叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 陷阱(the Trap) 000001

2. 陷阱(the Trap) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

陷阱(The trap)
第1/2页

[ðə; ði][træp]
The Trap
这 陷阱

陷阱

[baɪ] ['henri] [es] . ['hwaithed]
By Henry S . Whitehead
经过 亨利 S . 怀特黑德

作者：亨利·S·怀特黑德

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['i:v(ə)l] ['lɜ:ks] [ɪn] -
A subtle evil lurks in Canevin's
一个 微妙的 邪恶的 潜伏者 在 -

卡内文的……中潜藏着一种不易察觉的邪恶。

[æn'ti:k] [,kəupən'heigən] ['mɪrər] .
antique Copenhagen mirror .
古董 哥本哈根 镜子 .

哥本哈根古董镜。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['terər] [mɑ:rtʃ] -
Strange Tales of Mystery and Terror March 1932
奇怪的 故事 的 神秘 和 恐怖 行进 -

神秘与恐怖的奇闻异事 1932年3月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪ'gæn]
It was on a certain Thursday morning in December that the whole thing began
它 曾是 在 一个 肯定 周四 早晨 在 十二月 那 这 所有的 事物 开始
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [æn'ti:k] [,kəupən'heigən] ['mɪrər] .
with that unaccountable motion I thought I saw in my antique Copenhagen mirror .
和 那 无法解释 运动 我 想法 我 锯 在 我的 古董 哥本哈根 镜子 .

那是十二月的一个星期四早上，一切的开端是我在我的哥本哈根古董镜子里看到的那个无法解释的动静。

['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [stɜ:rd] — ['sʌmθɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ðoʊ]
Something , it seemed to me , stirred — something reflected in the glass , though
某物 , 它 似乎 到 我 , 搅拌 — 某物 反映 在 这 玻璃 , 尽管
[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ]['kwɔ:rtərz] .
I was alone in my quarters .
我 曾是 独自的 在 我的 四分之一 .

我觉得有什么东西在动——虽然当时我独自一人在房间里，但我感觉有什么东西映照在了玻璃上。

[aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] , [ðen] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ]

I	paused	and	looked	intently	,	then	,	deciding	that	the	effect	must	be	a
我	暂停	和	看起来	专注地	,	然后	,	决定	那	这	影响	必须	是	一个

[pjʊr] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

pure	illusion	,
纯的	错觉	,

我停下来仔细观察，然后断定这一定是纯粹的错觉。

[riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [her] .

resumed	the	interrupted	brushing	of	my	hair	.
恢复	这	中断	刷牙	的	我的	头发	.

我继续梳着刚才被打断的头发。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['mɪrər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ,

I	had	discovered	the	old	mirror	,	covered	with	dust	and	cobwebs	,
我	有	发现	这	老的	镜子	,	涵盖	和	灰尘	和	蜘蛛网	,

我发现了那面旧镜子，上面布满了灰尘和蛛网。

[ɪn] [æn; ən] [aʊt] - ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'bændənd] [ɪ'steɪt] - [haʊs] [ɪn] ['sæntə] ['kruːzɪz] ['spɑːrsli]

in	an	out	-	building	of	an	abandoned	estate	-	house	in	Santa	Cruz's	sparsely
在	一个	出去	-	建筑	的	一个	弃	财产	-	房子	在	圣诞老人	克鲁兹的	稀疏地

['setld] ['nɔːrθsaɪd] ['terətɔːri] ,

settled	Northside	territory	,
定居	北侧	领土	,

在圣克鲁斯人口稀少的北部地区，一座废弃庄园住宅的附属建筑里，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vɜːrdʒɪn] ['aɪləndz] .

and	had	brought	it	to	the	United	States	from	the	Virgin	Islands	.
和	有	带来	它	到	这	团结的	各州	从	这	处女	岛屿	.

他从维尔京群岛把它带到了美国。

[ðə; ðɪ] ['venərəb(ə)l] [glæs] [wʌz; wəz] [dɪm] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] - [ɪk'spoʊʒər]

The	venerable	glass	was	dim	from	more	than	two	hundred	years	'	exposure
这	可敬	玻璃	曾是	暗淡	从	更多的	比	二	百	年	-	接触

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] ,

to	a	tropical	climate	,
到	一个	热带	气候	,

由于两百多年来一直暴露在热带气候下，这块古老的玻璃已经变得黯淡无光。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɪlt] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	graceful	ornamentation	along	the	top	of	the	gilt	frame	had	been
和	这	优美	装饰	沿着	这	顶部	的	这	镀金	框架	有	到过

['bædli] [smæʃt] .

badly	smashed	.
糟糕	粉碎	.

镀金画框顶部的精美装饰已被严重损毁。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [dɪ'tætʃt] ['piːsɪz] [set] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [freɪm] [bɪ'fɔːr] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

I	had	had	the	detached	pieces	set	back	into	the	frame	before	placing	it	in
我	有	有	这	分离的	件	放	后退	进入	这	框架	前	放置	它	在

['stɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

storage	with	my	other	belongings	.
贮存	和	我的	其他	财物	.

在将画框和其他物品一起存放起来之前，我已经把脱落的部件重新装回了画框里。

[naʊ] , ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Now	,	several	years	later	,
现在	,	一些	年	之后	,

几年过去了，

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hæf][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd][hæf][æz; əz][ə; eɪ]['tuːtər][æt; ət][ðə; ði]['praɪvət]
I **was** **staying** **half** **as** **a** **guest** **and** **half** **as** **a** **tutor** **at** **the** **private**
我 曾是 入住 一半 作为 一个 客人 和 一半 作为 一个 导师 在 这 私人的
[skuːl] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [braʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [kə'netɪkət] ['hɪlsaɪd] — ['ɔkjupaɪŋ] [æn; ən]
school **of** **my** **old** **friend** **Browne** **on** **a** **windy** **Connecticut** **hillside** **—** **occupying** **an**
学校 的 我的 老的 朋友 布朗 在 一个 刮风 康涅狄格州 山坡 — 占领 一个
[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [wɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːmitriz] ,
unused **wing** **in** **one** **of** **the** **dormitories** **,**
未使用的 翼 在 一 的 这 宿舍 ,

我当时一半是作为客人，一半是作为家教，住在老朋友布朗位于康涅狄格州一个风很大的山坡上的私立学校里——住在其中一栋宿舍楼里一个闲置的侧翼。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .
where **I** **had** **two** **rooms** **and** **a** **hallway** **to** **myself** **.**
在哪里 我 有 二 房间 和 一个 门厅 到 我 .

我一个人住两间房和一个走廊。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪrər] , [stoʊd] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] ['mætrəsɪz] ,
The **old** **mirror** **,** **stowed** **securely** **in** **mattresses** **,**
这 老的 镜子 , 已存放 安全地 在 床垫 ,

那面旧镜子，被妥善地收纳在床垫里。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'pækt] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;
was **the** **first** **of** **my** **possessions** **to** **be** **unpacked** **on** **my** **arrival** **;**
曾是 这 第一的 的 我的 财产 到 是 拆开包装 在 我的 到达 ;

这是我抵达后第一个打开的行李；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
and **I** **had** **set** **it** **up** **majestically** **in** **the** **living** **-** **room** **,**
和 我 有 放 它 向上 雄伟地 在 这 活的 - 房间 ,

我把它气派地摆放在客厅里。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['roʊzwʊd] [kən'soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] -
on **top** **of** **an** **old** **rosewood** **console** **which** **had** **belonged** **to** **my** **great** **-**
在 顶部 的 一个 老的 红木 安慰 哪个 有 属于 到 我的 伟大的 -
['grænmʌðər] .
grandmother **.**
祖母 .

放在我曾祖母留下的旧红木控制台上。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
The **door** **of** **my** **bedroom** **was** **just** **opposite** **that** **of** **the** **living** **-** **room** **,**
这 门 的 我的 卧室 曾是 只是 对面的 那 的 这 活的 - 房间 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [bɪ'twiːn] ;
with **a** **hallway** **between** **;**
和 一个 门厅 之间 ;

我的卧室门正对着客厅的门，中间隔着一条走廊；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ˌʃɪfə'nɪr] [glæs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
and **I** **had** **noticed** **that** **by** **looking** **into** **my** **chiffonier** **glass** **I** **could** **see** **the**
和 我 有 注意到 那 经过 寻找 进入 我的 抽屉柜 玻璃 我 可以 看 这
['lɑːrdʒər] ['mɪrər] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['dɔːˌweɪz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk] ['glænsɪŋ] [daʊn]
larger **mirror** **through** **the** **two** **doorways** **—** **which** **was** **exactly** **like** **glancing** **down**
更大的 镜子 通过 这 二 门口 — 哪个 曾是 确切地 喜欢 瞥了一眼 向下
[æn; ən] ['endləs] ,
an **endless** **,**
一个 无尽的 ,

我注意到，透过我的梳妆台玻璃，我可以透过两个门看到更大的镜子——这就像向下瞥见一个无尽的深渊。

[ðoʊ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , ['kɔːrɪdɔːr] .
though **diminishing** **,** **corridor** **.**
尽管 减少 , 走廊 .

虽然走廊正在逐渐消失。

[ɑːn] [ðɪs] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]
On **this** **Thursday** **morning** **I** **thought** **I** **saw** **a** **curious** **suggestion** **of** **motion**
在 这 周四 早晨 我 想法 我 锯 一个 好奇的 建议 的 运动
[daʊn] [ðæt] ['nɔːrməli] ['empti] ['kɔːrɪdɔːr] — [bʌt; bət] ,
down **that** **normally** **empty** **corridor** **—** **but** **,**
向下 那 通常情况下 空的 走廊 — 但 ,

星期四早上，我似乎看到那条平时空无一人的走廊里有奇怪的动静——但是，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [suːn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
as **I** **have** **said** **,** **soon** **dismissed** **the** **notion** **.**
作为 我 有 说 , 很快 解雇 这 概念 .

正如我所说，我很快就否定了这种想法。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [faʊnd] ['evriwʌn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,
When **I** **reached** **the** **dining** **-** **room** **I** **found** **everyone** **complaining** **of** **the** **cold** **,**
什么时候 我 达到 这 用餐 - 房间 我 成立 每个人 抱怨 的 这 寒冷的 ,

我走到餐厅时，发现每个人都在抱怨冷。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːlz] ['hiːtɪŋ] - [plænt][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
and **learned** **that** **the** **school's** **heating** **-** **plant** **was** **temporarily** **out** **of** **order** **.**
和 学习 那 这 学校的 加热 - 植物 曾是 暂时地 出去 的 命令 .

得知学校的供暖设备暂时停运了。

['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [loʊ] ['temprətʃəz] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][æn; ən][ə'kjuːt] ['sʌfərər] ;
Being **especially** **sensitive** **to** **low** **temperatures** **,** **I** **was** **myself** **an** **acute** **sufferer** **;**
存在 尤其 敏感的 到 低的 温度 , 我 曾是 我 一个 急性 患者 ;

由于我对低温特别敏感，我本人就是个重度患者；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [breɪv] ['eni] ['friːzɪŋ] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [ðæt] [deɪ] .
and **at** **once** **decided** **not** **to** **brave** **any** **freezing** **schoolroom** **that** **day** **.**
和 在 一次 决定 不是 到 勇敢的 任何 冷冻 教室 那 天 .

于是，他当即决定那天不去冒着严寒去教室上课。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ] [klæs] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən]
Accordingly **I** **invited** **my** **class** **to** **come** **over** **to** **my** **living** **-** **room** **for** **an**
因此 我 受邀 我的 班级 到 来 超过 到 我的 活的 - 房间 为了 一个
[ɪn'fɔːrm(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [maɪ] [greɪt] - ['faɪər] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz]
informal **session** **around** **my** **grate** **-** **fire** **—** **a** **suggestion** **which** **the** **boys**
非正式 会议 大约 我的 格特 - 火 — 一个 建议 哪个 这 男孩们
[rɪ'siːvd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
received **enthusiastically** **.**
已收到 踊跃 .

因此，我邀请我的学生们到我家客厅，围坐在壁炉旁进行一次非正式的交流——这个提议受到了男生们的热烈欢迎。

['æftər][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['rɑːbərt]['grændɪsən] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] ;
After **the** **session** **one** **of** **the** **boys** **,** **Robert** **Grandison** **,** **asked** **if** **he** **might** **remain** **;**
后 这 会议 一 的 这 男孩们 , 罗伯特 格兰迪森 , 问 如果 他 可能 保持 ;

课后，其中一个男孩罗伯特·格兰迪森问他是否可以留下来；

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['pɪriəd] .
since **he** **had** **no** **appointment** **for** **the** **second** **morning** **period** **.**
自从 他 有 不 预约 为了 这 第二 早晨 时期 .

因为他第二天上午没有预约。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] ['welkəm] .
I **told** **him** **to** **stay** **,** **and** **welcome** **.**
我 讲述 他 到 停留 , 和 欢迎 .

我告诉他留下来，并表示欢迎。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .

He	sat	down	to	study	in	front	of	the	fireplace	in	a	comfortable	chair	.
他	卫星	向下	到	学习	在	正面	的	这	壁炉	在	一个	舒服的	椅子	.

他坐在壁炉前的舒适椅子上学习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	long	,	however	,
它	曾是	不是	长的	,	然而	,

然而，时间并没有过去多久。

[bɪ'fɔːr] ['rɑːbərt] [muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʃer] ['sʌmwʌt] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freʃli]

before	Robert	moved	to	another	chair	somewhat	farther	away	from	the	freshly
前	罗伯特	已搬	到	其他	椅子	有些	更远	离开	从	这	新鲜的

[ri'pleniʃt] [bleɪz] ,

replenished	blaze	,
补充	火焰	,

在罗伯特挪到离重新燃起的火焰稍远一些的另一把椅子上之前，

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][oʊld] ['mɪrər] .

this	change	bringing	him	directly	opposite	the	old	mirror	.
这	改变	带来	他	直接地	对面的	这	老的	镜子	.

这一变化使他正好位于旧镜子的对面。

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [tʃer] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['fɪksɪdli] [hiː; hi][bɪ'gæn]

From	my	own	chair	in	another	part	of	the	room	I	noticed	how	fixedly	he	began
从	我的	自己的	椅子	在	其他	部分	的	这	房间	我	注意到	如何	固定地	他	开始

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] ,

to	look	at	the	dim	,
到	看	在	这	暗淡	,

我坐在房间另一边的椅子上，注意到他开始目不转睛地盯着昏暗的灯光。

['klaʊdi] [glæs] , [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [soʊ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,

cloudy	glass	,	and	,	wondering	what	so	greatly	interested	him	,
多云	玻璃	,	和	,	好奇	什么	所以	非常	感兴趣的	他	,

浑浊的玻璃，我心想，究竟是什么让他如此着迷呢?

[wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ['ɜːrliər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

was	reminded	of	my	own	experience	earlier	that	morning	.
曾是	提醒	的	我的	自己的	经验	早些时候	那	早晨	.

这让我想起了当天早上我自己的经历。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

As	time	passed	he	continued	to	gaze	,	a	slight	frown	knitting	his	brows	.
作为	时间	通过了	他	持续	到	目光	,	一个	轻微	皱眉	针织	他的	眉毛	.

随着时间的流逝，他继续凝视着，眉头微微皱起。

[æt; ət][læst][aɪ]['kwaɪətli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

At	last	I	quietly	asked	him	what	had	attracted	his	attention	.
在	最后的	我	悄悄	问	他	什么	有	吸引	他的	注意力	.

最后，我悄悄地问他，是什么吸引了他的注意力。

['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] , [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['ræðər]

Slowly	,	and	still	wearing	the	puzzled	frown	,	he	looked	over	and	replied	rather
缓慢地	,	和	仍然	穿着	这	困惑	皱眉	,	他	看起来	超过	和	回复	相当

['kɔːʃəsli] :

cautiously	:
谨慎地	:

他缓缓地转过头来，脸上依然带着困惑的表情，谨慎地回答道：

" [its] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [glæs] — [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . - .

"	It's	the	corrugations	in	the	glass	—	or	whatever	they	are	,	Mr	.	Canevin	.
"	它是	这	波纹	在	这	玻璃	—	或者	任何	他们	是	,	先生	.	-	.

“是玻璃上的波纹——或者不管它们是什么，卡内文先生。”

[aɪ][wʌz; wəz]['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] .

I	was	noticing	how	they	all	seem	to	run	from	a	certain	point	.
我	曾是	注意到	如何	他们	全部	似乎	到	跑步	从	一个	肯定	观点	.

我注意到他们似乎都是从某个特定点出发的。

[lʊk] — [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

Look	—	I'll	show	you	what	I	mean	.
看	—	患病的	展示	你	什么	我	意思是	.

听着——我这就给你演示一下我的意思。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ,

"	The	boy	jumped	up	,	went	over	to	the	mirror	,
"	这	男生	跳了起来	向上	,	去	超过	到	这	镜子	,

男孩跳了起来，走到镜子前，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [ɪts] ['loʊər] [left] - [hænd]['kɔ:rnər] .

and	placed	his	finger	on	a	point	near	its	lower	left	-	hand	corner	.
和	放置	他的	手指	在	一个	观点	靠近	它是	降低	左边	-	手	角落	.

然后将手指放在它左下角附近的一个点上。

" [ɪts] [raɪt] [hɪr] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It's	right	here	,	sir	,	"	he	explained	,
"	它是	正确的	这里	,	先生	,	"	他	解释	,

"先生，就在这里，"他解释道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [spɑ:t] .

turning	to	look	toward	me	and	keeping	his	finger	on	the	chosen	spot	.
转弯	到	看	朝向	我	和	保持	他的	手指	在	这	选定	点	.

他转过头来看我，手指仍然放在选定的位置上。

[hɪz; ɪz]['mʌskjələr]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [prest] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

His	muscular	action	in	turning	may	have	pressed	his	finger	against	the	glass	.
他的	肌肉发达的	行动	在	转弯	可能	有	按下	他的	手指	反对	这	玻璃	.

他转身时肌肉的用力可能使他的手指压在了玻璃上。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɪd'dru:] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['efərt] , [ænd; ənd]

Suddenly	he	withdrew	his	hand	as	though	with	some	slight	effort	,	and
突然	他	退出	他的	手	作为	尽管	和	一些	轻微	努力	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] ['mʌtəd] " [aʊtʃ] .

with	a	faintly	muttered	"	Ouch	.
和	一个	淡淡的	低声说道	"	哎哟	.

他突然抽回了手，似乎费了些力气，并轻轻地低声说道："哎哟。"

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ɪn] ['ɑ:bviəs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

"	Then	he	looked	back	at	the	glass	in	obvious	mystification	.
"	然后	他	看起来	后退	在	这	玻璃	在	明显的	神秘化	.

然后他一脸困惑地看着玻璃。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

"发生了什么?

" [aɪ] [æskt] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] .

"	I	asked	,	rising	and	approaching	.
"	我	问	,	上升	和	接近	.

我起身走近，问道。

" [waɪ] — [ˌaɪ 'ti:] — " [hi:; hi] [si:md] [ɪm'bærəst] .

"	Why	—	it	—	"	He	seemed	embarrassed	.
"	为什么	—	它	—	"	他	似乎	尴尬的	.

"为什么——"他似乎很尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] — [felt] — [wel] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [maɪ]['fɪŋgər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	—	I	—	felt	—	well	,	as	though	it	were	pulling	my	finger	into	it	.
"	它	—	我	—	毛毡	—	出色地	,	作为	尽管	它	是	拉	我的	手指	进入	它	.

“我感觉——就好像它把我的手指拉进去一样。”

[siːmz] — [ɜːr; ər] — ['pɜːrfɪktli] ['fuːlɪʃ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər]

Seems	—	er	—	perfectly	foolish	,	sir	,	but	—	well	—	it	was	a	most	peculiar
似乎	—	呃	—	完美	愚蠢	,	先生	,	但	—	出色地	—	它	曾是	一个	最多	奇特

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

先生，这看起来——呃——简直愚蠢至极，但是——好吧——那是一种非常奇特的感觉。

" ['rɑːbərt][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

"	Robert	had	an	unusual	vocabulary	for	his	fifteen	years	.
"	罗伯特	有	一个	异常	词汇	为了	他的	十五	年	.

“罗伯特十五岁时，词汇量却很丰富。”

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][hiː; hi] [ment] .

I	came	over	and	had	him	show	me	the	exact	spot	he	meant	.
我	来了	超过	和	有	他	展示	我	这	精确的	点	他	意思是	.

我走过去让他带我去看他指的是哪个地方。

" [juːl] [θɪŋk] [aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [fuːl] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , " [bʌt; bət] — [wel] ,

"	You'll	think	I'm	rather	a	fool	,	sir	,	"	he	said	shamefacedly	,	"	but	—	well	,
"	你会	思考	我是	相当	一个	傻子	,	先生	,	"	他	说	羞愧地	,	"	但	—	出色地	,

“先生，您肯定会觉得我有点傻，”他羞愧地说，“但是——好吧，

[frʌm; frəm] [raɪt] [hɪr] [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] .

from	right	here	I	can't	be	absolutely	sure	.
从	正确的	这里	我	不能	是	绝对地	当然	.

从这里我无法完全确定。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

From	the	chair	it	seemed	to	be	clear	enough	.
从	这	椅子	它	似乎	到	是	清除	足够的	.

从椅子上看过去似乎很清楚。

" [naʊ] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] ,

"	Now	thoroughly	interested	,
"	现在	彻底	感兴趣的	,

现在我非常感兴趣，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['rɑːbərt][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi]

I	sat	down	in	the	chair	Robert	had	occupied	and	looked	at	the	spot	he
我	卫星	向下	在	这	椅子	罗伯特	有	占领	和	看起来	在	这	点	他

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] .

selected	on	the	mirror	.
已选	在	这	镜子	.

我坐在罗伯特坐过的椅子上，看着他在镜子上选定的位置。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [θɪŋ] " [dʒʌmpt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .

Instantly	the	thing	"	jumped	out	at	me	.
即刻	这	事物	"	跳了起来	出去	在	我	.

那东西瞬间“跳到了我的眼前”。

" [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['æŋg(ə)l] ,

"	Unmistakably	,	from	that	particular	angle	,
"	毫无疑问	,	从	那	特别的	角度	,

“毫无疑问，从那个特定角度来看，

[ɔ:l][ðə; ði] ['meni] [()hwə:lz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [glæs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][kən'vɜ:rdʒ] [laɪk][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər]

all	the	many	whorls	in	the	ancient	glass	appeared	to	converge	like	a	large	number
全部	这	许多	螺旋纹	在	这	古老的	玻璃	出现	到	收敛	喜欢	一个	大的	数字

[ʌv; əv] [spred] [strɪŋz] [held][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][aʊt][ɪn] [stri:mz] .

of	spread	strings	held	in	one	hand	and	radiating	out	in	streams	.
的	传播	字符串	握住	在	一	手	和	散热	出去	在	溪流	.

古代玻璃上的许多旋涡仿佛汇聚在一起，就像一只手中握着许多散开的线，向外辐射成溪流。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [spɑ:t]

Getting	up	and	crossing	to	the	mirror	,	I	could	no	longer	see	the	curious	spot
获得	向上	和	过境	到	这	镜子	,	我	可以	不	更长	看	这	好奇的	点

.

:

.

起身走到镜子前，我再也看不到那个奇怪的斑点了。

['oʊnli][frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] ['æŋglz] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['vɪzəb(ə)l] .

Only	from	certain	angles	,	apparently	,	was	it	visible	.
仅有的	从	肯定	角度	,	显然	,	曾是	它	可见的	.

显然，只有从某些角度才能看到它。

[də'rektli; daɪ'rektli] [vju:d] ,

Directly	viewed	,
直接地	已查看	,

直接观看，

[ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][aɪ]

that	portion	of	the	mirror	did	not	even	give	back	a	normal	reflection	—	for	I
那	部分	的	这	镜子	做过	不是	甚至	给	后退	一个	普通的	反射	—	为了	我

[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

could	not	see	my	face	in	it	.
可以	不是	看	我的	脸	在	它	.

镜子的那部分甚至无法映照出正常的影像——因为我根本看不到自己的脸。

['mænɪfestli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['maɪnər]['pʌz(ə)l][ɑ:n][maɪ][hændz] .

Manifestly	I	had	a	minor	puzzle	on	my	hands	.
显然	我	有	一个	次要的	谜	在	我的	双手	.

显然，我遇到了一个小难题。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [sku:l] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['rɑ:bərt]['grændɪsən] [dɪ'pɑ:rtɪd]

Presently	the	school	gong	sounded	,	and	the	fascinated	Robert	Grandison	departed
目前	这	学校	锣	听起来	,	和	这	着迷	罗伯特	格兰迪森	已离开

['hɜ:rɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

这时，学校的钟声响起，着迷的罗伯特·格兰迪森匆匆离开了。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l]['prɑ:bləm][ɪn]['ɑ:ptɪks] .

leaving	me	alone	with	my	odd	little	problem	in	optics	.
离开	我	独自的	和	我的	奇怪的	小的	问题	在	光学	.

留下我一个人面对我这个奇怪的光学小问题。

[aɪ] [reɪzd] ['sevrəl] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪdz] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][spɑ:t]

I	raised	several	window	-	shades	,	crossed	the	hallway	,	and	sought	for	the	spot
我	提高	一些	窗户	-	色调	,	交叉	这	门厅	,	和	寻求	为了	这	点

[ɪn][ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪr] ['mɪrɚz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

in	the	chiffonier	mirror's	reflection	.
在	这	抽屉柜	镜子的	反射	.

我拉起几扇窗帘，穿过走廊，在梳妆台镜子的倒影中寻找那个地方。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] , [aɪ] [lʊkt] ['veri] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ə'gen] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ]
Finding **it** **readily** **,** **I** **looked** **very** **intently** **and** **thought** **I** **again** **detected** **something**
寻找 它 容易 , 我 看起来 非常 专注地 和 想法 我 再次 检测到 某物
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['moʊʃ(ə)n] .
of **the** **"** **motion** **.**
的 这 " 运动 .

我很快找到了它，非常仔细地观察，觉得我又一次察觉到了某种"运动"。

" [aɪ] ['kreɪnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
" **I** **craned** **my** **neck** **,** **and** **at** **last** **,** **at** **a** **certain** **angle** **of** **vision** **,**
" 我 起重机 我的 脖子 , 和 在 最后的 , 在 一个 肯定 角度 的 想象 ,

我伸长脖子，终于，从某个角度看到了

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ə'gen] " [dʒʌmpt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .
the **thing** **again** **"** **jumped** **out** **at** **me** **.**
这 事物 再次 " 跳了起来 出去 在 我 .

那东西又一次"跳到我面前"。

" [ðə; ðɪ] [veɪg] " ['moʊʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['defɪnət] — [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
" **The** **vague** **"** **motion** **"** **was** **now** **positive** **and** **definite** **—** **an** **appearance** **of**
" 这 模糊的 " 运动 " 曾是 现在 积极的 和 定 — 一个 外貌 的
['tɔːrʃnəl] ['muːvmənt] , [ɔːr][ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ;
torsional **movement** **,** **or** **of** **whirling** **;**
扭转 移动 , 或者 的 旋转 ;

"模糊的'运动'现在变得明确而肯定——呈现出扭转运动或旋转运动的形态；

[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [jet] [ɪn'tens] ['wɜːrlwɪnd] [ɔːr] ['wɔːtərspaʊt] ,
much **like** **a** **minute** **yet** **intense** **whirlwind** **or** **waterspout** **,**
很多 喜欢 一个 分钟 然而 激烈的 旋风 或者 龙卷风 ,

就像一阵微小但强烈的旋风或水龙卷，

[ɔːr][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] ['dænsɪŋ] ['sɜːrkjələrli][ɪn][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv][wɪnd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]
or **a** **huddle** **of** **autumn** **leaves** **dancing** **circularly** **in** **an** **eddy** **of** **wind** **along** **a**
或者 一个 乱堆 的 秋天 树叶 跳舞 循环 在 一个 涡流 的 风 沿着 一个
['lev(ə)l] [lɔːn] .
level **lawn** **.**
等级 草地 .

或者，一簇簇秋叶在平坦的草坪上，随着风的旋涡翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['ɜːθs] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] — [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]
It **was** **,** **like** **the** **earth's** **,** **a** **double** **motion** **—** **around** **and** **around** **,** **and**
它 曾是 , 喜欢 这 地球的 , 一个 双倍的 运动 — 大约 和 大约 , 和
[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['ɪnwərd] ,
at **the** **same** **time** **inward** **,**
在 这 相同的 时间 向内 ,

它像地球一样，是一种双重运动——既绕着圈旋转，又向内收缩。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][()hwəːlz] [pɔːd] [ðəm'selvz] ['endləsli] [tɔːrd] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [glæs] .
as **if** **the** **whorls** **poured** **themselves** **endlessly** **toward** **some** **point** **inside** **the** **glass** **.**
作为 如果 这 螺旋纹 倾倒 他们自己 不休 朝向 一些 观点 里面 这 玻璃 .

仿佛玻璃杯中的漩涡无穷无尽地倾泻向某个点。

['fæsɪneɪtɪd] , [jet] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
Fascinated **,** **yet** **realizing** **that** **the** **thing** **must** **be** **an** **illusion** **,**
着迷 , 然而 意识到 那 这 事物 必须 是 一个 错觉 ,

既着迷又意识到这一定是幻觉，

[aɪ] [grɑ:spt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ['sʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['rɑ:bɝts]

I	grasped	an	impression	of	quite	distinct	suction	,	and	thought	of	Robert's
我	抓住	一个	印象	的	相当	清楚的	吸	,	和	想法	的	罗伯特的

[ɪm'bærəst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

embarrassed	explanation	:
尴尬的	解释	:

我感觉到了一种非常明显的吸力，想起了罗伯特尴尬的解释：

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	felt	as	though	it	were	pulling	my	finger	into	it	.
"	我	毛毡	作为	尽管	它	是	拉	我的	手指	进入	它	.

“我感觉它好像在把我的手指拉进去。”

" [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [slaɪt] [tʃɪl] [ræn] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] ['bækboʊn] .

"	A	kind	of	slight	chill	ran	suddenly	up	and	down	my	backbone	.
"	一个	种类	的	轻微	寒意	跑	突然	向上	和	向下	我的	骨干	.

一股轻微的寒意突然沿着我的脊背向上蔓延。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] .

There	was	something	here	distinctly	worth	looking	into	.
那里	曾是	某物	这里	明显地	值得	寻找	进入	.

这里面肯定有值得深入调查的地方。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

And	as	the	idea	of	investigation	came	to	me	,
和	作为	这	主意	的	调查	来了	到	我	,

当我萌生了调查的想法时，

[aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['rædər] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['grændɪsən] [wen] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] [kɔ:ld]

I	recalled	the	rather	wistful	expression	of	Robert	Grandison	when	the	gong	called
我	召回	这	相当	怅惘	表达	的	罗伯特	格兰迪森	什么时候	这	锣	称为

[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [klæs] .

him	to	class	.
他	到	班级	.

我记得当上课钟响起时，罗伯特·格兰迪森脸上带着一丝惆怅的表情。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt]

I	remembered	how	he	had	looked	back	over	his	shoulder	as	he	walked
我	记得	如何	他	有	看起来	后退	超过	他的	肩膀	作为	他	步行

[ə'bi:diəntli] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,

obediently	out	into	the	hallway	,
顺从地	出去	进入	这	门厅	,

我记得他顺从地走出走廊时，曾回头看了一眼。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [wət'evər] [ə'næləsɪs] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ʌv; əv]

and	resolved	that	he	should	be	included	in	whatever	analysis	I	might	make	of
和	已解决	那	他	应该	是	包括	在	任何	分析	我	可能	制作	的

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] .

this	little	mystery	.
这	小的	神秘	.

并决定无论我对这个小谜团进行怎样的分析，都应该把他纳入其中。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['rɑ:bərt] , [haʊ'evər] ,

Exciting	events	connected	with	that	same	Robert	,	however	,
激动人心	活动	连接	和	那	相同的	罗伯特	,	然而	,

然而，与罗伯特有关的激动人心的事件却并非如此。

[wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər]

were	soon	to	chase	all	thoughts	of	the	mirror	from	my	consciousness	for
是	很快	到	追赶	全部	想法	的	这	镜子	从	我的	意识	为了

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

很快，我就将所有关于镜子的念头从我的意识中驱逐出去，至少有一段时间是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

I	was	away	all	that	afternoon	,
我	曾是	离开	全部	那	下午	,

我那天下午都不在。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] " [kɔːl] - ['oʊvər] " — [ə; eɪ]

and	did	not	return	to	the	school	until	the	five	-	fifteen	"	Call	-	over	"	—	a
和	做过	不是	返回	到	这	学校	直到	这	五	-	十五	"	称呼	-	超过	"	—	一个

['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [kəm'pʌlsəri] .

general	assembly	at	which	the	boys	'	attendance	was	compulsory	.
一般的	集会	在	哪个	这	男孩们	-	出席	曾是	强制性的	.

直到五点十五分的"集合"——全体学生必须参加的集会——他才返回学校。

['drɑːpɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] ['rɑːbərt][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Dropping	in	at	this	function	with	the	idea	of	picking	Robert	up	for	a
下降	在	在	这	功能	和	这	主意	的	挑选	罗伯特	向上	为了	一个

['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrər] ,

session	with	the	mirror	,
会议	和	这	镜子	,

我顺道来参加这个活动，想把罗伯特拉过来一起对着镜子练习一下。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [peɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['æbsənt] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]

I	was	astonished	and	pained	to	find	him	absent	—	a	very	unusual
我	曾是	惊讶	和	痛苦	到	寻找	他	缺席的	—	一个	非常	异常

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	unaccountable	thing	in	his	case	.
和	无法解释	事物	在	他的	案件	.

我发现他不在，感到既惊讶又难过——这对他来说是一件非常不寻常且无法解释的事情。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [braʊn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn]

That	evening	Browne	told	me	that	the	boy	had	actually	disappeared	,	a	search	in
那	晚上	布朗	讲述	我	那	这	男生	有	实际上	消失	,	一个	搜索	在

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

当晚布朗告诉我，那个男孩其实已经失踪了，有人搜查了他的房间。

[ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

in	the	gymnasium	,	and	in	all	other	accustomed	places	being	unavailing	,
在	这	健身房	,	和	在	全部	其他	习惯	地方	存在	徒劳无功	,

在体育馆和其他所有常用场所都无效的情况下，

[ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] ['kloʊðɪŋ] — [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]

though	all	his	belongings	—	including	his	outdoor	clothing	—	were	in	their	proper
尽管	全部	他的	财物	—	包括	他的	户外的	衣服	—	是	在	他们的	恰当的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

虽然他的所有物品——包括他的户外服装——都放在了合适的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ɔːr][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪkɪŋ] [gruːps]

He	had	not	been	encountered	on	the	ice	or	with	any	of	the	hiking	groups
他	有	不是	到过	遭遇	在	这	冰	或者	和	任何	的	这	远足	团体

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

那天下午，人们既没有在冰面上遇到他，也没有在任何徒步旅行队伍中遇到他。

[ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [kɔːlz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [skuːl] - ['keɪtərɪŋ] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

and	telephone	calls	to	all	the	school	-	catering	merchants	of	the	neighborhood
和	电话	呼叫	到	全部	这	学校	-	餐饮服务	商人	的	这	邻里

[wɜːr; wər][ɪn][veɪn] .

were	in	vain	.
是	在	徒劳	.

给附近所有学校餐饮供应商打电话都无果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

There	was	,	in	short	,
那里	曾是	,	在	短的	,

简而言之，

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [pɪrɪədz]

no	record	of	his	having	been	seen	since	the	end	of	the	lesson	periods
不	记录	的	他的	拥有	到过	已见	自从	这	结尾	的	这	课	时期

[æt; ət] [tuː] - [ˌfɪf'tiːn] ;

at	two	-	fifteen	;
在	二	-	十五	;

自两点十五分下课后，没有他的行踪记录；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]['dɔːrmətɔːri] ['nʌmbər] [θriː] .

when	he	had	turned	up	the	stairs	toward	his	room	in	Dormitory	Number	Three	.
什么时候	他	有	转向	向上	这	楼梯	朝向	他的	房间	在	宿舍	数字	三	.

当他转身走上楼梯，朝他在三号宿舍的房间走去时。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

When	the	disappearance	was	fully	realized	,	the	resulting	sensation	was
什么时候	这	消失	曾是	完全	已实现	,	这	结果	感觉	曾是

[trə'mendəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [skuːl] .

tremendous	throughout	the	school	.
巨大的	自始至终	这	学校	.

当大家完全意识到他失踪了时，整个学校都感到无比震惊。

[braʊn] , [æz; əz] [ˌhed'mæstər] , [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Browne	,	as	headmaster	,	had	to	bear	the	brunt	of	it	;
布朗	,	作为	校长	,	有	到	熊	这	冲击	的	它	;

作为校长，布朗首当其冲地承受了这一切；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ə'kɜːrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , ['haɪli] -

and	such	an	unprecedented	occurrence	in	his	well	-	regulated	,	highly	-
和	这样的	一个	空前的	发生	在	他的	出色地	-	受监管	,	高度	-

['ɔːrgənaɪzd][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][left][hɪm; ɪm][kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .

organized	institution	left	him	quite	bewildered	.
组织	机构	左边	他	相当	困惑	.

在他管理完善、组织严密的机构中发生这样一件前所未有的事情，让他感到非常困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['rɑːbərt][hæd; həd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] ['westərn]

It	was	learned	that	Robert	had	not	run	away	to	his	home	in	western
它	曾是	学习	那	罗伯特	有	不是	跑步	离开	到	他的	家	在	西

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

据了解，罗伯特并没有逃回他在宾夕法尼亚西部的家。

[nɔːr][dɪd]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] - ['pɑːrtiz][ʌv; əv][bɔɪz][ænd; ənd]['mæstərz][faɪnd]['eni] [treɪs][ʌv; əv]

nor	did	any	of	the	searching	-	parties	of	boys	and	masters	find	any	trace	of
也不	做过	任何	的	这	搜索	-	各方	的	男孩们	和	大师	寻找	任何	痕迹	的

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['snoʊi] ['kʌntrisaɪd][ə'raʊnd][ðə; ði][skuːl] .

him	in	the	snowy	countryside	around	the	school	.
他	在	这	下雪的	农村	大约	这	学校	.

学校周围白雪皑皑的乡村，由学生和老师组成的搜寻队也没有找到他的任何踪迹。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hiː; hi][hæd; həd]['sɪmpli] ['vænɪʃt] .

So	far	as	could	be	seen	,	he	had	simply	vanished	.
所以	远的	作为	可以	是	已见	,	他	有	简单地	消失了	.

就目前所见，他已经彻底消失了。

['rɑːbɝts] ['perənts] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][deɪ]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns]

Robert's	parents	arrived	on	the	afternoon	of	the	second	day	after	his	disappearance
罗伯特的	父母	到达的	在	这	下午	的	这	第二	天	后	他的	消失

.

:

.

罗伯特的父母在他失踪后的第二天下午赶到。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['trʌb(ə)l]['kwaɪətli] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stægərd] [baɪ][ðɪs]

They	took	their	trouble	quietly	,	though	,	of	course	,	they	were	staggered	by	this
他们	采取	他们的	麻烦	悄悄	,	尽管	,	的	课程	,	他们	是	交错	经过	这

[ˌʌnɪk'spektɪd][dɪ'zæstər] .

unexpected	disaster	.
意外	灾难	.

虽然这场突如其来的灾难让他们措手不及，但他们默默地承受着这一切。

[braʊn] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

Browne	looked	ten	years	older	for	it	,	but	there	was	absolutely	nothing	that
布朗	看起来	十	年	老	为了	它	,	但	那里	曾是	绝对地	没有什么	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

could	be	done	.
可以	是	完毕	.

布朗因此看起来老了十岁，但这完全是无可奈何的。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ][ðə; ði][keɪs][hæd; həd] ['setld] [daʊn][ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

By	the	fourth	day	the	case	had	settled	down	in	the	opinion	of	the	school
经过	这	第四	天	这	案件	有	定居	向下	在	这	观点	的	这	学校

[æz; əz][æn; ən][ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['mɪstəri] .

as	an	insoluble	mystery	.
作为	一个	不溶	神秘	.

到了第四天，学校方面认为这起案件已经变成了一个无法解开的谜团。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grændɪsən][went] [rɪ'lʌktəntli] [bæk][tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Grandison	went	reluctantly	back	to	their	home	,
先生	.	和	太太	.	格兰迪森	去	勉强	后退	到	他们的	家	,

格兰迪森夫妇不情愿地回到了家。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ten][deɪz] - ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

and	on	the	following	morning	the	ten	days	'	Christmas	vacation	began	.
和	在	这	下列的	早晨	这	十	天	-	圣诞节	假期	开始	.

第二天早上，为期十天的圣诞假期开始了。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['mæstərz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəl]['hɑːlədeɪ]['spɪrɪt] ;

Boys	and	masters	departed	in	anything	but	the	usual	holiday	spirit	;
男孩们	和	大师	已离开	在	任何事物	但	这	通常	假期	精神	;

师生们离开时，丝毫没有往常的节日气氛；

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][left] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	Browne	and	his	wife	were	left	,	along	with	the	servants	,
和	布朗	和	他的	妻子	是	左边	,	沿着	和	这	仆人	,

布朗和他的妻子以及仆人们被留下了。

[æz; əz][maɪ]['oʊnli] ['feloʊ] - ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [pleɪs] .

as	my	only	fellow	-	occupants	of	the	big	place	.
作为	我的	仅有的	同伴	-	居住者	的	这	大的	地方	.

作为这间大房子里唯一的同伴。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːloʊ] [ʃel] [ɪn'diːd] .

Without	the	masters	and	boys	it	seemed	a	very	hollow	shell	indeed	.
没有	这	大师	和	男孩们	它	似乎	一个	非常	空洞的	壳	的确	.

没有了师傅和弟子们，这里就像一个空壳。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - ['faɪər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['rɑːbɝts] [ˌdɪsə'pɪrəns]

That	afternoon	I	sat	in	front	of	my	grate	-	fire	thinking	about	Robert's	disappearance
那	下午	我	卫星	在	正面	的	我的	格特	-	火	思维	关于	罗伯特的	消失

[ænd; ənd] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['θɪərɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	evolving	all	sorts	of	fantastic	theories	to	account	for	it	.
和	演变	全部	排序	的	极好的	理论	到	帐户	为了	它	.

那天下午，我坐在壁炉前，想着罗伯特的失踪，并提出了各种各样奇妙的理论来解释这件事。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər]

By	evening	I	had	acquired	a	bad	headache	,	and	ate	a	light	supper
经过	晚上	我	有	获得	一个	坏的	头痛	,	和	吃	一个	光	晚餐

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

到了晚上，我头痛得厉害，所以晚饭只吃了点清淡的食物。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mæst] ['bɪldɪŋz] ,

Then	,	after	a	brisk	walk	around	the	massed	buildings	,
然后	,	后	一个	轻快	走	大约	这	大量	建筑物	,

然后，在绕着这些成片的建筑群快步走了一圈之后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr]

I	returned	to	my	living	-	room	and	took	up	the	burden	of	thought	once	more
我	返回	到	我的	活的	-	房间	和	采取	向上	这	负担	的	想法	一次	更多的

.

:

.

我回到客厅，再次背负起思考的重担。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][aɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ] ['ɑːrmtʃer] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,

A	little	after	ten	o'clock	I	awakened	in	my	armchair	,	stiff	and	chilled	,
一个	小的	后	十	点钟	我	觉醒	在	我的	扶手椅	,	僵硬的	和	冷藏	,

十点刚过，我从扶手椅中醒来，浑身僵硬，冷得发抖。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][let][ðə; ði]['faɪər][goʊ][aʊt] .

from	a	doze	during	which	I	had	let	the	fire	go	out	.
从	一个	瞌睡	期间	哪个	我	有	让	这	火	去	出去	.

我打盹的时候，火灭了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [jet] ['mentəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	was	physically	uncomfortable	,	yet	mentally	aroused	by	a	peculiar	sensation	of
我	曾是	身体	不舒服	,	然而	精神上	被唤醒	经过	一个	奇特	感觉	的

[ɪk'spektənsi] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][hoʊp] .

expectancy	and	possible	hope	.
预期	和	可能的	希望	.

我身体上感到很不舒服，但精神上却被一种奇特的期待和希望的感觉所激发。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] [wʌz; wəz]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]

Of	course	it	had	to	do	with	the	problem	that	was	harassing
的	课程	它	有	到	做	和	这	问题	那	曾是	骚扰

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当然，这和困扰我的那个问题有关。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt][næp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

For	I	had	started	from	that	inadvertent	nap	with	a	curious	,
为了	我	有	开始	从	那	无意的	午睡	和	一个	好奇的	,

因为我正是从那次无意的午睡中带着好奇心开始的，

[pər'sɪstənt] [aɪ'diːə] — [ðə; ði] [ɑːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['tenjuəs] ,

persistent	idea	—	the	odd	idea	that	a	tenuous	,
执着的	主意	—	这	奇怪的	主意	那	一个	脆弱的	,

挥之不去的想法——一个奇怪的想法，即一个脆弱的、

['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] ['rɑːbərt]['grændɪsən][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

hardly	recognizable	Robert	Grandison	had	been	trying	desperately	to	communicate
几乎	可识别的	罗伯特	格兰迪森	有	到过	尝试	绝望地	到	交流

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

几乎认不出的罗伯特·格兰迪森一直在拼命地试图与我交流。

[aɪ]['faɪnəli] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'vɪkʃn] [ʌn'riːzniŋli] [strɔːŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	finally	went	to	bed	with	one	conviction	unreasoningly	strong	in	my	mind	.
我	最后	去	到	床	和	一	定罪	无理地	强的	在	我的	头脑	.

最后，我带着一个非理性的强烈信念入睡了。

['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [jʌŋ] ['rɑːbərt]['grændɪsən][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

Somehow	I	was	sure	that	young	Robert	Grandison	was	still	alive	.
不知何故	我	曾是	当然	那	年轻的	罗伯特	格兰迪森	曾是	仍然	活	.

我总觉得年轻的罗伯特·格兰迪森还活着。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'septɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

That	I	should	be	receptive	of	such	a	notion	will	not	seem	strange	to	those	who
那	我	应该	是	接受	的	这样的	一个	概念	将要	不是	似乎	奇怪的	到	那些	WHO

[noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ænd; ənd][maɪ][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

know	of	my	long	residence	in	the	West	Indies	and	my	close	contact	with
知道	的	我的	长的	住宅	在	这	西方	印第斯	和	我的	关闭	接触	和

[ˌʌnɪk'spleɪnd] ['hæpəniŋz] [ðer; ðər] .

unexplained	happenings	there	.
无法解释	事件	那里	.

对于了解我长期居住在西印度群岛以及与那里发生的无法解释的事件密切接触的人来说，我会接受这种想法并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] , ['iːðər] ,

It	will	not	seem	strange	,	either	,
它	将要	不是	似乎	奇怪的	,	任何一个	,

这也不会让人觉得奇怪。

[ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l]

that	I	fell	asleep	with	an	urgent	desire	to	establish	some	sort	of	mental
那	我	跌倒	睡着了	和	一个	紧迫的	欲望	到	建立	一些	种类	的	精神的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] .

communication	with	the	missing	boy	.
沟通	和	这	丢失的	男生	.

我带着强烈的愿望入睡，希望能与失踪的男孩建立某种精神联系。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk]['saɪəntɪsts][ə'fɜ:rm] , [wɪð; wɪθ] [frɔɪd] , ['jʊŋ] , [ænd; ənd]['ædlə] ,

Even	the	most	prosaic	scientists	affirm	,	with	Freud	,	Jung	,	and	Adler	,
甚至	这	最多	平淡无奇	科学家	确认	,	和	弗洛伊德	,	荣格	,	和	阿德勒	,

即使是最平庸的科学家也认同弗洛伊德、荣格和阿德勒的观点，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [maɪnd][ɪz][moʊst]['oʊpən][tu:; tə][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [sli:p] ;

that	the	subconscious	mind	is	most	open	to	external	impression	in	sleep	;
那	这	潜意识	头脑	是	最多	打开	到	外部的	印象	在	睡觉	;

潜意识在睡眠时最容易受到外界影响；

[ðoʊ] [sʌtʃ] [im'preʃəns] [ɑ:r; ər]['seldəm] ['kærid] ['oʊvər] [ɪn'tækt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [steɪt] .

though	such	impressions	are	seldom	carried	over	intact	into	the	waking	state	.
尽管	这样的	印象	是	很少	携带	超过	完好无损的	进入	这	醒来	状态	.

不过，这种印象很少能完整地延续到清醒状态。

['goʊɪŋ][ə; eɪ][step] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['fɔ:rsɪz] ,

Going	a	step	further	and	granting	the	existence	of	telepathic	forces	,
去	一个	步	更远	和	授予	这	存在	的	心灵感应	力量	,

更进一步，假设心灵感应力量存在，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [sʌtʃ] ['fɔ:rsɪz] [mʌst; məst][ækt][moʊst] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sli:pər] ;

it	follows	that	such	forces	must	act	most	strongly	on	a	sleeper	;
它	跟随	那	这样的	力量	必须	行为	最多	强烈	在	一个	轨枕	;

由此可见，这种力量对睡眠者作用最强；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['evər][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['defɪnət] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['rɑ:bərt] ,

so	that	if	I	were	ever	to	get	a	definite	message	from	Robert	,
所以	那	如果	我	是	曾经	到	得到	一个	定	信息	从	罗伯特	,

所以，如果我能收到罗伯特的确切消息，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [prə'faʊndɪst] ['slʌmbər] .

it	would	be	during	a	period	of	profoundest	slumber	.
它	会	是	期间	一个	时期	的	最深邃	睡眠	.

那将是在他最沉睡的时期。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [maɪt] [lu:z] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] ['weɪkɪŋ] ;

Of	course	,	I	might	lose	the	message	in	waking	;
的	课程	,	我	可能	失去	这	信息	在	醒来	;

当然，我醒来后可能会忘记这条信息；

[bʌt; bət][maɪ]['æptɪtu:d][fɔ:r; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃa:pənd] [baɪ] [taɪps] [ʌv; əv]

but	my	aptitude	for	retaining	such	things	has	been	sharpened	by	types	of
但	我的	能力倾向	为了	保留	这样的	事物	有	到过	锋利	经过	类型	的

['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['veriəs] [əb'skjʊr] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

mental	discipline	picked	up	in	various	obscure	corners	of	the	globe	.
精神的	纪律	挑选	向上	在	各种各样的	朦胧	角落	的	这	地球	.

但我记忆这类事物的能力，得益于我在世界各地一些鲜为人知的角落里学到的各种精神训练方法。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

I	must	have	dropped	asleep	instantaneously	,
我	必须	有	掉落	睡着了	瞬间	,

我一定是瞬间睡着了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['weɪkfl]

and	from	the	vividness	of	my	dreams	and	the	absence	of	wakeful
和	从	这	生动性	的	我的	梦境	和	这	缺席	的	清醒

['ɪntərvlz] [aɪ][dʒʌdʒ] [ðæt] [maɪ] [sli:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [di:p] [wʌn] .

intervals	I	judge	that	my	sleep	was	a	very	deep	one	.
间隔	我	法官	那	我的	睡觉	曾是	一个	非常	深的	一	.

从我梦境的生动程度和没有醒来的间歇来看，我判断我的睡眠非常深。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks]['fɔːrti] - [faɪv] [wen] [aɪ] [ə'weɪkənd] ,

It	was	six	forty	-	five	when	I	awakened	,
它	曾是	六	四十	-	五	什么时候	我	觉醒	,

我醒来时是六点四十五分。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] ['lɪŋgə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər]

and	there	still	lingered	with	me	certain	impressions	which	I	knew	were
和	那里	仍然	徘徊不去	和	我	肯定	印象	哪个	我	知道	是

['kærid] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['sɑːmnələnt][ˌserə'breɪʃ(ə)n] .

carried	over	from	the	world	of	somnolent	cerebration	.
携带	超过	从	这	世界	的	嗜睡	思考	.

而某些印象仍然萦绕在我心头，我知道这些印象是从昏昏欲睡的思考世界带过来的。

['fɪlɪŋ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['rɑːbərt]['grændɪsən] ['streɪndʒli] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə]

Filling	my	mind	was	the	vision	of	Robert	Grandison	strangely	transformed	to
填充	我的	头脑	曾是	这	想象	的	罗伯特	格兰迪森	奇怪的	转变	到

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['griːnɪʃ] [dɑːrk] - [bluː] ['kʌlər] ;

a	boy	of	a	dull	greenish	dark	-	blue	color	;
一个	男生	的	一个	乏味的	绿绿色	黑暗的	-	蓝色的	颜色	;

我的脑海中浮现出罗伯特·格兰迪森的形象，他奇怪地变成了一个肤色暗淡的蓝绿色男孩；

['rɑːbərt] ['despərətli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

Robert	desperately	endeavoring	to	communicate	with	me	by	means	of	speech	,
罗伯特	绝望地	努力	到	交流	和	我	经过	方法	的	演讲	,

罗伯特拼命地试图通过言语与我交流，

[jet] ['faɪndɪŋ][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] .

yet	finding	some	almost	insuperable	difficulty	in	so	doing	.
然而	寻找	一些	几乎	不可逾越	困难	在	所以	正在做	.

然而，这样做却遇到了几乎无法克服的困难。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['speɪʃ(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː]

A	wall	of	curious	spatial	separation	seemed	to	stand	between	him	and	me
一个	墙	的	好奇的	空间	分离	似乎	到	站立	之间	他	和	我

— [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ,

—	a	mysterious	,
—	一个	神秘	,

一道奇特的空间隔墙似乎横亘在他和我之间——一道神秘的、

[ɪn'vɪzəb(ə)l][wɔːl] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

invisible	wall	which	completely	baffled	us	both	.
无形的	墙	哪个	完全地	困惑	我们	两个都	.

一道无形的墙，让我们俩都百思不得其解。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['rɑːbərt][æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

I	had	seen	Robert	as	though	at	some	distance	,
我	有	已见	罗伯特	作为	尽管	在	一些	距离	,

我仿佛远远地看到了罗伯特，

[jet] ['kwɪrli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [bɪ'saɪd][ˌem 'iː] .

yet	queerly	enough	he	seemed	at	the	same	time	to	be	just	beside	me	.
然而	奇怪地	足够的	他	似乎	在	这	相同的	时间	到	是	只是	旁	我	.

然而奇怪的是，他似乎同时就在我身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['smɔːlər][ðæn; ðən][ɪn]['riːəl][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [saɪz]

He	was	both	larger	and	smaller	than	in	real	life	,	his	apparent	size
他	曾是	两个都	更大的	和	较小的	比	在	真实的	生活	,	他的	明显	尺寸

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli] ,

varying	directly	,
变化	直接地	,

他比现实生活中既大又小，他的体型看起来与现实生活中的体型呈正相关。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɜːrsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [ɪn]
instead **of** **inversely** **,** **with** **the** **distance** **as** **he** **advanced** **and** **retreated** **in**
反而 的 反之亦然 , 和 这 距离 作为 他 先进的 和 撤退 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the **course** **of** **conversation** **.**
这 课程 的 对话 .

相反，随着他在谈话过程中前进和后退，距离反而发生了变化。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [gruː] ['lɑːrʤər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['smɔːlər] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [stept] [ə'weɪ] [ɔːr]
That **is** **,** **he** **grew** **larger** **instead** **of** **smaller** **to** **my** **eye** **when** **he** **stepped** **away** **or**
那 是 , 他 生长 更大的 反而 的 较小的 到 我的 眼睛 什么时候 他 步 离开 或者
['bækwərdz] ,
backwards **,**
向后 ,

也就是说，在我看来，当他后退或走开时，他的身形反而变大了，而不是变小了。

[ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] ; [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn]
and **vice** **versa** **;** **as** **if** **the** **laws** **of** **perspective** **in** **his** **case** **had** **been**
和 副 反之亦然 ; 作为 如果 这 法律 的 看法 在 他的 案件 有 到过
['hoʊlli] [rɪ'vɜːrst] .
wholly **reversed** **.**
完全 反转 .

反之亦然；仿佛在他身上透视法则完全颠倒了。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lækt] [ʃɑːrp] [ɔːr]['pɜːrmənənt]
His **aspect** **was** **misty** **and** **uncertain** **—** **as** **if** **he** **lacked** **sharp** **or** **permanent**
他的 方面 曾是 蒙蒙 和 不确定 — 作为 如果 他 缺乏 锋利的 或者 永恒的
['aʊtˌlaɪnz] ;
outlines **;**
概述 ;

他的面容朦胧而模糊，仿佛缺乏清晰或稳定的轮廓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɑːməliːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ['bæfəld] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [æt; ət]
and **the** **anomalies** **of** **his** **coloring** **and** **clothing** **baffled** **me** **utterly** **at**
和 这 异常 的 他的 染色 和 衣服 困惑 我 完全地 在
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

起初，他肤色和衣着上的异常之处让我百思不得其解。

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [driːm] ['rɑːbɝts] ['voʊk(ə)l] ['efərts] [hæd; həd]['faɪnəli] ['krɪstələɪzd] ['ɪntuː]
At **some** **point** **in** **my** **dream** **Robert's** **vocal** **efforts** **had** **finally** **crystallized** **into**
在 一些 观点 在 我的 梦 罗伯特的 声乐 努力 有 最后 结晶 进入
['ɔːdəbl] [spiːʧ] — [ˌɔːl'biːɪt] [spiːʧ] [ʌv; əv][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] ['θɪknəs] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] .
audible **speech** **—** **albeit** **speech** **of** **an** **abnormal** **thickness** **and** **dullness** **.**
可听见的 演讲 — 尽管 演讲 的 一个 异常 厚度 和 乏味 .

在我的梦中，罗伯特的声音终于清晰地变成了可听见的言语——尽管这种言语异常浑浊沉闷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,
I **could** **not** **for** **a** **time** **understand** **anything** **he** **said** **,**
我 可以 不是 为了 一个 时间 理解 任何事物 他 说 ,

有一段时间，我完全听不懂他说的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [driːm] ['rækt] [maɪ][breɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and **even** **in** **the** **dream** **racked** **my** **brain** **for** **a** **clue** **to** **where** **he** **was** **,**
和 甚至 在 这 梦 架子 我的 脑 为了 一个 线索 到 在哪里 他 曾是 ,

即使在梦里，我也绞尽脑汁地寻找他在哪里的线索。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd]

what	he	wanted	to	tell	,	and	why	his	utterance	was	so	clumsy	and
什么	他	通缉	到	告诉	,	和	为什么	他的	发声	曾是	所以	笨拙	和

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

unintelligible	.
无法理解	.

他想表达什么，以及为什么他的表达如此笨拙和难以理解。

[ðen] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] ,

Then	little	by	little	I	began	to	distinguish	words	and	phrases	,
然后	小的	经过	小的	我	开始	到	区分	字	和	短语	,

然后，我渐渐开始分辨单词和短语。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'faist] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] ['driːmiŋ] [self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪldɪst]

the	very	first	of	which	sufficed	to	throw	my	dreaming	self	into	the	wildest
这	非常	第一的	的	哪个	足够了	到	扔	我的	做梦	自己	进入	这	最狂野的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ment(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli]

excitement	and	to	establish	a	certain	mental	connection	which	had	previously
激动	和	到	建立	一个	肯定	精神的	联系	哪个	有	之前

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːnʃəs] [fɔːrm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnkredə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wʌt]

refused	to	take	conscious	form	because	of	the	utter	incredibility	of	what
拒绝	到	拿	有意识的	形式	因为	的	这	说出	难以置信	的	什么

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] .

it	implied	.
它	暗示	.

其中第一个就足以让我的梦境陷入极度的兴奋之中，并建立起某种精神联系，这种联系此前由于其所蕴含的事物完全不可思议而拒绝以有意识的形式出现。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hɔːltɪŋ] [wɜːrdz] [ə'mɪdst] [maɪ] [diːp] ['slʌmbər] ,

I	do	not	know	how	long	I	listened	to	those	halting	words	amidst	my	deep	slumber	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	听着	到	那些	停止	字	在……之中	我的	深的	睡眠	,

我不知道在沉睡中，我听着那些断断续续的话语听了多久。

[bʌt; bət] ['aʊərz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [waɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [rɪ'moʊt] ['spiːkər] ['strʌgld] [ɑːn]

but	hours	must	have	passed	while	the	strangely	remote	speaker	struggled	on
但	小时	必须	有	通过了	尽管	这	奇怪的	偏僻的	扬声器	挣扎	在

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

with	his	tale	.
和	他的	故事	.

但几个小时过去了，那个说话声音怪异、语气疏离的说话者仍然艰难地讲述着他的故事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk]

There	was	revealed	to	me	such	a	circumstance	as	I	cannot	hope	to	make
那里	曾是	揭晓	到	我	这样的	一个	环境	作为	我	不能	希望	到	制作

['ʌðər] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['evɪdəns] ,

others	believe	without	the	strongest	corroborative	evidence	,
其他的	相信	没有	这	最强	佐证	证据	,

我了解到这样一种情况，如果没有最有力的佐证，我无法让别人相信。

[jet] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [truːθ] — [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd]

yet	which	I	was	quite	ready	to	accept	as	truth	—	both	in	the	dream	and
然而	哪个	我	曾是	相当	准备好	到	接受	作为	真相	—	两个都	在	这	梦	和

['æftər] ['weɪkɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːrmd] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] [θɪŋz] .

after	waking	—	because	of	my	formed	contacts	with	uncanny	things	.
后	醒来	—	因为	的	我的	形成	联系方式	和	不可思议	事物	.

然而，由于我与一些神秘事物建立了联系，我完全愿意接受这是事实——无论是在梦中还是醒来之后。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] — ['moʊbəl][ɪn] [rɪ'septɪv] [sli:p] — [æz; əz][hi:; hi]

The	boy	was	obviously	watching	my	face	—	mobile	in	receptive	sleep	—	as	he
这	男生	曾是	明显地	观看	我的	脸	—	移动的	在	接受	睡觉	—	作为	他

[tʃoʊkt] [ə'lɔ:ŋ] ;

choked	along	;
窒息	沿着	;

男孩一边喘着粗气，一边明显地看着我的脸——我在半睡半醒的状态下，脸庞微微动来动去；

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [hɪm; ɪm] ,

for	about	the	time	I	began	to	comprehend	him	,
为了	关于	这	时间	我	开始	到	理解	他	,

大约在我开始理解他的那段时间里，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [hoʊp] .

his	own	expression	brightened	and	gave	signs	of	gratitude	and	hope	.
他的	自己的	表达	明亮	和	给予	标志	的	感激	和	希望	.

他的表情也变得明亮起来，流露出感激和希望的神色。

['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] ['rɑ:bɝts] ['mesɪdʒ] ,

Any	attempt	to	hint	at	Robert's	message	,
任何	试图	到	暗示	在	罗伯特的	信息	,

任何试图暗示罗伯特信息的行为，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['liŋgə] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ['æftər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ,

as	it	lingered	in	my	ears	after	a	sudden	awakening	in	the	cold	,
作为	它	徘徊不去	在	我的	耳朵	后	一个	突然	唤醒	在	这	寒冷的	,

在寒冷中突然惊醒后，那声音仍然萦绕在我的耳边。

[brɪŋz] [ðɪs] ['nærətɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [mʌst; məst] [tʃu:z] [maɪ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

brings	this	narrative	to	a	point	where	I	must	choose	my	words	with	the
带来	这	叙述	到	一个	观点	在哪里	我	必须	选择	我的	字	和	这

['gretɪst] [ker] .

greatest	care	.
最	关心	.

这使得叙述发展到了一个必须极其谨慎地斟酌用词的地步。

['evriθɪŋ] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [wʌn] [tendz] [tu:; tə] ['flaʊndər] ['helpləsli]

Everything	involved	is	so	difficult	to	record	that	one	tends	to	flounder	helplessly
一切	涉及	是	所以	难的	到	记录	那	一	倾向于	到	比目鱼	无助地

.

:

.

所有相关的事情都很难记录下来，以至于人们往往会束手无策。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

I	have	said	that	the	revelation	established	in	my	mind	a	certain	connection	which
我	有	说	那	这	启示	已确立的	在	我的	头脑	一个	肯定	联系	哪个

['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'laʊd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] ['kɑ:nʃəsli] [bɪ'fɔ:r] .

reason	had	not	allowed	me	to	formulate	consciously	before	.
原因	有	不是	允许	我	到	制定	有意识地	前	.

我曾说过，这一启示在我心中建立了一种联系，而理性此前不允许我有意识地将其表达出来。

[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [aɪ] [ni:d] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [hɪnt] ,

This	connection	,	I	need	no	longer	hesitate	to	hint	,
这	联系	,	我	需要	不	更长	犹豫	到	暗示	,

这种联系，我无需再犹豫暗示了。

[hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˌkəupən'heigən] ['mɪrər] [huːz] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]

had	to	do	with	the	old	Copenhagen	mirror	whose	suggestions	of	motion
有	到	做	和	这	老的	哥本哈根	镜子	谁	建议	的	运动

[hæd; həd][soʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

had	so	impressed	me	on	the	morning	of	the	disappearance	,
有	所以	印象深刻	我	在	这	早晨	的	这	消失	,

这与那面古老的哥本哈根镜子有关，在失踪那天早上，镜子里呈现出的动态景象给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrl] - [laɪk] ['kɔnˌtʊəz] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv]['sʌkʃ(ə)n][hæd; həd]['leɪtər]

and	whose	whorl	-	like	contours	and	apparent	illusions	of	suction	had	later
和	谁	螺纹	-	喜欢	轮廓	和	明显	幻觉	的	吸	有	之后

[ig'zɜːtid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][bəuθ]['rɑːbərt][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

exerted	such	a	disquieting	fascination	on	both	Robert	and	me	.
施加	这样的	一个	令人不安的	魅力	在	两个都	罗伯特	和	我	.

而它那漩涡状的轮廓和明显的吸力错觉，后来对罗伯特和我产生了一种令人不安的迷恋。

['rezəluːtli] , [ðoʊ] [maɪ]['aʊtər] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'dʒektɪd] [wʌt] [maɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]

Resolutely	,	though	my	outer	consciousness	had	previously	rejected	what	my	intuition
坚决地	,	尽管	我的	外	意识	有	之前	拒绝	什么	我的	直觉

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,

would	have	liked	to	imply	,
会	有	喜欢	到	意味着	,

尽管我外在的意识此前一直拒绝接受我的直觉想要表达的意思，但我还是坚决地

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][rɪ'dʒekt] [ðæt] [stuː'pendəs] [kən'sepʃ(ə)n] [noʊ][lɔːŋgər] .

it	could	reject	that	stupendous	conception	no	longer	.
它	可以	拒绝	那	惊人的	概念	不	更长	.

它再也无法拒绝这个惊人的构想了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['fæntəsi] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] " ['ælɪs] " [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv]

What	was	fantasy	in	the	tale	of	"	Alice	"	now	came	to	me	as	a	grave
什么	曾是	幻想	在	这	故事	的	"	爱丽丝	"	现在	来了	到	我	作为	一个	严重

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [riˈæləti] .

and	immediate	reality	.
和	即时	现实	.

《爱丽丝梦游仙境》故事中的奇幻情节，如今在我眼中却变成了严峻而迫在眉睫的现实。

[ðæt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [pə'zest] [ə; eɪ] [mə'laɪn] , [æb'nɔːrm(ə)l]['sʌkʃ(ə)n] ;

That	looking	-	glass	had	indeed	possessed	a	malign	,	abnormal	suction	;
那	寻找	-	玻璃	有	的确	拥有	一个	诽谤	,	异常	吸	;

那面镜子确实具有一种邪恶的、异常的吸力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['spiːkər] [ɪn][maɪ] [driːm] [meɪd] [klɪr] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	struggling	speaker	in	my	dream	made	clear	the	extent	to	which	it
和	这	挣扎	扬声器	在	我的	梦	制成	清除	这	程度	到	哪个	它

['vaiəleitid][ɔːl][ðə; ði] [noʊn] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eɪdʒ]

violated	all	the	known	precedents	of	human	experience	and	all	the	age
违反	全部	这	已知	先例	的	人类	经验	和	全部	这	年龄

- [oʊld] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [seɪn] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

-	old	laws	of	our	three	sane	dimensions	.
-	老的	法律	的	我们的	三	理智	方面	.

梦中挣扎的演讲者清楚地表明，它在多大程度上违反了人类经验的所有已知先例以及我们三个理智维度的所有古老法则。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪrər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] ; [ə; eɪ][træp] ;

It	was	more	than	a	mirror	—	it	was	a	gate	;	a	trap	;
它	曾是	更多的	比	一个	镜子	—	它	曾是	一个	门	;	一个	陷阱	;

它不仅仅是一面镜子，它还是一扇门；一个陷阱；

[ə; eɪ][lɪŋk][wɪð; wɪθ]['speɪʃ(ə)l] [rɪ'sesɪz] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['denɪzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzəb(ə)l]

a	link	with	spatial	recesses	not	meant	for	the	denizens	of	our	visible
一个	关联	和	空间	凹陷处	不是	意思是	为了	这	居民	的	我们的	可见的

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

与不属于我们可见宇宙居民的空间隐秘之处相连，

[ænd; ənd]['riːələɪzəbl]['oʊnli][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] [nɑːn] - [juː'klɪdiən; 'juːklɪdiən]

and	realizable	only	in	terms	of	the	most	intricate	non	-	Euclidean
和	可实现的	仅有的	在	条款	的	这	最多	错综复杂	非	-	欧几里得

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics	.
数学	.

只能用最复杂的非欧几里得数学来实现。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] ['fæʃ(ə)n] ['rɑːbərt]['grændɪsən][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

And	in	some	outrageous	fashion	Robert	Grandison	had	passed	out	of	our
和	在	一些	令人愤慨	时尚	罗伯特	格兰迪森	有	通过了	出去	的	我们的

[ken]['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'mjʊəd] ,

ken	into	the	glass	and	was	there	immured	,
肯	进入	这	玻璃	和	曾是	那里	被囚禁	,

罗伯特·格兰迪森以某种匪夷所思的方式从我们的视野中消失了，消失在了玻璃罩里，被囚禁在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] .

waiting	for	release	.
等待	为了	发布	.

等待发布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt][ə'pɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ] ['hɑːbəd] [noʊ]['dʒenjuɪn] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'æləti]

It	is	significant	that	upon	awakening	I	harbored	no	genuine	doubt	of	the	reality
它	是	重要的	那	之上	唤醒	我	藏匿	不	真的	怀疑	的	这	现实

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

of	the	revelation	.
的	这	启示	.

值得注意的是，醒来后，我对这一启示的真实性没有丝毫怀疑。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [held][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz] - [daɪ'menʃən(ə)l]['rɑːbərt] ,

That	I	had	actually	held	conversation	with	a	trans	-	dimensional	Robert	,
那	我	有	实际上	握住	对话	和	一个	翻译	-	维度	罗伯特	,

我竟然真的和来自另一个维度的罗伯特进行了对话，

['ræðər] [ðæn; ðən] [i'vəukt] [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd][frʌm; frəm][maɪ] ['brudɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

rather	than	evoked	the	whole	episode	from	my	broodings	about	his
相当	比	唤起	这	所有的	插曲	从	我的	孵化	关于	他的

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

disappearance	and	about	the	old	illusions	of	the	mirror	,
消失	和	关于	这	老的	幻觉	的	这	镜子	,

与其说是从我对他的失踪以及镜子中那些古老幻象的沉思中唤起整个事件，

[wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ɪnmoʊst]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv]

was	as	certain	to	my	inmost	instincts	as	any	of	the	instinctive
曾是	作为	肯定	到	我的	最	本能	作为	任何	的	这	本能

['sə:tntiz] ['kɑːmənli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['vælɪd] .

certainties	commonly	recognized	as	valid	.
确定性	通常	认可	作为	有效的	.

就我内心深处的直觉而言，它与任何被普遍认为有效的直觉一样确定无疑。

[ðə; ði] [teɪl] [ðʌs] [ən'foʊldəd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kredəbli] [bɪ'zɑːr] ['kærəktər] .

The	tale	thus	unfolded	to	me	was	of	the	most	incredibly	bizarre	character	.
这	故事	因此	展开	到	我	曾是	的	这	最多	难以置信	怪异	特点	.

于是，我了解到的故事是关于一个极其古怪的人物。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

As	had	been	clear	on	the	morning	of	his	disappearance	,
作为	有	到过	清除	在	这	早晨	的	他的	消失	,

正如他失踪那天早上所清楚的那样，

['rɑːbərt][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrər] .

Robert	was	intensely	fascinated	by	the	ancient	mirror	.
罗伯特	曾是	强烈地	着迷	经过	这	古老的	镜子	.

罗伯特对这面古老的镜子非常着迷。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [skuːl] ,

All	through	the	hours	of	school	,
全部	通过	这	小时	的	学校	,

整个上课时间，

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː]

he	had	it	in	mind	to	come	back	to	my	living	-	room	and	examine	it
他	有	它	在	头脑	到	来	后退	到	我的	活的	-	房间	和	检查	它

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

他打算回到我的客厅，进一步仔细查看。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'raɪv] , ['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

When	he	did	arrive	,	after	the	close	of	the	school	day	,	it	was	somewhat
什么时候	他	做过	到达	,	后	这	关闭	的	这	学校	天	,	它	曾是	有些

['leɪtər][ðæn; ðən] [tuː] - ['twenti] ,

later	than	two	-	twenty	,
之后	比	二	-	二十	,

他到的时候，已经是放学后了，比两点二十晚了一些。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn] [taʊn] .

and	I	was	absent	in	town	.
和	我	曾是	缺席的	在	镇	.

我当时不在城里。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ,

Finding	me	out	and	knowing	that	I	would	not	mind	,
寻找	我	出去	和	会心	那	我	会	不是	头脑	,

找到我，并且知道我不会介意，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ;

he	had	come	into	my	living	-	room	and	gone	straight	to	the	mirror	;
他	有	来	进入	我的	活的	-	房间	和	已消失	直的	到	这	镜子	;

他走进我的客厅，径直走到镜子前；

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['noʊtɪd] ,

standing	before	it	and	studying	the	place	where	,	as	we	had	noted	,
常设	前	它	和	学习	这	地方	在哪里	,	作为	我们	有	著名的	,

[ðə; ði][()hwəːlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kən'vɜːrdʒ] .

the	whorls	appeared	to	converge	.
这	螺旋纹	出现	到	收敛	.

站在它面前，仔细观察我们之前注意到的，那些旋纹似乎汇聚的地方。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

Then	,	quite	suddenly	,
然后	,	相当	突然	,

然后，突然之间，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɜːrdʒ][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

there	had	come	to	him	an	overpowering	urge	to	place	his	hand	upon
那里	有	来	到	他	一个	压倒性的	敦促	到	地方	他的	手	之上

[ðɪs] [wɜːrl] - ['sentər] .

this	whorl	-	center	.
这	螺纹	-	中心	.

他突然涌起一股强烈的冲动，想要把手放在这个旋涡中心。

['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ;

Almost	reluctantly	,	against	his	better	judgment	,	he	had	done	so	;
几乎	勉强	,	反对	他的	更好的	判断	,	他	有	完毕	所以	;

他几乎是勉强地，违背了自己的意愿，这样做了;

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntækt][hæd; həd][felt][æt; ət][wʌns][ðə; ði][streɪndʒ] ,

and	upon	making	the	contact	had	felt	at	once	the	strange	,
和	之上	制作	这	接触	有	毛毡	在	一次	这	奇怪的	,

接触之后，立刻感到一种陌生感，

['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l]['sʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

almost	painful	suction	which	had	perplexed	him	that	morning	.
几乎	痛苦	吸	哪个	有	困惑	他	那	早晨	.

那天早上，他被一种近乎痛苦的吸力所困扰。

[ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] — [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

Immediately	thereafter	—	quite	without	warning	,
立即地	此后	—	相当	没有	警告	,

紧接着——完全没有任何预兆，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ['evri] [boʊn][ænd; ənd]

but	with	a	wrench	which	seemed	to	twist	and	tear	every	bone	and
但	和	一个	扳手	哪个	似乎	到	捻	和	撕	每一个	骨	和

['mʌs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][tuː; tə] [bʌldʒ] [ænd; ənd] [pres] [ænd; ənd][kʌt][æt; ət] ['evri] [nɜːrv] —

muscle	in	his	body	and	to	bulge	and	press	and	cut	at	every	nerve	—
肌肉	在	他的	身体	和	到	凸出	和	按	和	切	在	每一个	神经	—

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'brʌptli] [drɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self][ˌɪn'saɪd] .

he	had	been	abruptly	drawn	through	and	found	himself	inside	.
他	有	到过	突然	绘制	通过	和	成立	他自己	里面	.

但就像一把扳手，似乎要扭断他身体的每一块骨头和每一块肌肉，挤压、按压、切割每一根神经——他突然被拉了进去，发现自己身处其中。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l]['sʌkʃ(ə)n] .

He	felt	a	strange	,	almost	painful	suction	.
他	毛毡	一个	奇怪的	,	几乎	痛苦	吸	.

他感到一种奇怪的、近乎痛苦的吸力。

[wʌns] [θruː] , [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['peɪnf(ə)l] [stres] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]

Once	through	,	the	excruciatingly	painful	stress	upon	his	entire	system	was
一次	通过	,	这	极其痛苦	痛苦	压力	之上	他的	全部的	系统	曾是

['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] .

suddenly	released	.
突然	发布	.

一旦完成，他全身承受的巨大痛苦压力突然得到了释放。

[hiː; hi][felt] , [hiː; hi] [sed] ,

He	felt	,	he	said	,
他	毛毡	,	他	说	,

他说，他感觉.....

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [bɔːrn] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ɪt'self] ['evɪdənt] ['evri]

as	though	he	had	just	been	born	—	a	feeling	that	made	itself	evident	every
作为	尽管	他	有	只是	到过	出生	—	一个	感觉	那	制成	本身	明显	每一个

[taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ;

time	he	tried	to	do	anything	;
时间	他	尝试	到	做	任何事物	;

仿佛他刚刚出生一样——每当他尝试做任何事情时，这种感觉都会变得很明显；

[wɔːk] , [stuːp] , [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] ['ʌtər] [spiːtʃ] .

walk	,	stoop	,	turn	his	head	,	or	utter	speech	.
走	,	哈腰	,	转动	他的	头	,	或者	说出	演讲	.

行走、弯腰、转头或说话。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [ə; eɪ]['mɪsfɪt] .

Everything	about	his	body	seemed	a	misfit	.
一切	关于	他的	身体	似乎	一个	格格不入	.

他的身体似乎处处都显得格格不入。

[ðiːz] [sen'seiʃənz] [wɔːr] [ɔːf]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

These	sensations	wore	off	after	a	long	while	,
这些	感觉	穿着	离开	后	一个	长的	尽管	,

过了很久，这些感觉才消失。

['rɑːbɝts] ['bɑːdi] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ɔːrgənaɪzd] [hoʊl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Robert's	body	becoming	an	organized	whole	rather	than	a	number	of
罗伯特的	身体	成为	一个	组织	所有的	相当	比	一个	数字	的

[prəu'test, 'prəu-][pɑːrts] .

protesting	parts	.
抗议	部分	.

罗伯特的身体不再是许多相互抗拒的部位，而变成了一个有组织的整体。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [spiːtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ; ['daʊtləs]

Of	all	the	forms	of	expression	,	speech	remained	the	most	difficult	;	doubtless
的	全部	这	表格	的	表达	,	演讲	剩余	这	最多	难的	;	毫无疑问

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,

because	it	is	complicated	,
因为	它	是	复杂的	,

在所有表达方式中，口语仍然是最难的；毫无疑问，这是因为它很复杂。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɔrgənz] , ['mʌslz] , [ænd; ənd] ['tendənz] .

bringing	into	play	a	number	of	different	organs	,	muscles	,	and	tendons	.
带来	进入	玩	一个	数字	的	不同的	器官	,	肌肉	,	和	肌腱	.

牵涉到许多不同的器官、肌肉和肌腱。

['rɑːbɝts] [fiːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Robert's	feet	,	on	the	other	hand	,
罗伯特的	脚	,	在	这	其他	手	,

另一方面，罗伯特的脚.....

[wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['membər] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

were	the	first	members	to	adjust	themselves	to	the	new	conditions	within	the
是	这	第一的	成员	到	调整	他们自己	到	这	新的	状况	之内	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

他们是第一批适应玻璃罩内新环境的成员。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [aɪ] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːz(ə)n] - [dɪ'faɪɪŋ] ['prɑːbləm] ; ['kɔrəleɪtɪŋ]

During	the	morning	hours	I	rehearsed	the	whole	reason	-	defying	problem	;	correlating
期间	这	早晨	小时	我	排练	这	所有的	原因	-	反抗	问题	;	相关性

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

everything	I	had	seen	and	heard	,
一切	我	有	已见	和	听到	,

整个上午，我反复推敲这个匪夷所思的问题；将我所见所闻的一切联系起来，

[dis'misɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,

dismissing	the	natural	scepticism	of	a	man	of	sense	,
解雇	这	自然的	怀疑论	的	一个	男人	的	感觉	,

驳斥一个有常识的人自然而然的怀疑态度，

[ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['pɑːsəb(ə)l][plænz][fɔːr; fər] ['rɑːbɝts] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	scheming	to	devise	possible	plans	for	Robert's	release	from	his
和	心计	到	设计	可能的	计划	为了	罗伯特的	发布	从	他的

[ɪn'kredəb(ə)l] ['prɪzn] .

incredible	prison	.
极好的	监狱	.

他们密谋策划，想办法让罗伯特从那座令人难以置信的监狱中获释。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə'rɪdʒənəli] [pər'pleksɪŋ] [pɔɪnts] [bɪ'keɪm] [klɪr] — [ɔːr][æt; ət]

As	I	did	so	a	number	of	originally	perplexing	points	became	clear	—	or	at
作为	我	做过	所以	一个	数字	的	起初	令人费解	积分	成为	清除	—	或者	在

[liːst] , ['klɪrər] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

least	,	clearer	—	to	me	.
至少	,	更清晰	—	到	我	.

这样做之后，一些原本令我困惑的问题变得清晰起来——或者至少变得更加清晰了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] ['kʌlərɪŋ] .

There	was	,	for	example	,	the	matter	of	Robert's	coloring	.
那里	曾是	,	为了	例子	,	这	事情	的	罗伯特的	染色	.

例如，罗伯特的肤色就是一个问题。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl]

His	face	and	hands	,	as	I	have	indicated	,	were	a	kind	of	dull
他的	脸	和	双手	,	作为	我	有	表明的	,	是	一个	种类	的	乏味的

['griːnɪʃ] [dɑːrk] - [bluː] ;

greenish	dark	-	blue	;
绿绿色	黑暗的	-	蓝色的	;

正如我所指出的，他的脸和手是一种暗淡的绿蓝色；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [bluː] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	may	add	that	his	familiar	blue	Norfolk	jacket	had	turned	to	a
和	我	可能	添加	那	他的	熟悉的	蓝色的	诺福克	夹克	有	转向	到	一个

[peɪl] ['lemən] - ['jeloʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [greɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

pale	lemon	-	yellow	while	his	trousers	remained	a	neutral	gray	as	before	.
苍白	柠檬	-	黄色的	尽管	他的	裤子	剩余	一个	中性的	灰色的	作为	前	.

我还要补充一点，他那件熟悉的蓝色诺福克夹克变成了浅柠檬黄色，而他的裤子则仍然保持着之前的灰色。

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['æftər] ['weɪkɪŋ] ,

Reflecting	on	this	after	waking	,
反思	在	这	后	醒来	,

醒来后反思这件事，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv] [pər'spektɪv] [wɪtʃ] [meɪd]

I	found	the	circumstance	closely	allied	to	the	reversal	of	perspective	which	made
我	成立	这	环境	密切	盟军	到	这	逆转	的	看法	哪个	制成

['rɑːbərt] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [wen] [ri'siːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Robert	seem	to	grow	larger	when	receding	and	smaller	when	approaching	.
罗伯特	似乎	到	生长	更大的	什么时候	消退	和	较小的	什么时候	接近	.

我发现这种情况与视角反转密切相关，这使得罗伯特在远离时显得更大，在靠近时显得更小。

[hɪr] , [tuː] ,
Here , too ,
这里 , 也 ,

这里也是如此，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'vɜːrs(ə)l] — [fɔːr; fər] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
was a physical reversal — for every detail of his coloring in the unknown
曾是 一个 身体的 逆转 — 为了 每一个 细节 的 他的 染色 在 这 未知
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːrs] [ɔːr] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['kʌlər]
dimension was the exact reverse or complement of the corresponding color
方面 曾是 这 精确的 撤销 或者 补充 的 这 相应的 颜色
['diːteɪl][ɪn]['nɔːrm(ə)l][laɪf] .
detail in normal life .
细节 在 普通的 生活 .

这是一个物理上的逆转——因为在未知维度中，他的每一个颜色细节都与正常生活中相应的颜色细节完全相反或互补。

[ɪn] ['fɪzɪks] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [red]
In physics the typical complementary colors are blue and yellow , and red
在 物理 这 典型的 补充 颜色 是 蓝色的 和 黄色的 , 和 红色的
[ænd; ənd] [griːn] .
and green .
和 绿色的 .

在物理学中，典型的互补色是蓝色和黄色，以及红色和绿色。

[ðiːz] [perz] [ɑːr; ər] ['ɑpəzɪt] , [ænd; ənd] [wen] [mɪkst] [jiːld] [greɪ] .
These pairs are opposites , and when mixed yield gray .
这些 对 是 相反的 , 和 什么时候 混合 屈服 灰色的 .

这两对颜色互为相反，混合后会得到灰色。

['rɑːbɚts] ['nætʃ(ə)rəl]['kʌlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] - [bʌf] , [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
Robert's natural color was a pinkish - buff , the opposite of which is the
罗伯特的 自然的 颜色 曾是 一个 粉红色 - 增幅 , 这 对面的 的 哪个 是 这
['griːnɪʃ] - [bluː] [aɪ] [sɔː] .
greenish - blue I saw .
绿绿色 - 蓝色的 我 锯 .

罗伯特的自然肤色是粉黄色，而我看到的却是蓝绿色，与此正好相反。

[hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['jeloʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['traʊzərz] [rɪ'meɪnd] [greɪ] .
His blue coat had become yellow , while the gray trousers remained gray .
他的 蓝色的 外套 有 变得 黄色的 , 尽管 这 灰色的 裤子 剩余 灰色的 .

他的蓝色外套变成了黄色，而灰色裤子仍然是灰色的。

[ðɪs] ['lætər] [pɔɪnt] ['bæfəld] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [greɪ] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]
This latter point baffled me until I remembered that gray is itself a mixture of
这 后者 观点 困惑 我 直到 我 记得 那 灰色的 是 本身 一个 混合物 的
['ɑpəzɪt] .
opposites .
相反的 .

后一点让我百思不得其解，直到我想起灰色本身就是对立面的混合体。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːpəzɪt] [fɔːr; fər] [greɪ] — [ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [oʊn] ['ɑːpəzɪt] .
There is no opposite for gray — or rather , it is its own opposite .
那里 是 不 对面的 为了 灰色的 — 或者 相当 , 它 是 它是自己的 对面的 .

灰色没有反义词——或者更确切地说，灰色本身就是它的反义词。

[ə'nʌðər] ['klærifaid] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə] ['rɑ:bɜ-ts] ['kjʊriəsli] [dʌld] [ænd; ənd]
Another **clarified** **point** **was** **that** **pertaining** **to** **Robert's** **curiously** **dulled** **and**
其他 澄清 观点 曾是 那 相关的 到 罗伯特的 奇怪的是 迟钝 和
['θɪkənd] [spi:tʃ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:kwərdnəs] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]
thickened **speech** **—** **as** **well** **as** **to** **the** **general** **awkwardness** **and** **sense** **of**
增稠 演讲 — 作为 出色地 作为 到 这 一般的 尴尬 和 感觉 的
['mɪsfɪt]['bɑ:dɪli][pɑ:rts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] .
misfit **bodily** **parts** **of** **which** **he** **had** **complained** **.**
格格不入 身体上的 部分 的 哪个 他 有 抱怨 .

另一点也得到了澄清，那就是罗伯特说话变得异常迟钝和含糊不清，以及他所抱怨的那种身体部位的笨拙和不协调感。

[ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [ɪn'di:d] ; [ðoʊ] ['æftər] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] [ðə; ði] [klu:]
This **,** **at** **the** **outset** **,** **was** **a** **puzzle** **indeed** **;** **though** **after** **long** **thought** **the** **clue**
这 , 在 这 开端 , 曾是 一个 谜 的确 ; 尽管 后 长的 想法 这 线索
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
occurred **to** **me** **.**
发生 到 我 .

这起初确实是个谜；不过经过长时间的思考，我终于找到了线索。

[hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'vɜ:rs(ə)l] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [pər'spektɪv] [ænd; ənd][ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] .
Here **again** **was** **the** **same** **reversal** **which** **affected** **perspective** **and** **coloration** **.**
这里 再次 曾是 这 相同的 逆转 哪个 做作的 看法 和 着色 .

这里再次出现了同样的逆转现象，影响了透视和色彩。

['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][mʌst; məst] [ˌnesə'seɾəli] [bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs]
Anyone **in** **the** **fourth** **dimension** **must** **necessarily** **be** **reversed** **in** **just** **this**
任何人 在 这 第四 方面 必须 一定 是 反转 在 只是 这
[wei] — [hændz][ænd; ənd] [fi:t] ,
way **—** **hands** **and** **feet** **,**
方式 — 双手 和 脚 ,

任何处于第四维度的人，其身体必然会以这种方式颠倒过来——手和脚，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] , ['bi:ɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] .
as **well** **as** **colors** **and** **perspectives** **,** **being** **changed** **about** **.**
作为 出色地 作为 颜色 和 视角 , 存在 已更改 关于 .

以及颜色和视角也在发生变化。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['du:əl]['ɔrgənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['nɒstrəlz] , [ɪrz] ,
It **would** **be** **the** **same** **with** **all** **the** **other** **dual** **organs** **,** **such** **as** **nostrils** **,** **ears** **,**
它 会 是 这 相同的 和 全部 这 其他 双重的 器官 , 这样的 作为 鼻孔 , 耳朵 ,
[ænd; ənd] [aɪz] .
and **eyes** **.**
和 眼睛 .

其他所有双侧器官，如鼻孔、耳朵和眼睛，也都是如此。

[ðʌs] ['rɑ:bərt][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rst] [tʌŋ] , [ti:θ] , ['voʊk(ə)l][kɔ:rdz] ,
Thus **Robert** **had** **been** **talking** **with** **a** **reversed** **tongue** **,** **teeth** **,** **vocal** **cords** **,**
因此 罗伯特 有 到过 说 和 一个 反转 舌头 , 牙齿 , 声乐 绳索 ,
[ænd; ənd]['kɪndrəd] [spi:tʃ] - [ˌæpə'rætəs] ;
and **kindred** **speech** **-** **apparatus** **;**
和 亲属 演讲 - 设备 ;

因此，罗伯特一直用着颠倒的舌头、牙齿、声带和相关的发音器官说话；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['ʌtərəns] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] .
so **that** **his** **difficulties** **in** **utterance** **were** **little** **to** **be** **wondered** **at** **.**
所以 那 他的 困难 在 发声 是 小的 到 是 想知道 在 .

因此，他说话有困难也就不足为奇了。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,
As **the** **morning** **wore** **on** **,**
作为 这 早晨 穿着 在 ,

随着上午时间的推移，

[maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rk][ri'æləti][ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] - [dis'kləuzd]

my	sense	of	the	stark	reality	and	maddening	urgency	of	the	dream	-	disclosed
我的	感觉	的	这	斯塔克	现实	和	令人抓狂	紧迫性	的	这	梦	-	披露

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'kri:st] .

situation	increased	rather	than	decreased	.
情况	增加	相当	比	减少	.

我对梦境揭示的情境的残酷现实和令人抓狂的紧迫感不但没有减弱，反而增强了。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [aɪ][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,

More	and	more	I	felt	that	something	must	be	done	,
更多的	和	更多的	我	毛毡	那	某物	必须	是	完毕	,

我越来越觉得必须采取行动了。

[jet] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:k] [əd'vaɪs][ɔ:r][eɪd] .

yet	realized	that	I	could	not	seek	advice	or	aid	.
然而	已实现	那	我	可以	不是	寻找	建议	或者	援助	.

但我意识到我无法寻求建议或帮助。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri][æz; əz][maɪn] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [beɪst] [ə'pɑ:n] [mɪr] ['dri:miŋ] — [kʊd; kəd][nɑ:t]

Such	a	story	as	mine	—	a	conviction	based	upon	mere	dreaming	—	could	not
这样的	一个	故事	作为	矿	—	一个	定罪	基于	之上	仅仅	做梦	—	可以	不是

[kən'si:vəbli] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['rɪdɪkju:l][ɔ:r] [səs'piʃənz] [æz; əz][tu:; tə][maɪ]['ment(ə)l] [steɪt] .

conceivably	bring	me	anything	but	ridicule	or	suspicions	as	to	my	mental	state	.
或许	带来	我	任何事物	但	嘲笑	或者	怀疑	作为	到	我的	精神的	状态	.

像我这样的故事——一个仅仅基于梦境的信念——除了嘲笑或对我精神状态的怀疑之外，不可能给我带来任何东西。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn'di:d] , [kʊd; kəd][aɪ][du:] , ['eɪdɪd][ɔ:r] [ʌn'eɪdɪd] ,

And	what	,	indeed	,	could	I	do	,	aided	or	unaided	,
和	什么	,	的确	,	可以	我	做	,	协助	或者	未受帮助	,

那么，无论有没有人帮助，我究竟能做什么呢?

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rkɪŋ] ['deɪtə][æz; əz][maɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [im'preʃəns] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ?

with	as	little	working	data	as	my	nocturnal	impressions	had	provided	?
和	作为	小的	在职的	数据	作为	我的	夜	印象	有	假如	?

仅凭我夜间观察所得的少量工作数据?

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ]['faɪnəli] ['rekəgnaɪzd] ,

I	must	,	I	finally	recognized	,
我	必须	,	我	最后	认可	,

我必须这么做，我最终意识到。

[hæv; həv] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][plæn][fɔ:r; fər]

have	more	information	before	I	could	even	think	of	a	possible	plan	for
有	更多的	信息	前	我	可以	甚至	思考	的	一个	可能的	计划	为了

[rɪ'li:sɪŋ] ['rɑ:bərt] .

releasing	Robert	.
发布	罗伯特	.

在我能够想到释放罗伯特的可能方案之前，我需要了解更多信息。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'septɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [sli:p] ,

This	could	come	only	through	the	receptive	conditions	of	sleep	,
这	可以	来	仅有的	通过	这	接受	状况	的	睡觉	,

这只能通过睡眠这种适宜的条件来实现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:tnd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [ˌprɑ:bə'bɪləti][maɪ]

and	it	heartened	me	to	reflect	that	according	to	every	probability	my
和	它	令人鼓舞	我	到	反映	那	根据	到	每一个	可能性	我的

[ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɑ:ntækt] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'zju:md] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [fel] ['ɪntu:] [di:p] ['slʌmbər] [ə'gen] .

telepathic	contact	would	be	resumed	the	moment	I	fell	into	deep	slumber	again	.
心灵感应	接触	会	是	恢复	这	片刻	我	跌倒	进入	深的	睡眠	再次	.

令我感到欣慰的是，根据各种可能性，当我再次进入深度睡眠时，我的心灵感应联系将会立即恢复。

[aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] ['sliːpɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][ə; eɪ][ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [wɪtʃ] , [θruː]

I	accomplished	sleeping	that	afternoon	,	after	a	midday	dinner	at	which	,	through
我	完成	睡眠	那	下午	,	后	一个	正午	晚餐	在	哪个	,	通过

['rɪdʒɪd][self] - [kən'troʊl] ,

rigid	self	-	control	,
死板的	自己	-	控制	,

那天下午我睡着了，此前我吃了一顿午饭，在午饭期间，我凭借着严格的自制力，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs]

I	succeeded	in	concealing	from	Browne	and	his	wife	the	tumultuous
我	成功了	在	隐藏	从	布朗	和	他的	妻子	这	动荡的

[θɔːts] [ðæt] [kræʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

thoughts	that	crashed	through	my	mind	.
想法	那	崩溃了	通过	我的	头脑	.

我成功地向布朗和他的妻子隐瞒了我脑海中翻腾的种种思绪。

['hɑːrdli][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [wen] [ə; eɪ][dɪm] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] ;

Hardly	had	my	eyes	closed	when	a	dim	telepathic	image	began	to	appear	;
几乎	有	我的	眼睛	关闭	什么时候	一个	暗淡	心灵感应	图像	开始	到	出现	;

我刚闭上眼睛，一个模糊的心灵感应影像就开始出现在我眼前；

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['riːəlaɪzd][tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	I	soon	realized	to	my	infinite	excitement	that	it	was	identical	with
和	我	很快	已实现	到	我的	无限	激动	那	它	曾是	完全相同的	和

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

what	I	had	seen	before	.
什么	我	有	已见	前	.

我很快意识到，令我无比兴奋的是，它和我之前看到的一模一样。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ;

If	anything	,	it	was	more	distinct	;
如果	任何事物	,	它	曾是	更多的	清楚的	;

如果说有什么不同的话，那就是它更加独特了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [aɪ] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ə; eɪ] ['greɪtər] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

and	when	it	began	to	speak	I	seemed	able	to	grasp	a	greater	proportion
和	什么时候	它	开始	到	说话	我	似乎	有能力的	到	抓牢	一个	更大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

of	the	words	.
的	这	字	.

当它开始说话时，我似乎能够听懂更多词语。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sliːp] [aɪ] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [dɪ'dʌkʃnz] [kən'fɜːrmd] ,

During	this	sleep	I	found	most	of	the	morning's	deductions	confirmed	,
期间	这	睡觉	我	成立	最多	的	这	早晨	扣除	确认的	,

在睡眠期间，我发现早上做出的大部分推断都得到了证实。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [kʌt] [ɔːf] [lɔːŋ] ['praɪər][tuː; tə][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] .

though	the	interview	was	mysteriously	cut	off	long	prior	to	my	awakening	.
尽管	这	面试	曾是	神秘地	切	离开	长的	事先的	到	我的	唤醒	.

虽然采访在我醒来之前很久就神秘地中断了。

['rɑːbərt][hæd; həd] [siːmd] [ˌæprɪ'hensɪv] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['siːst] ,

Robert	had	seemed	apprehensive	just	before	communication	ceased	,
罗伯特	有	似乎	忧虑	只是	前	沟通	停止	,

在通讯中断之前，罗伯特似乎显得有些忧虑。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [fɔːrθ] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['prɪzn] ['kʌlɚz]

but	had	already	told	me	that	in	his	strange	fourth	-	dimensional	prison	colors
但	有	已经	讲述	我	那	在	他的	奇怪的	第四	-	维度	监狱	颜色

[ænd; ənd]['speɪʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [rɪ'vɜːrst] — [blæk] ['biːɪŋ] [waɪt] ,

and	spatial	relationships	were	indeed	reversed	—	black	being	white	,
和	空间	关系	是	的确	反转	—	黑色的	存在	白色的	,

但他之前已经告诉我，在他那奇怪的四维监狱里，颜色和空间关系确实是颠倒的——黑色变成了白色。

['dɪstəns] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'pærənt] [saɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

distance	increasing	apparent	size	,	and	so	on	.
距离	增加	明显	尺寸	,	和	所以	在	.

距离越远，视大小越大，以此类推。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [fʊl] ['fɪzɪk(ə)l]

He	had	also	intimated	that	,	notwithstanding	his	possession	of	full	physical
他	有	还	暗示	那	,	虽然	他的	拥有	的	满的	身体的

[fɔːrm][ænd; ənd] [sen'seiʃənz] ,

form	and	sensations	,
形式	和	感觉	,

他还暗示，尽管他拥有完整的身体形态和感觉，

[moʊst]['hjuːmən] ['vaɪt(ə)l] ['prɑːpərtiz] [siːmd] ['kjʊriəsli] [sə'spendɪd] .

most	human	vital	properties	seemed	curiously	suspended	.
最多	人类	必不可少的	特性	似乎	奇怪的是	暂停	.

大多数人体生命机能似乎都奇异地处于停滞状态。

['nuːtrəmənt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Nutriment	,	for	example	,
营养	,	为了	例子	,

例如营养素

[wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] — [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] ['riːəli] [mɔːr] ['sɪŋgjələr][ðæn; ðən][ðə; ði]

was	quite	unnecessary	—	a	phenomenon	really	more	singular	than	the
曾是	相当	不必要	—	一个	现象	真的	更多的	单数	比	这

[ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] ,

omnipresent	reversal	of	objects	and	attributes	,
无所不在	逆转	的	对象	和	属性	,

完全没有必要——这种现象实际上比无处不在的物体与属性颠倒现象更为特殊。

[sɪns] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪkli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv]

since	the	latter	was	a	reasonable	and	mathematically	indicated	state	of
自从	这	后者	曾是	一个	合理的	和	数学上	表明的	状态	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

因为后者是一种合理且有数学依据的状态。

[ə'nʌðər] [sɪg'nɪfɪkənt] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs]

Another	significant	piece	of	information	was	that	the	only	exit	from	the	glass
其他	重要的	片	的	信息	曾是	那	这	仅有的	出口	从	这	玻璃

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] - [weɪ] ,

to	the	world	was	the	entrance	-	way	,
到	这	世界	曾是	这	入口	-	方式	,

另一个重要的信息是，从玻璃世界通往外界的唯一出口就是入口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] [bɑːrd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəbli] [siːld] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

and	that	this	was	permanently	barred	and	impenetrably	sealed	,	so	far	as
和	那	这	曾是	永久的	禁止	和	密不透风	密封	,	所以	远的	作为

['iːgres] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

egress	was	concerned	.
出口	曾是	担心的	.

就出口而言，这里已被永久封锁，无法通行。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm]['rɑːbərt] ; [nɔːr][dɪd] [sʌtʃ] [im'preʃəns] ,

That	night	I	had	another	visitation	from	Robert	;	nor	did	such	impressions	,
那	夜晚	我	有	其他	探视	从	罗伯特	;	也不	做过	这样的	印象	,

当晚罗伯特再次来访；但这些印象也并非如此。

[rɪ'siːvd] [æt; ət] [ɑːd] ['ɪntərvlz] [waɪl] [aɪ] [slept] [rɪ'sɛptɪvli] - ['maɪndɪd] , [siːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

received	at	odd	intervals	while	I	slept	receptively	-	minded	,	cease	during	the	entire
已收到	在	奇怪的	间隔	尽管	我	睡着了	接受地	-	有思想	,	停止	期间	这	全部的

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] .

period	of	his	incarceration	.
时期	的	他的	监禁	.

在我睡觉时，我断断续续地收到一些信息，但这些信息在他被监禁的整个期间都停止了。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɜːr; wər] ['despərət] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['pɪtɪf(ə)l] ; [fɔːr; fər][æt; ət]

His	efforts	to	communicate	were	desperate	and	often	pitiful	;	for	at
他的	努力	到	交流	是	绝望的	和	经常	可怜	;	为了	在

[taɪmz] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [bɑːnd] [wʊd] ['wiːkən] ,

times	the	telepathic	bond	would	weaken	,
时代	这	心灵感应	纽带	会	削弱	,

他试图沟通的努力是绝望的，而且常常令人同情；因为有时心灵感应会减弱。

[waɪl] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [fə'tiːg] , [ɪk'saɪtmənt] , [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʊd] ['hæmpər]

while	at	other	times	fatigue	,	excitement	,	or	fear	of	interruption	would	hamper
尽管	在	其他	时代	疲劳	,	激动	,	或者	害怕	的	中断	会	阻碍

[ænd; ənd] ['θɪkən] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	thicken	his	speech	.
和	加厚	他的	演讲	.

而有时，疲劳、兴奋或害怕被打断会影响他的讲话，使他的讲话变得含糊不清。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['næreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [hoʊl] [ɔːl] [ðæt] ['rɑːbərt][toʊld][ˌem 'iː] [θruː'aʊt]

I	may	as	well	narrate	as	a	continuous	whole	all	that	Robert	told	me	throughout
我	可能	作为	出色地	叙事	作为	一个	连续的	所有的	全部	那	罗伯特	讲述	我	自始至终

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['ment(ə)l]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] —

the	whole	series	of	transient	mental	contacts	—
这	所有的	系列	的	瞬态	精神的	联系方式	—

[pər'hæps] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][fækts][də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'leɪtɪd] ['æftər]

perhaps	supplementing	it	at	certain	points	with	facts	directly	related	after
也许	补充	它	在	肯定	积分	和	事实	直接地	有关的	后

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

his	release	.
他的	发布	.

我不妨将罗伯特在与我进行一系列短暂的精神接触的过程中所告诉我的所有内容，作为一个连续的整体来叙述——或许在某些方面，还可以补充一些在他获释后直接相关的事实。

[ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['frægmənteri] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['nɪrli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

The	telepathic	information	was	fragmentary	and	often	nearly	inarticulate	,
这	心灵感应	信息	曾是	片段	和	经常	几乎	不善言辞	,

心灵感应传递的信息支离破碎，而且常常含糊不清。

[bʌt; bət][aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn'tens]

but	I	studied	it	over	and	over	during	the	waking	intervals	of	three	intense
但	我	研究	它	超过	和	超过	期间	这	醒来	间隔	的	三	激烈的

[deɪz] ;

days	;
天	;

但在三天紧张的学习过程中，我利用清醒的间隙反复研究了它；

['klæsɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['dɪlɪdʒəns] ,

classifying	and	cogitating	with	feverish	diligence	,
分类	和	思考	和	发烧	勤勉	,

以近乎狂热的勤奋进行分类和思考，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

since	it	was	all	that	I	had	to	go	upon	if	the	boy	were	to	be
自从	它	曾是	全部	那	我	有	到	去	之上	如果	这	男生	是	到	是

[brɔːt] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

brought	back	into	our	world	.
带来	后退	进入	我们的	世界	.

因为如果要把这个男孩带回我们的世界，这是我唯一能依靠的线索。

[ðə; ði] [fɔːrθ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] ['rɑːbərt] [faʊnd] [hɪm'self][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ɪn]

The	fourth	-	dimensional	region	in	which	Robert	found	himself	was	not	,	as	in
这	第四	-	维度	地区	在	哪个	罗伯特	成立	他自己	曾是	不是	,	作为	在

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['roʊmæns] ,

scientific	romance	,
科学	浪漫	,

罗伯特发现自己身处的四维空间，并非像科幻小说里描述的那样。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [relm] [ʌv; əv][streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['denɪzənz] ;

an	unknown	and	infinite	realm	of	strange	sights	and	fantastic	denizens	;
一个	未知	和	无限	领域	的	奇怪的	景点	和	极好的	居民	;

一个充满奇异景象和奇幻居民的未知而无限的领域；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

but	was	rather	a	projection	of	certain	limited	parts	of	our	own
但	曾是	相当	一个	投影	的	肯定	有限的	部分	的	我们的	自己的

[tə'restriəl] [sfɪr] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd] ['nɔːrməli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]['æspekt][ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

terrestrial	sphere	within	an	alien	and	normally	inaccessible	aspect	or	direction
陆地	领域	之内	一个	外星人	和	通常情况下	无法进入	方面	或者	方向

[ʌv; əv] [speɪs] .

of	space	.
的	空间	.

但这实际上是将我们地球领域的某些有限部分投射到外星的、通常无法到达的空间方面或方向上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['frægmənteri] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

It	was	a	curiously	fragmentary	,	intangible	,
它	曾是	一个	奇怪的是	片段	,	无形	,

它是一种奇特的、碎片化的、难以捉摸的.....

[ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [wɜːrld] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [di'səuʃieitid] [siːnz] ['mɜːrdʒɪŋ]

and	heterogeneous	world	—	a	series	of	apparently	dissociated	scenes	merging
和	异质	世界	—	一个	系列	的	显然	分离	场景	合并

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ;

indistinctly	one	into	the	other	;
模糊不清	一	进入	这	其他	;

异质世界——一系列看似分离的场景模糊地相互融合；

[ðer; ðər] [kən'stɪtʃuənt] ['diːteɪlz] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbviəsli] ['dɪfrənt] ['steɪtəs; 'stætəs][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

their	constituent	details	having	an	obviously	different	status	from	that	of
他们的	组分	细节	拥有	一个	明显地	不同的	地位	从	那	的

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪrər] [æz; əz]['rɑːbərt][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] .

an	object	drawn	into	the	ancient	mirror	as	Robert	had	been	drawn	.
一个	目的	绘制	进入	这	古老的	镜子	作为	罗伯特	有	到过	绘制	.

它们的组成细节与罗伯特被画进古代镜子中的物体具有明显不同的地位。

[ðiːz] [siːnz] [wɜːr; wər][laɪk] [driːm] - ['vɪstəz][ɔːr]['mædʒɪk] - ['læntərn]['ɪmɪdʒɪz] — [ɪ'luːsɪv] ['vɪʒuəl]

These	scenes	were	like	dream	-	vistas	or	magic	-	lantern	images	—	elusive	visual
这些	场景	是	喜欢	梦	-	景色	或者	魔法	-	灯笼	图片	—	难以捉摸的	视觉的

[im'preʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

impressions	of	which	the	boy	was	not	really	a	part	,
印象	的	哪个	这	男生	曾是	不是	真的	一个	部分	,

这些场景就像梦境或魔灯影像——难以捉摸的视觉印象，男孩并不真正身处其中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌpænə'ræmɪk] ['bækgraʊnd] [ɔːr] [ɪ'θɪriəl] [ɪn'vaɪrənmənt] [ə'genst]

but	which	formed	a	sort	of	panoramic	background	or	ethereal	environment	against
但	哪个	形成	一个	种类	的	全景	背景	或者	空灵的	环境	反对

[wɪtʃ] [ɔːr] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] .

which	or	amidst	which	he	moved	.
哪个	或者	在……之中	哪个	他	已搬	.

但这却构成了一种全景式的背景或空灵的环境，他置身其中，与之相映成趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrts][ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] — [wɔːlz] , [triːz] , ['fɜːrnɪtʃər] ,

He	could	not	touch	any	of	the	parts	of	these	scenes	—	walls	,	trees	,	furniture	,
他	可以	不是	触碰	任何	的	这	部分	的	这些	场景	—	墙壁	,	树木	,	家具	,

他不能触碰这些场景中的任何部分——墙壁、树木、家具，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] — [bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['truːli][nɑːn] -

and	the	like	—	but	whether	this	was	because	they	were	truly	non	-
和	这	喜欢	—	但	无论	这	曾是	因为	他们	是	真的	非	-

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

等等——但这是否是因为它们真的非物质的，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ri'siːdid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'eɪb(ə)l]

or	because	they	always	receded	at	his	approach	,	he	was	singularly	unable
或者	因为	他们	总是	消退	在	他的	方法	,	他	曾是	单独地	无法

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

to	determine	.
到	决定	.

或许是因为他们总是在他靠近时退缩，他实在无法确定原因。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['fluːɪd] , ['mjuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] .

Everything	seemed	fluid	,	mutable	,	and	unreal	.
一切	似乎	体液	,	可变	,	和	虚幻	.

一切都显得流动、多变且不真实。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [wət'evər] ['loʊər] ['sɜːrfɪs] [ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l]

When	he	walked	,	it	appeared	to	be	on	whatever	lower	surface	the	visible
什么时候	他	步行	,	它	出现	到	是	在	任何	降低	表面	这	可见的

[siːn] [maɪt] [hæv; həv] — [flɔːr] ,

scene	might	have	—	floor	,
场景	可能	有	—	地面	,

他走路的时候，似乎是走在可见场景的较低表面上——地板，

[pæθ] , ['griːnswɔːrd] , [ɔːr] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn][ə'næləsɪs][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑːntækt]

path	,	greensward	,	or	such	;	but	upon	analysis	he	always	found	that	the	contact
小路	,	绿地	,	或者	这样的	;	但	之上	分析	他	总是	成立	那	这	接触

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

was	an	illusion	.
曾是	一个	错觉	.

小径、绿地等等；但经过分析，他总是发现这种接触是一种错觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [fɔːrs] [met][baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ænd; ənd]

There	was	never	any	difference	in	the	resisting	force	met	by	his	feet	—	and
那里	曾是	绝不	任何	不同之处	在	这	抵抗	力量	遇见	经过	他的	脚	—	和

[baɪ][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [ɪkˌsperɪ'mentəli] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

by	his	hands	when	he	would	stoop	experimentally	—	no	matter	what	changes	of
经过	他的	双手	什么时候	他	会	哈腰	实验	—	不	事情	什么	变化	的

[ə'pærənt] ['sɜːrfɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] .

apparent	surface	might	be	involved	.
明显	表面	可能	是	涉及	.

无论表面看起来发生了怎样的变化，他的脚（以及当他尝试弯腰时他的手）所遇到的阻力始终没有变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɔːr] ['lɪmɪtɪŋ] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz]

He	could	not	describe	this	foundation	or	limiting	plane	on	which	he	walked	as
他	可以	不是	描述	这	基础	或者	限制	飞机	在	哪个	他	步行	作为

['eniθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəli]['æbstrækt] ['preʃər] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz]['grævətiː] .

anything	more	definite	than	a	virtually	abstract	pressure	balancing	his	gravity	.
任何事物	更多的	定	比	一个	几乎	抽象的	压力	平衡	他的	重力	.

他无法将他所行走的这个基础或限制平面描述为比一种几乎抽象的压力更确定的东西，这种压力平衡着他的重力。

[ʌv; əv] ['defɪnət] ['tækt(ə)l] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] ,

Of	definite	tactile	distinctiveness	it	had	none	,
的	定	触	独特性	它	有	没有任何	,

它没有任何明显的触觉特征。

[ænd; ənd] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'strɪktɪd]

and	supplementing	it	there	seemed	to	be	a	kind	of	restricted
和	补充	它	那里	似乎	到	是	一个	种类	的	受限制的

[ˌlɛvɪ'teɪʃənəl] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] [træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ʌv; əv] ['æltɪtuːd] .

levitational	force	which	accomplished	transfers	of	altitude	.
悬浮	力量	哪个	完成	转账	的	高度	.

此外，似乎还有一种受限的悬浮力，可以实现高度的转移。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['æktʃuəli] [klaɪm] [sterz] ,

He	could	never	actually	climb	stairs	,
他	可以	绝不	实际上	爬	楼梯	,

他其实根本爬不了楼梯。

[jet] [wʊd] ['grædʒuəli] [wɔːk] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['loʊər] ['lev(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] .

yet	would	gradually	walk	up	from	a	lower	level	to	a	higher	.
然而	会	逐步地	走	向上	从	一个	降低	等级	到	一个	更高	.

然而，他会逐渐从较低的位置走到较高的位置。

['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn] ['defɪnət] [siːn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['glaɪdɪŋ] [θruː]

Passage	from	one	definite	scene	to	another	involved	a	sort	of	gliding	through
通道	从	一	定	场景	到	其他	涉及	一个	种类	的	滑翔	通过

[ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɔːr] [blɜːrd] ['foʊkəs] [wer] [ðə; ðiː]['diːteɪlz][ʌv; əv] [iːtʃ] [siːn] ['miŋgld]

a	region	of	shadow	or	blurred	focus	where	the	details	of	each	scene	mingled
一个	地区	的	阴影	或者	模糊	重点	在哪里	这	细节	的	每个	场景	混合

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

从一个确定的场景过渡到另一个确定的场景，就像滑过一片阴影或模糊的焦点区域，每个场景的细节都奇妙地交织在一起。

[ɔːl][ðə; ðiː]['vɪstəz][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ðiː] ['æbsəns] [ʌv; əv]

All	the	vistas	were	distinguished	by	the	absence	of
全部	这	景色	是	杰出的	经过	这	缺席	的

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['ɑːbdʒekts] ,

transient	objects	,
瞬态	对象	,

所有景色都以没有短暂出现的物体为特征，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪn'defɪnət] [ɔːr] [æm'bɪgjuəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['semiː] -

and	the	indefinite	or	ambiguous	appearance	of	such	semi	-
和	这	不定	或者	模糊的	外貌	的	这样的	半	-

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['ɑːbdʒekts][æz; əz] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

transient	objects	as	furniture	or	details	of	vegetation	.
瞬态	对象	作为	家具	或者	细节	的	植被	.

以及家具或植物细节等半短暂物体的模糊或含糊的外观。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [siːn] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːz] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] ,

The	lighting	of	every	scene	was	diffuse	and	perplexing	,
这	灯光	的	每一个	场景	曾是	扩散	和	令人费解	,

每个场景的照明都显得模糊而令人费解。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vɜːrst] ['kʌlɚz] — [braɪt] [red] [græs] ,

and	of	course	the	scheme	of	reversed	colors	—	bright	red	grass	,
和	的	课程	这	方案	的	反转	颜色	—	明亮的	红色的	草	,

当然还有反转的颜色搭配——鲜红色的草地，

['jeloʊ] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [klaʊd] - [fɔːrmz] , [waɪt] [triː] - [trʌŋks] ,

yellow	sky	with	confused	black	and	gray	cloud	-	forms	,	white	tree	-	trunks	,
黄色的	天空	和	使困惑	黑色的	和	灰色的	云	-	表格	,	白色的	树	-	树干	,

黄色的天空，夹杂着错综复杂的黑色和灰色云朵，白色的树干，

[ænd; ənd] [griːn] [brɪk] [wɔːlz] — [geɪv] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [groʊ'teskəri]

and	green	brick	walls	—	gave	to	everything	an	air	of	unbelievable	grotesquerie
和	绿色的	砖	墙壁	—	给予	到	一切	一个	空气	的	难以置信	怪诞

.

:

.

绿砖墙——给一切都蒙上了一层难以置信的怪诞气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

There	was	an	alteration	of	day	and	night	,
那里	曾是	一个	改造	的	天	和	夜晚	,

昼夜交替发生了，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['aʊərz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

which	turned	out	to	be	a	reversal	of	the	normal	hours	of	light	and
哪个	转向	出去	到	是	一个	逆转	的	这	普通的	小时	的	光	和

['dɑːrknəs] [æt; ət] [wət'evər] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['mɪrər] [maɪt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] .

darkness	at	whatever	point	on	the	earth	the	mirror	might	be	hanging	.
黑暗	在	任何	观点	在	这	地球	这	镜子	可能	是	绞刑	.

结果发现，无论镜子悬挂在地球上的哪个地方，昼夜时长都会发生颠倒。

[ðɪs] ['siːmɪŋli] [ɪ'reləvənt] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] ['pʌz(ə)ld] ['rɑːbərt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

This	seemingly	irrelevant	diversity	of	the	scenes	puzzled	Robert	until	he
这	似乎	无关紧要	多样性	的	这	场景	困惑	罗伯特	直到	他

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'praɪzd] ['mɪrli] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]

realized	that	they	comprised	merely	such	places	as	had	been	reflected	for	long
已实现	那	他们	包括	仅仅	这样的	地方	作为	有	到过	反映	为了	长的

[kən'tɪnjuəs] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [glæs] .

continuous	periods	in	the	ancient	glass	.
连续的	时期	在	这	古老的	玻璃	.

罗伯特对场景的这种看似无关的多样性感到困惑，直到他意识到这些场景仅仅是古代玻璃上长期连续反射的景象。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɑːd] ['æbsəns] [ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['ɑːbdʒekts] ,

This	also	explained	the	odd	absence	of	transient	objects	,
这	还	解释	这	奇怪的	缺席	的	瞬态	对象	,

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəli]['ɑːrbɪtreri] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

the	generally	arbitrary	boundaries	of	vision	,
这	一般来说	随意的	边界	的	想象	,

这也解释了为什么短暂物体会异常缺失，以及视野边界通常具有任意性。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][eks'tiəriəz][wɜːr; wər] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] ['dɔːˌweɪz] [ɔːr]

and	the	fact	that	all	exteriors	were	framed	by	the	outlines	of	doorways	or
和	这	事实	那	全部	外观	是	框	经过	这	概述	的	门口	或者

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

以及所有建筑外观都以门或窗的轮廓为框架这一事实。

[ðə; ði] [glæs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [stɔːr] [ʌp] [ðiːz] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [siːnz]

The	glass	,	it	appeared	,	had	power	to	store	up	these	intangible	scenes
这	玻璃	,	它	出现	,	有	力量	到	店铺	向上	这些	无形	场景

[θruː] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər] ;

through	long	exposure	;
通过	长的	接触	;

玻璃似乎具有通过长时间曝光来储存这些无形景象的能力;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][əb'zɔːrb] ['eniθɪŋ] [kɔːpɔː'rɪəlɪ] , [æz; əz]['rɑːbərt][hæd; həd] [bɪn]

though	it	could	never	absorb	anything	corporeally	,	as	Robert	had	been
尽管	它	可以	绝不	吸收	任何事物	肉体上	,	作为	罗伯特	有	到过

[əb'zɔːrbd] ,

absorbed	,
吸收	,

虽然它永远无法像罗伯特那样吸收任何物质实体,

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][pər'tɪkjələr] ['prɑːses] .

except	by	a	very	different	and	particular	process	.
除了	经过	一个	非常	不同的	和	特别的	过程	.

但要通过一种截然不同且特殊的过程。

[bʌt; bət] — [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] — [ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæd]

But	—	to	me	at	least	—	the	most	incredible	aspect	of	the	mad
但	—	到	我	在	至少	—	这	最多	极好的	方面	的	这	疯狂的

[fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [noʊn] [lɔːz] [ʌv; əv] [speɪs]

phenomenon	was	the	monstrous	subversion	of	our	known	laws	of	space
现象	曾是	这	滔天	颠覆	的	我们的	已知	法律	的	空间

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'luːsəri] [siːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [tə'restriəl]

involved	in	the	relation	of	the	various	illusory	scenes	to	the	actual	terrestrial
涉及	在	这	关系	的	这	各种各样的	虚幻	场景	到	这	实际的	陆地

['riːdʒənz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

regions	represented	.
地区	代表	.

但至少在我看来，这种疯狂现象最不可思议的地方在于，它对我们已知的空间规律进行了可怕的颠覆，这种颠覆体现在各种幻觉场景与所代表的实际地球区域之间的关系中。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [æz; əz]['stɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] ,

I	have	spoken	of	the	glass	as	storing	up	the	images	of	these	regions	,
我	有	说	的	这	玻璃	作为	存储	向上	这	图片	的	这些	地区	,

我曾说过，玻璃就像是储存着这些地区的影像。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən][ˌɪnɪg'zækt] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

but	this	is	really	an	inexact	definition	.
但	这	是	真的	一个	不精确	定义	.

但这其实是一个不精确的定义。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上,

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [siːnz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['pɜːrmənənt]

each	of	the	mirror	scenes	formed	a	true	and	quasi	-	permanent
每个	的	这	镜子	场景	形成	一个	真的	和	准	-	永恒的

[fɔːrθ] - [daɪ'menʃən(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['mʌndein] ['riːdʒən] ;

fourth	-	dimensional	projection	of	the	corresponding	mundane	region	;
第四	-	维度	投影	的	这	相应的	平凡的	地区	;

每个镜像场景都形成了相应世俗区域的真实且准永久性的四维投影;

[soʊ] [ðæt] [wen'evər] ['rɑ:bərt] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [si:n] ,

so	that	whenever	Robert	moved	to	a	certain	part	of	a	certain	scene	,
所以	那	每当	罗伯特	已搬	到	一个	肯定	部分	的	一个	肯定	场景	,

所以每当罗伯特移动到某个场景的某个特定部分时，

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [wen] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌtelɪ'pæθɪk]

as	he	moved	into	the	image	of	my	room	when	sending	his	telepathic
作为	他	已搬	进入	这	图像	的	我的	房间	什么时候	发送	他的	心灵感应

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

当他发送心灵感应信息时，他的脑海中浮现出我房间的景象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪt'self] ,

he	was	actually	in	that	place	itself	,
他	曾是	实际上	在	那	地方	本身	,

他当时确实就在那个地方。

[ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ðoʊ] ['ʌndər]['speɪʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kʌt] [ɔ:f][ɔ:l] ['sensəri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [ɪn]

on	earth	—	though	under	spatial	conditions	which	cut	off	all	sensory	communication	,	in
在	地球	—	尽管	在下面	空间	状况	哪个	切	离开	全部	感官	沟通	,	在

['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

either	direction	,
任何一个	方向	,

在地球上——尽管空间条件切断了所有方向的感官交流，

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

between	him	and	the	present	tri	-	dimensional	aspect	of	the	place	.
之间	他	和	这	展示	三	-	维度	方面	的	这	地方	.

他与该场所当前的三维面貌之间存在着某种联系。

[ˌθi:ə'retɪkli] ['spi:kɪŋ] ,

Theoretically	speaking	,
理论上	请讲	,

理论上讲，

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [glæs] [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][goʊ] ['eniwer] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['plænɪt]

a	prisoner	in	the	glass	could	in	a	few	moments	go	anywhere	on	our	planet
一个	囚犯	在	这	玻璃	可以	在	一个	很少	时刻	去	任何地方	在	我们的	行星

— ['ɪntu:]['eni] [pleɪs] ,

—	into	any	place	,
—	进入	任何	地方	,

玻璃罩里的囚犯可以在片刻之内到达地球上的任何地方——任何地方。

[ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrɚz] ['sɜ:rfɪs] .

that	is	,	which	had	ever	been	reflected	in	the	mirror's	surface	.
那	是	,	哪个	有	曾经	到过	反映	在	这	镜子的	表面	.

也就是说，曾经在镜面上映照过的东西。

[ðɪs] ['prɑ:bəbli] [ə'plaɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd][nɑ:t] [hʌŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

This	probably	applied	even	to	places	where	the	mirror	had	not	hung	long	enough
这	大概	应用	甚至	到	地方	在哪里	这	镜子	有	不是	悬挂	长的	足够的

[tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪ'lu:səri] [si:n] ;

to	produce	a	clear	illusory	scene	;
到	生产	一个	清除	虚幻	场景	;

即使镜子悬挂的时间不够长，不足以产生清晰的幻象，这种情况也可能适用；

[ðə; ði] [tə'restriəl] ['ri:dʒən] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][zoʊn][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['fɔ:rmləs]
the **terrestrial** **region** **being** **then** **represented** **by** **a** **zone** **of** **more** **or** **less** **formless**
这 陆地 地区 存在 然后 代表 经过 一个 区 的 更多的 或者较少的 无形
['ʃædoʊ] .
shadow **.**
阴影 .

陆地区域则表现为一片或多或少没有形状的阴影区域。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['defɪnət] [si:nz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['lɪmɪtləs] [weɪst] [ʌv; əv] ['nu:trəl] [greɪ]
Outside **the** **definite** **scenes** **was** **a** **seemingly** **limitless** **waste** **of** **neutral** **gray**
外部 这 定 场景 曾是 一个 似乎 无限 浪费 的 中性的 灰色的
['ʃædoʊ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] ,
shadow **about** **which** **Robert** **could** **never** **be** **certain** **,**
阴影 关于 哪个 罗伯特 可以 绝不 是 肯定 ,

在那些确定的场景之外，是一片看似无边无际的中性灰色阴影，罗伯特永远也无法确定它究竟是什么。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevər] [derd] [streɪ] [fɑ:r][lest][hi:; hi] [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] [lɔ:st][tu:; tə]
and **into** **which** **he** **never** **dared** **stray** **far** **lest** **he** **become** **hopelessly** **lost** **to**
和 进入 哪个 他 绝不 敢于 流浪 远的 免得 他 变得 绝望地 丢失的 到
[ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd] ['mɪrər] [wɜ:rld] [ə'laɪk] .
the **real** **and** **mirror** **worlds** **alike** **.**
这 真实的 和 镜子 世界 同样 .

他从不敢走得太远，以免在现实世界和镜像世界中都彻底迷失。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt] [geɪv] ,
Among **the** **earliest** **particulars** **which** **Robert** **gave** **,**
之中 这 最早 细节 哪个 罗伯特 给予 ,

罗伯特最早提供的细节包括：

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .
was **the** **fact** **that** **he** **was** **not** **alone** **in** **his** **confinement** **.**
曾是 这 事实 那 他 曾是 不是 独自的 在 他的 监禁 .

事实是他并非独自一人被囚禁。

['veriəs] ['ʌðər] , [ɔ:l][ɪn] [æn'ti:k] [gɑ:rb] ,
Various **others** **,** **all** **in** **antique** **garb** **,**
各种各样的 其他的 , 全部 在 古董 外衣 ,

其他一些人，都穿着古董服装，

[wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['kɔ:rpjələnt]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][taɪd]
were **in** **there** **with** **him** **—** **a** **corpulent** **middle** **-** **aged** **gentleman** **with** **tied**
是 在 那里 和 他 — 一个 肥胖的 中间 - 老年人 绅士 和 系
[kju:] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ni:] - ['brɪtʃɪz] [hu:] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['flu:əntli] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
queue **and** **velvet** **knee** **-** **breeches** **who** **spoke** **English** **fluently** **though** **with** **a**
队列 和 天鹅绒 膝盖 - 马裤 WHO 辐 英语 流利地 尽管 和 一个
[mɑ:rkt] [ˌskændɪ'nevjən]['æksent] ;
marked **Scandinavian** **accent** **;**
标记 斯堪的纳维亚语 口音 ;

和他一起在里面的还有一位体态肥胖的中年绅士，他留着辫子，穿着天鹅绒及膝短裤，英语说得很流利，但带有明显的斯堪的纳维亚口音；

[ə; eɪ] ['ræðər] ['bju:tɪf(ə)l] [smɔ:l] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['veri] [blɑ:nd] [her] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['glɑ:si] [dɑ:rk]
a **rather** **beautiful** **small** **girl** **with** **very** **blonde** **hair** **which** **appeared** **as** **glossy** **dark**
一个 相当 美丽的 小的 女孩 和 非常 金发 头发 哪个 出现 作为 光滑 黑暗的
[blu:] ;
blue **;**
蓝色的 ;

一个长相十分漂亮的小女孩，有着一头金色的头发，看起来像是有光泽的深蓝色；

[tuː] [əˈpærəntli] [mjuːt] [ˈniːgrəuz] [huːz] [fitʃər] [ˈkɔntræstid] [groʊˈteskli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpælər]
two **apparently** **mute** **Negroes** **whose** **features** **contrasted** **grotesquely** **with** **the** **pallor**
二 显然 沉默的 黑人 谁 特征 对比 怪诞地 和 这 苍白
[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈvɜːrst] - [ˈkʌlərd] [skɪnz] ;
of **their** **reversed** **-** **colored** **skins** **;**
的 他们的 反转 - 有色 皮肤 ;

两个显然不会说话的黑人，他们的面容与他们肤色相反的苍白皮肤形成了怪诞的对比；

[θriː] [jʌŋ] [men] ; [wʌn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ˈɪnfənt] ;
three **young** **men** **;** **one** **young** **woman** **;** **a** **very** **small** **child** **,** **almost** **an** **infant** **;**
三 年轻的 男人 ; 一 年轻的 女士 ; 一个 非常 小的 孩子 , 几乎 一个 婴儿 ;

三个年轻男子；一个年轻女子；一个很小的孩子，几乎还是个婴儿；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] , [ˈeldərli] [deɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈæspekt][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and **a** **lean** **,** **elderly** **Dane** **of** **extremely** **distinctive** **aspect** **and** **a** **kind** **of**
和 一个 倾斜 , 老年 丹恩 的 极其 独特的 方面 和 一个 种类 的
[hæf] - [məˈlaɪn] [ˈɪntɪlektʃʊˈæləti] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
half **-** **malign** **intellectuality** **of** **countenance** **.**
一半 - 诽谤 知性 的 面容 .

还有一位身材瘦削、年纪较大的丹麦人，相貌极具特色，脸上带着一种半邪恶的智慧气质。

[ðɪs] [læst] [neɪmd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ˈæksl] [hoʊlm] , [huː] [wɔːr] [ðə; ði][ˈsætn] [smɔːl] - [kloʊðz] , [flerd] -
This **last** **named** **individual** **—** **Axel** **Holm** **,** **who** **wore** **the** **satin** **small** **-** **clothes** **,** **flared** **-**
这 最后的 命名 个人 — 阿克塞尔 霍尔姆 , WHO 穿着 这 缎 小的 - 衣服 , 喇叭口 -
[ˈskɜːrtɪd][koʊt] ,
skirted **coat** **,**
裙摆 外套 ,

最后提到的这个人——阿克塞尔·霍尔姆，他穿着缎面紧身衣和喇叭裙摆外套，

[ænd; ənd] [vəˈluːmɪnəs] [fʊl] - [ˈbɔtəmd] [ˈperəˌwɪg][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈsentʃəriz] [ɪn]
and **voluminous** **full** **-** **bottomed** **periwig** **of** **an** **age** **more** **than** **two** **centuries** **in**
和 大量的 满的 - 底部 假发 的 一个 年龄 更多的 比 二 几个世纪 在
[ðə; ði][pæst] — [wʌz; wəz][ˈnoʊtəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bænd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][rɪˈspɑːnsəb(ə)l]
the **past** **—** **was** **notable** **among** **the** **little** **band** **as** **being** **the** **one** **responsible**
这 过去的 — 曾是 值得注意的 之中 这 小的 乐队 作为 存在 这 一 负责任的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
for **the** **presence** **of** **them** **all** **.**
为了 这 在场 的 他们 全部 .

而那顶蓬松饱满、仿佛来自两个多世纪前的假发——在这群人中格外引人注目，因为它是所有人到场的原因。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] , [skɪld] [ˈiːkwəli] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [glæs] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
He **it** **was** **who** **,** **skilled** **equally** **in** **the** **arts** **of** **magic** **and** **glass** **working** **,**
他 它 曾是 WHO , 熟练 同样地 在 这 艺术 的 魔法 和 玻璃 在职的 ,

他精通魔法和玻璃工艺，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈfæʃnd] [ðɪs] [streɪndʒ][daɪˈmenʃən(ə)l] [ˈprɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [sleɪvz]
had **long** **ago** **fashioned** **this** **strange** **dimensional** **prison** **in** **which** **himself** **,** **his** **slaves**
有 长的 前 造型 这 奇怪的 维度 监狱 在 哪个 他自己 , 他的 奴隶
,
,
,

很久以前，他建造了这个奇异的维度监狱，他自己、他的奴隶们、

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt][ɔːr] [əˈlʊr] [ˈðɪðər] [wɜːr; wər] [ɪˈmjʊəd]
and **those** **whom** **he** **chose** **to** **invite** **or** **allure** **thither** **were** **immured**
和 那些 谁 他 选择 到 邀请 或者 引诱 那里 是 被囚禁
[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋli] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪrər] [maɪt] [ɪnˈdʊr] .
unchangingly **for** **as** **long** **as** **the** **mirror** **might** **endure** **.**
不变地 为了 作为 长的 作为 这 镜子 可能 忍受 .

而他选择邀请或引诱到那里的人，则会被永远地囚禁在那里，直到镜子消失为止。

[hoʊlm][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Holm	**was**	**born**	**early**	**in**	**the**	**seventeenth**	**century**	**,**
霍尔姆	曾是	出生	早期的	在	这	第十七	世纪	,

霍尔姆出生于十七世纪初，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]

and	**had**	**followed**	**with**	**tremendous**	**competence**	**and**	**success**	**the**	**trade**	**of**
和	有	随后	和	巨大的	权限	和	成功	这	贸易	的

[ə; eɪ] [glæs] - ['bloʊər] [ænd; ənd]['moʊldər][ɪn][ˌkəupən'heigən] .

a	**glass**	**-**	**blower**	**and**	**molder**	**in**	**Copenhagen**	**.**
一个	玻璃	-	鼓风机	和	模具	在	哥本哈根	.

他在哥本哈根以极高的才能和成功继承了玻璃吹制和成型工匠的职业。

[hɪz; ɪz] [glæs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mɪrɚz] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

His	**glass**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**form**	**of**	**large**	**drawing**	**-**	**room**	**mirrors**	**,**	**was**	**always**
他的	玻璃	,	尤其	在	这	形式	的	大的	绘画	-	房间	镜子	,	曾是	总是

[æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

at	**a**	**premium**	**.**
在	一个	优质的	.

他的玻璃制品，尤其是大型客厅镜子，一直都很抢手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [boʊld][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst]['gleɪʒər][ʌv; əv] ['jʊrəp]

But	**the**	**same**	**bold**	**mind**	**which**	**had**	**made**	**him**	**the**	**first**	**glazier**	**of**	**Europe**
但	这	相同的	大胆的	头脑	哪个	有	制成	他	这	第一的	玻璃工	的	欧洲

['ɔːlsoʊ] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

also	**served**	**to**	**carry**	**his**	**interests**	**and**	**ambitions**	**far**	**beyond**	**the**	**sphere**	**of**
还	服务	到	携带	他的	兴趣	和	抱负	远的	超过	这	领域	的

[mɪr] [mə'tɪriəl] ['kræftsmənʃɪp] .

mere	**material**	**craftsmanship**	**.**
仅仅	材料	工艺	.

但正是这种大胆的头脑，使他成为欧洲第一位玻璃工匠，也使他的兴趣和抱负远远超越了单纯的工艺领域。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

He	**had**	**studied**	**the**	**world**	**around**	**him**	**,**	**and**	**chafed**	**at**	**the**	**limitations**
他	有	研究	这	世界	大约	他	,	和	擦伤	在	这	限制

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] .

of	**human**	**knowledge**	**and**	**capability**	**.**
的	人类	知识	和	能力	.

他研究过周围的世界，并对人类知识和能力的局限性感到不满。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][dɑːrk] [weɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðoʊz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

Eventually	**he**	**sought**	**for**	**dark**	**ways**	**to**	**overcome**	**those**	**limitations**	**,**
最终	他	寻求	为了	黑暗的	方式	到	克服	那些	限制	,

最终，他寻求用黑暗的手段来克服这些限制。

[ænd; ənd] [geɪnd] [mɔːr] [sək'ses] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] .

and	**gained**	**more**	**success**	**than**	**is**	**good**	**for**	**any**	**mortal**	**.**
和	获得	更多的	成功	比	是	好的	为了	任何	凡人	.

并取得了远超凡人所能企及的成功。

[hiː; hi][hæd; həd][əs'paiəd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðə; ði] ['mɪrər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**aspired**	**to**	**enjoy**	**something**	**like**	**eternity**	**,**	**the**	**mirror**	**being**	**his**
他	有	渴望	到	享受	某物	喜欢	永恒	,	这	镜子	存在	他的

[prə'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [end] .

provision	**to**	**secure**	**this**	**end**	**.**
条款	到	安全的	这	结尾	.

他渴望享受永恒，而这面镜子就是他实现这一目标的工具。

['sɪriəs] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Serious	study	of	the	fourth	dimension	was	far	from	beginning	with
严肃的	学习	的	这	第四	方面	曾是	远的	从	开始	和

['aɪn,staɪn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɪrə] ;

Einstein	in	our	own	era	;
爱因斯坦	在	我们的	自己的	时代	;

对第四维度的严肃研究远非始于我们这个时代的爱因斯坦;

[ænd; ənd][hoʊlm] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['erjədaɪt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

and	Holm	,	more	than	erudite	in	all	the	methods	of	his	day	,
和	霍尔姆	,	更多的	比	博学	在	全部	这	方法	的	他的	天	,

而霍尔姆，在当时的各种方法论方面都博学多才，

[nu:] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑ:dɪli] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [feɪz] [ʌv; əv] [speɪs] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]

knew	that	a	bodily	entrance	into	that	hidden	phase	of	space	would	prevent	him
知道	那	一个	身体上的	入口	进入	那	隐	阶段	的	空间	会	防止	他

[frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] .

from	dying	in	the	ordinary	physical	sense	.
从	垂死	在	这	普通的	身体的	感觉	.

他知道，通过肉体进入那个隐秘的空间阶段，就能阻止自己以普通的肉体意义上的死亡。

['ri:sɜ:rtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔ:rmz][ðə; ði] [tʃi:f]

Research	showed	him	that	the	principle	of	reflection	undoubtedly	forms	the	chief
研究	显示	他	那	这	原则	的	反射	无疑	表格	这	首席

[geɪt] [tu:; tə][ɔ:l][daɪ'menʃ(ə)nz] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [fə'mɪliər] [θri:] ;

gate	to	all	dimensions	beyond	our	familiar	three	;
门	到	全部	方面	超过	我们的	熟悉的	三	;

研究向他表明，反射原理无疑是通往我们熟悉的三个维度之外的所有维度的主要门户;

[ænd; ənd] [tʃæns] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] ['eɪnʃənt] [glæs] [hu:z] ['krɪptɪk]

and	chance	placed	in	his	hands	a	small	and	very	ancient	glass	whose	cryptic
和	机会	放置	在	他的	双手	一个	小的	和	非常	古老的	玻璃	谁	神秘的

['prɑ:pərtiz] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn][tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] .

properties	he	believed	he	could	turn	to	advantage	.
特性	他	相信	他	可以	转动	到	优势	.

机缘巧合之下，他得到了一只小巧而古老的玻璃杯，他相信自己可以利用这只玻璃杯的神秘特性。

[wʌns] " [ˌɪn'saɪd] " [ðɪs] ['mɪrər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meθəd] [hi:; hi][hæd; həd] [in'vizidʒd] ,

Once	"	inside	"	this	mirror	according	to	the	method	he	had	envisaged	,
一次	"	里面	"	这	镜子	根据	到	这	方法	他	有	设想	,

一旦按照他设想的方法"进入"这面镜子内部，

[hi:; hi][felt] [ðæt] " [laɪf] " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʊd] [goʊ][ɑ:n]

he	felt	that	"	life	"	in	the	sense	of	form	and	consciousness	would	go	on
他	毛毡	那	"	生活	"	在	这	感觉	的	形式	和	意识	会	去	在

['vɜ:rtʃuəli] [fər'evər] ,

virtually	forever	,
几乎	永远	,

他认为，从形式和意识的角度来看，"生命"几乎会永远持续下去。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mɪrər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn'defɪnətli] [frʌm; frəm] ['breɪkɪdʒ] [ɔ:r] [dɪˌtɪriə'reɪʃn]

provided	the	mirror	could	be	preserved	indefinitely	from	breakage	or	deterioration
假如	这	镜子	可以	是	保存完好	无限期	从	破损	或者	恶化

.

:

.

前提是镜子能够无限期地保存下来，不会破损或损坏。

[hoʊlm] [meɪd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɪrər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [praɪzd] [ænd; ənd] ['kerfəli]

Holm	made	a	magnificent	mirror	,	such	as	would	be	prized	and	carefully
霍尔姆	制成	一个	壮丽	镜子	，这样的		作为	会	是	珍贵的	和	小心

[prɪ'zɜːrv] ;

preserved	;
保存完好	;

霍尔姆制作了一面精美的镜子，这种镜子会被人珍视并精心保存；

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [fjuːzd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [wɜːrl] - [kən'fɪgjɚd] ['relɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] .

and	in	it	deftly	fused	the	strange	whorl	-	configured	relic	he	had	acquired	.
和	在	它	巧妙地	融合	这	奇怪的	螺纹	-	已配置	遗迹	他	有	获得	.

并巧妙地将他获得的奇异的旋涡状遗物融入其中。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [træp] ,

Having	thus	prepared	his	refuge	and	his	trap	,
拥有	因此	准备	他的	避难所	和	他的	陷阱	,

这样，他既设好了避难所，也设好了陷阱。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plæn] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['tenənsi] .

he	began	to	plan	this	mode	of	entrance	and	conditions	of	tenancy	.
他	开始	到	计划	这	模式	的	入口	和	状况	的	租约	.

他开始计划这种入住方式和租赁条件。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bəuθ] ['sɜːrvɪtərz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ;

He	would	have	with	him	both	servitors	and	companions	;
他	会	有	和	他	两个都	仆人	和	同伴	;

他身边既有仆人也有同伴；

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [glæs] [tuː]

and	as	an	experimental	beginning	he	sent	before	him	into	the	glass	two
和	作为	一个	实验	开始	他	发送	前	他	进入	这	玻璃	二

[dɪ'pendəb(ə)l] ['niːgroʊ] [sleɪvz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] .

dependable	Negro	slaves	brought	from	the	West	Indies	.
可靠的	黑人	奴隶	带来	从	这	西方	印第斯	.

作为一次实验，他派了两名从西印度群岛带来的可靠的黑奴到他面前的玻璃房里。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [sen'seɪʃənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] ['kɑːnkriːt]

What	his	sensations	must	have	been	upon	beholding	this	first	concrete
什么	他的	感觉	必须	有	到过	之上	凝视	这	第一的	具体的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ,

demonstration	of	his	theories	,
示范	的	他的	理论	,

当他亲眼目睹自己的理论首次得到具体验证时，他该是何等的感受啊！

['oʊnli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [kən'siːv] .

only	imagination	can	conceive	.
仅有的	想像力	能	构想	.

只有想象力才能构想出来。

[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd]

Undoubtedly	a	man	of	his	knowledge	realized	that	absence	from	the	outside
无疑	一个	男人	的	他的	知识	已实现	那	缺席	从	这	外部

[wɜːrld] [ɪf] [dɪ'fɜːrd] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [spæn] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] ,

world	if	deferred	beyond	the	natural	span	of	life	of	those	within	,
世界	如果	延期	超过	这	自然的	跨度	的	生活	的	那些	之内	,

毫无疑问，像他这样有学识的人会意识到，如果远离外界的时间超过了自身生命的自然寿命，

[mʌst; məst] [miːn] ['ɪnstənt] [ˌdɪsə'luːʃn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] .

must	mean	instant	dissolution	at	the	first	attempt	to	return	to	that	world	.
必须	意思是	立即的	溶解	在	这	第一的	试图	到	返回	到	那	世界	.

必须意味着一旦尝试返回那个世界，就会立即瓦解。

[bʌt; bət] , ['bɑːrɪŋ] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr][ˌæksə'dent(ə)l] ['breɪkɪdʒ] ,

But	,	barring	that	misfortune	or	accidental	breakage	,
但	,	禁止	那	不幸	或者	偶然	破损	,

但是，除非发生那种不幸的意外损坏，

[ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fər'evər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['entrəns] .

those	within	would	remain	forever	as	they	were	at	the	time	of	entrance	.
那些	之内	会	保持	永远	作为	他们	是	在	这	时间	的	入口	.

身处其中的人将永远保持进入时的模样。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd] [wʊd] [niːd] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [drɪŋk] .

They	would	never	grow	old	,	and	would	need	neither	food	nor	drink	.
他们	会	绝不	生长	老的	,	和	会	需要	两者都不	食物	也不	喝	.

他们永远不会变老，也不需要食物和水。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['tɑːlərəb(ə)l][hiː; hi][sent] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [ænd; ənd]

To	make	his	prison	tolerable	he	sent	ahead	of	him	certain	books	and
到	制作	他的	监狱	可容忍的	他	发送	前方	的	他	肯定	图书	和

['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

writing	materials	,
写作	材料	,

为了使他的狱中生活不那么难熬，他提前寄了一些书籍和写作材料给他。

[ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['staʊtɪst] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [æk'sesəri] .

a	chair	and	table	of	stoutest	workmanship	,	and	a	few	other	accessories	.
一个	椅子	和	桌子	的	最粗壮的	做工	,	和	一个	很少	其他	配件	.

一张做工精良的椅子和桌子，以及一些其他配件。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glæs] [wʊd] [rɪ'flekt] [ɔːr][əb'zɔːrb] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

He	knew	that	the	images	which	the	glass	would	reflect	or	absorb	would	not	be
他	知道	那	这	图片	哪个	这	玻璃	会	反映	或者	吸收	会	不是	是

['tændʒəb(ə)l] ,

tangible	,
有形	,

他知道玻璃反射或吸收的影像并非有形的。

[bʌt; bət] [wʊd] ['mɪrli] [ɪk'stend][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [driːm] .

but	would	merely	extend	around	him	like	a	background	of	dream	.
但	会	仅仅	延长	大约	他	喜欢	一个	背景	的	梦	.

但它只会像梦境的背景一样围绕着他延伸开来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [træn'zɪʃ(ə)n][ɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [ɪk'spɪriəns] ;

His	own	transition	in	1687	was	a	momentous	experience	;
他的	自己的	过渡	在	-	曾是	一个	意义重大	经验	;

他本人在 1687 年的转变是一次意义重大的经历；

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ] [mɪkst] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['terər]

and	must	have	been	attended	by	mixed	sensations	of	triumph	and	terror
和	必须	有	到过	参加	经过	混合	感觉	的	胜利	和	恐怖

.

:

.

当时的他一定既感到胜利的喜悦，又感到恐惧的恐惧。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn]

Had	anything	gone	wrong	,	there	were	frightful	possibilities	of	being	lost	in
有	任何事物	已消失	错误的	,	那里	是	可怕	可能性	的	存在	丢失的	在

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['mʌltɪp(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .

dark	and	inconceivable	multiple	dimensions	.
黑暗的	和	不可思议	多种的	方面	.

如果出了什么差错，就有可能迷失在黑暗且难以想象的多重维度中，这非常可怕。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['eni] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

For	over	fifty	years	he	had	been	unable	to	secure	any	additions	to	the
为了	超过	五十	年	他	有	到过	无法	到	安全的	任何	新增内容	到	这

['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] [sleɪvz] ,

little	company	of	himself	and	slaves	,
小的	公司	的	他自己	和	奴隶	,

五十多年来，他一直未能为自己和奴隶组成的小队伍增添任何成员。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi][hæd; həd] [pɝˈfɛktəd] [hɪz; ɪz] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['meθəd] [ʌv; əv]['vizjuəlaiziŋ] [smɔːl]

but	later	on	he	had	perfected	his	telepathic	method	of	visualizing	small
但	之后	在	他	有	完善	他的	心灵感应	方法	的	可视化	小的

['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ,

sections	of	the	outside	world	close	to	the	glass	,
部分	的	这	外部	世界	关闭	到	这	玻璃	,

但后来他完善了自己的心灵感应方法，能够将外部世界的一小部分景象投射到玻璃附近。

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðoʊz] ['eriəz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪrɝz] [streɪndʒ] ['entrəns]

and	attracting	certain	individuals	in	those	areas	through	the	mirror's	strange	entrance
和	吸引	肯定	个人	在	那些	区域	通过	这	镜子的	奇怪的	入口

.

:

.

通过镜子奇特的入口吸引这些地区的某些人。

[ðʌs] ['rɑːbərt] , ['influənst] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [dɔːr] , " [hæd; həd] [bɪn]

Thus	Robert	,	influenced	into	a	desire	to	press	upon	the	"	door	,	"	had	been
因此	罗伯特	,	影响	进入	一个	欲望	到	按	之上	这	"	门	,	"	有	到过

['lʊrd] [wɪ'ðɪn] .

lured	within	.
诱饵	之内	.

因此，罗伯特受到某种影响，想要推开"门"，结果被引诱了进去。

[sʌtʃ] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃənz] [dɪ'pendɪd] ['hoʊlli] [ɑːn] [tə'lepəθi] ,

Such	visualizations	depended	wholly	on	telepathy	,
这样的	可视化	取决于	完全	在	心灵感应	,

这种可视化完全依赖于心灵感应。

[sɪns] [noʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mɪrər] [kʊd; kəd] [siː] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] .

since	no	one	inside	the	mirror	could	see	out	into	the	world	of	men	.
自从	不	一	里面	这	镜子	可以	看	出去	进入	这	世界	的	男人	.

因为镜子里的人看不到外面的人类世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][streɪndʒ][laɪf] [ðæt] [hoʊlm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [lɪvd]

It	was	,	in	truth	,	a	strange	life	that	Holm	and	his	company	had	lived
它	曾是	,	在	真相	,	一个	奇怪的	生活	那	霍尔姆	和	他的	公司	有	居住地

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [glæs] .

inside	the	glass	.
里面	这	玻璃	.

事实上，霍尔姆和他的伙伴们在玻璃罩内过着一种奇特的生活。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti]

Since	the	mirror	had	stood	for	fully	a	century	with	its	face	to	the	dusty
自从	这	镜子	有	站立	为了	完全	一个	世纪	和	它是	脸	到	这	尘土飞扬

[stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

stone	wall	of	the	shed	where	I	found	it	,
石头	墙	的	这	棚	在哪里	我	成立	它	,

因为这面镜子已经整整一个世纪以来一直对着我发现它的棚屋里布满灰尘的石墙矗立着，

['rɑːbərt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['entər] [ðɪs] ['lɪmboʊ]['æftər][ɔːl] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] .

Robert	was	the	first	being	to	enter	this	limbo	after	all	that	interval	.
罗伯特	曾是	这	第一的	存在	到	进入	这	炼狱	后	全部	那	间隔	.

罗伯特是经过这么长时间后第一个进入这种虚无状态的人。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [ɪ'vent] ,

His	arrival	was	a	gala	event	,
他的	到达	曾是	一个	节日	事件	,

他的到来是一场盛大的庆典，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]

for	he	brought	news	of	the	outside	world	which	must	have	been	of
为了	他	带来	消息	的	这	外部	世界	哪个	必须	有	到过	的

[ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [im'presivnis] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .

the	most	startling	impressiveness	to	the	more	thoughtful	of	those	within	.
这	最多	令人震惊	令人印象深刻	到	这	更多的	周到	的	那些	之内	.

因为他带来了外界的消息，这些消息对于国内那些比较有思想的人来说，一定是令人震惊和印象深刻的。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] — [jʌŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [felt] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv]

in	his	turn	—	young	though	he	was	—	felt	overwhelmingly	the	weirdness	of
在	他的	转动	—	年轻的	尽管	他	曾是	—	毛毡	压倒性的	这	怪异	的

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

meeting	and	talking	with	persons	who	had	been	alive	in	the	seventeenth
会议	和	说	和	人	WHO	有	到过	活	在	这	第十七

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

and	eighteenth	centuries	.
和	第十八	几个世纪	.

而他——尽管年轻——却强烈地感受到与十七、十八世纪生活过的人见面和交谈的怪异之处。

[ðə; ði] ['dedli] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['veɪgli]

The	deadly	monotony	of	life	for	the	prisoners	can	only	be	vaguely
这	致命	单调	的	生活	为了	这	囚犯	能	仅有的	是	依稀

[kən'dʒektʃərd] .

conjectured	.
推测	.

囚犯们单调乏味的死亡生活只能大致推测。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ,

As	mentioned	,
作为	提及	,

如前所述，

[ɪts] [ɪk'stensɪv] ['speɪʃ(ə)l][və'raɪəti][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ləu'kælitiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [ɪn]

its	extensive	spatial	variety	was	limited	to	localities	which	had	been	reflected	in
它是	广泛的	空间	种类	曾是	有限的	到	地方	哪个	有	到过	反映	在

[ðə; ði] ['mɪrər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] ;

the	mirror	for	long	periods	;
这	镜子	为了	长的	时期	;

其广泛的空间多样性仅限于那些长期在镜子中映照的地点；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪm][ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz]['trɑːpɪk(ə)l][k'laɪməts]

and	many	of	these	had	become	dim	and	strange	as	tropical	climates
和	许多	的	这些	有	变得	暗淡	和	奇怪的	作为	热带	气候

[hæd; həd] [meɪd] ['ɪnˌroʊdz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

had	made	inroads	on	the	surface	.
有	制成	入口	在	这	表面	.

随着热带气候侵蚀地表，其中许多都变得黯淡而怪异。

['sɜ:rt(ə)n][ləu'kælitiz][wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

Certain	localities	were	bright	and	beautiful	,	and	in	these	the	company
肯定	地方	是	明亮的	和	美丽的	,	和	在	这些	这	公司

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['gæðərd] .

usually	gathered	.
通常	聚集	.

某些地方风景优美，人们通常会聚集在这些地方。

[bʌt; bət][noʊ] [si:n] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fʊli] ['sætɪsfaɪɪŋ] ; [sɪns] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər][ɔ:l]

But	no	scene	could	be	fully	satisfying	;	since	the	visible	objects	were	all
但	不	场景	可以	是	完全	令人满意	;	自从	这	可见的	对象	是	全部

[ˌʌn'ri:əl][ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

unreal	and	intangible	,
虚幻	和	无形	,

但是，任何场景都无法让人完全满意；因为所有可见的物体都是不真实的、无形的。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [pə´pleksiŋli] [ɪn'defɪnət] ['aʊtlaɪn] .

and	often	of	perplexingly	indefinite	outline	.
和	经常	的	令人费解地	不定	大纲	.

而且轮廓往往模糊不清，令人费解。

[wen] [ðə; ði] ['ti:diəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [keɪm] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tu:; tə]

When	the	tedious	periods	of	darkness	came	,	the	general	custom	was	to
什么时候	这	乏味	时期	的	黑暗	来了	,	这	一般的	风俗	曾是	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['meməriz] ,

indulge	in	memories	,
放纵	在	回忆	,

当漫长的黑夜来临，人们通常会沉浸在回忆中。

[rɪ'flekʃnz] , [ɔ:r] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

reflections	,	or	conversations	.
反思	,	或者	对话	.

反思，或对话。

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] , [pə'θetɪk] [gru:p] [hæd; həd] [ri'teind] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsə'næləti]

Each	one	of	that	strange	,	pathetic	group	had	retained	his	or	her	personality
每个	一	的	那	奇怪的	,	可怜的	团体	有	保留	他的	或者	她	性格

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,

unchanged	and	unchangeable	,
未更改	和	不可改变的	,

那群奇怪又可悲的人，个个都保持着自己不变的性格。

[sɪns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'mju:n] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd] [speɪs] .

since	becoming	immune	to	the	time	effects	of	outside	space	.
自从	成为	免疫	到	这	时间	效果	的	外部	空间	.

因为它们已经不受外界空间时间效应的影响。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [glæs] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ]

The	number	of	inanimate	objects	within	the	glass	,	aside	from	the	clothing
这	数字	的	无生命	对象	之内	这	玻璃	,	旁边	从	这	衣服

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

of	the	prisoners	,
的	这	囚犯	,

除了囚犯的衣物外，玻璃杯内无生命物体的数量为多少？

[wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ; ['bi:ɪŋ] ['lɑ:rdʒli] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [æk'sesəri] [hoʊlm][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]

was	very	small	;	being	largely	limited	to	the	accessories	Holm	had	provided
曾是	非常	小的	;	存在	很大程度上	有限的	到	这	配件	霍尔姆	有	假如

[fɔ:r; fər][hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

非常小；基本上仅限于霍尔姆为自己准备的配件。

[ðə; ði] [rest] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['fɜːrnɪtʃər] ,

The	rest	did	without	even	furniture	,
这	休息	做过	没有	甚至	家具	,

其余的人甚至连家具都没有。

[sɪns] [sliːp] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['ʌðər] ['vaɪt(ə)l] [ə'trɪbjuːts] .

since	sleep	and	fatigue	had	vanished	along	with	most	other	vital	attributes	.
自从	睡觉	和	疲劳	有	消失了	沿着	和	最多	其他	必不可少的	属性	.

因为睡眠和疲劳感，以及其他大多数重要特征都消失了。

[sʌtʃ] [ˌɪnɔːr'gænɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] , [siːmd] [æz; əz] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] [æz; əz]

Such	inorganic	things	as	were	present	,	seemed	as	exempt	from	decay	as
这样的	无机物	事物	作为	是	展示	,	似乎	作为	豁免	从	衰变	作为

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] .

the	living	beings	.
这	活的	生物	.

存在的无机物似乎和生物一样，不会腐烂。

[ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['æbsənt] .

The	lower	forms	of	animal	life	were	wholly	absent	.
这	降低	表格	的	动物	生活	是	完全	缺席的	.

低等动物完全不存在。

['rɑːbərt] [dɪ'raɪvd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɛə] ['θiːl] ,

Robert	derived	most	of	his	information	from	Herr	Thiele	,
罗伯特	衍生的	最多	的	他的	信息	从	先生	蒂勒	,

罗伯特的大部分信息都来自蒂勒先生。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌskændɪ'nevjən] ['æksent] .

the	gentleman	who	spoke	English	with	a	Scandinavian	accent	.
这	绅士	WHO	辐	英语	和	一个	斯堪的纳维亚语	口音	.

那位说英语带有斯堪的纳维亚口音的先生。

[ðɪs] ['pɔːrtli] [deɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l]

This	portly	Dane	had	taken	a	fancy	to	him	,	and	talked	at	considerable
这	肥胖的	丹恩	有	已采取	一个	想要	到	他	,	和	谈话	在	大量

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

这个身材魁梧的丹麦人对他很感兴趣，和他聊了很久。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ; [hoʊlm]

The	others	,	too	,	had	received	him	with	courtesy	and	good	-	will	;	Holm
这	其他的	,	也	,	有	已收到	他	和	礼貌	和	好的	-	将要	;	霍尔姆

[hɪm'self] , ['siːmɪŋ] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ,

himself	,	seeming	well	-	disposed	,
他自己	,	似乎	出色地	-	处置	,

其他人也都以礼貌和友好的态度接待了他；霍尔姆本人似乎也乐于助人，

[hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['veriəs] ['mætərz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] .

had	told	him	about	various	matters	including	the	door	of	the	trap	.
有	讲述	他	关于	各种各样的	事情	包括	这	门	的	这	陷阱	.

曾告诉他各种事情，包括陷阱的门。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['leɪtər] ,

The	boy	,	as	he	told	me	later	,
这	男生	,	作为	他	讲述	我	之后	,

男孩后来告诉我：

[wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['nevər][tu:; tə] [ə'tempt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] [hoʊlm]

was	sensible	enough	never	to	attempt	communication	with	me	when	Holm
曾是	明智的	足够的	绝不	到	试图	沟通	和	我	什么时候	霍尔姆

[wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] .

was	nearby	.
曾是	附近	.

霍尔姆在附近时，他明智地没有尝试与我沟通。

[twaɪs] , [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hoʊlm] [ə'pɪr] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɔ:rdɪŋli]

Twice	,	while	thus	engaged	,	he	had	seen	Holm	appear	;	and	had	accordingly
两次	,	尽管	因此	已订婚的	,	他	有	已见	霍尔姆	出现	;	和	有	因此

['si:st] [æt; ət][wʌns] .

ceased	at	once	.
停止	在	一次	.

他这样做的时候，曾两次看到霍尔姆出现；于是立即停止了工作。

[æt; ət][noʊ][taɪm][kʊd; kəd][aɪ] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪrɚz] ['sɜ:rfɪs] .

At	no	time	could	I	see	the	world	behind	the	mirror's	surface	.
在	不	时间	可以	我	看	这	世界	在后面	这	镜子的	表面	.

我始终无法透过镜子看到镜子背后的世界。

['rɑ:bɚts] ['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd][hɪz; ɪz]['bɑ:dɪli][fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [kə'nektɪd]

Robert's	visual	image	,	which	included	his	bodily	form	and	the	clothing	connected
罗伯特的	视觉的	图像	,	哪个	包括	他的	身体上的	形式	和	这	衣服	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

罗伯特的视觉形象，包括他的体型和与之相关的衣着，

[wʌz; wəz] — [laɪk][ðə; ði] ['ɔ:rəl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:ltɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn]

was	—	like	the	aural	image	of	his	halting	voice	and	like	his	own
曾是	—	喜欢	这	听觉	图像	的	他的	停止	嗓音	和	喜欢	他的	自己的

[ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pjʊrli] [ˌtelɪ'pæθɪk] [trænz'mɪʃ(ə)n] ;

visualization	of	myself	—	a	case	of	purely	telepathic	transmission	;
可视化	的	我	—	一个	案件	的	纯粹	心灵感应	传播	;

就像他断断续续的声音所呈现的听觉图像，以及他自己对我的想象一样，这完全是一种心灵感应；

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ɪn'vɑ:lv] [tru:] [ɪn'tɜ:r] - [daɪ'menʃən(ə)l] [saɪt] .

and	did	not	involve	true	inter	-	dimensional	sight	.
和	做过	不是	涉及	真的	间	-	维度	视线	.

而且并不涉及真正的跨维度视觉。

[haʊ'evər] , [hæd; həd]['rɑ:bərt] [bɪn] [æz; əz] [treɪnd] [ə; eɪ] [tə'lepəθɪst] [æz; əz][hoʊlm] ,

However	,	had	Robert	been	as	trained	a	telepathist	as	Holm	,
然而	,	有	罗伯特	到过	作为	受过训练	一个	心灵感应者	作为	霍尔姆	,

然而，如果罗伯特像霍尔姆一样接受过心灵感应训练，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [strɔ:ŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət]

he	might	have	transmitted	a	few	strong	images	apart	from	his	immediate
他	可能	有	传输	一个	很少	强的	图片	除	从	他的	即时

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

除了他本人之外，他可能还传递了一些其他强烈的形象。

[θru:'aʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Throughout	this	period	of	revelation	I	had	,	of	course	,
自始至终	这	时期	的	启示	我	有	,	的	课程	,

在这段启示时期，我当然也经历了.....

[bɪn] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [fɔ:r; fər] ['rɑ:bɝts] [rɪ'li:s] .

been	desperately	trying	to	devise	a	method	for	Robert's	release	.
到过	绝望地	尝试	到	设计	一个	方法	为了	罗伯特的	发布	.

一直在竭尽全力想办法释放罗伯特。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] — [ðə; ði][naɪnθ]['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [aɪ][hɪt][ɑ:n][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] .

On	the	fourth	day	—	the	ninth	after	the	disappearance	—	I	hit	on	a	solution	.
在	这	第四	天	—	这	第九	后	这	消失	—	我	打	在	一个	解决方案	.

在失踪事件发生的第四天——也就是第九天——我找到了解决办法。

['evriθɪŋ] [kən'sɪdərd] , [maɪ] [lə'bɔ:riəsli] ['fɔ:mjuleitid] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

Everything	considered	,	my	laboriously	formulated	process	was	not	a	very	complicated
一切	经过考虑的	,	我的	费力地	配方	过程	曾是	不是	一个	非常	复杂的

[wʌn] ;

one	;
一	;

总的来说，我费尽心思制定的流程并不是一个很复杂的流程；

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [bɪ'fɔ:rhænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:rk] ,

though	I	could	not	tell	beforehand	how	it	would	work	,
尽管	我	可以	不是	告诉	预先	如何	它	会	工作	,

虽然我事先无法预知它会如何运作，

[waɪl] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['ru:ɪnəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp][wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

while	the	possibility	of	ruinous	consequences	in	case	of	a	slip	was	appalling	.
尽管	这	可能性	的	毁灭性的	结果	在	案件	的	一个	滑	曾是	令人震惊	.

虽然一旦失足可能造成毁灭性后果，但这种可能性令人震惊。

[ðɪs] ['prɑ:ses] [dɪ'pendɪd] , ['beɪsɪkli] , [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑ:səb(ə)l]['eksɪt]

This	process	depended	,	basically	,	on	the	fact	that	there	was	no	possible	exit
这	过程	取决于	,	基本上	,	在	这	事实	那	那里	曾是	不	可能的	出口

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [glæs] .

from	inside	the	glass	.
从	里面	这	玻璃	.

这个过程基本上取决于这样一个事实：玻璃内部不可能有出口。

[ɪf] [hoʊlm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rmənəntli] [si:ld] [ɪn] , [ðen] [rɪ'li:s] [mʌst; məst]

If	Holm	and	his	prisoners	were	permanently	sealed	in	,	then	release	must
如果	霍尔姆	和	他的	囚犯	是	永久的	密封	在	,	然后	发布	必须

[kʌm] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

come	wholly	from	outside	.
来	完全	从	外部	.

如果霍尔姆和他的囚犯被永久封锁，那么释放就必须完全来自外部。

['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn'klu:dɪd][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] , [ɪf] ['eni] [sə'vaivd] ,

Other	considerations	included	the	disposal	of	the	other	prisoners	,	if	any	survived	,
其他	考虑因素	包括	这	处理	的	这	其他	囚犯	,	如果	任何	幸存下来	,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['æksl] [hoʊlm] .

and	especially	of	Axel	Holm	.
和	尤其	的	阿克塞尔	霍尔姆	.

其他考虑因素包括如何处置其他囚犯（如果有幸存的话），特别是如何处置阿克塞尔·霍尔姆。

[wʌt] ['rɑ:bərt][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ;

What	Robert	had	told	me	of	him	was	anything	but	reassuring	;
什么	罗伯特	有	讲述	我	的	他	曾是	任何事物	但	令人安心	;

罗伯特告诉我的关于他的事，一点也不让人放心；

[ænd; ənd][aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [lu:s] [ɪn][maɪ][ə'pɑ:rtmənt] ,

and	I	certainly	did	not	wish	him	loose	in	my	apartment	,
和	我	当然	做过	不是	希望	他	松动的	在	我的	公寓	,

我当然不希望他随意闯入我的公寓。

[friː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

free	**once**	**more**	**to**	**work**	**his**	**evil**	**will**	**upon**	**the**	**world**	**.**
自由的	一次	更多的	到	工作	他的	邪恶的	将要	之上	这	世界	.

他又可以自由地对世界实施他的邪恶意志了。

[ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['fʊli] [klɪr] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

The	**telepathic**	**messages**	**had**	**not**	**made**	**fully**	**clear**	**the**	**effect**	**of**	**liberation**
这	心灵感应	消息	有	不是	制成	完全	清除	这	影响	的	解放

[ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [glæs] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

on	**those**	**who**	**had**	**entered**	**the**	**glass**	**so**	**long**	**ago**	**.**
在	那些	WHO	有	进入	这	玻璃	所以	长的	前	.

心灵感应的信息并没有完全阐明，对于那些很久以前就进入玻璃罩的人来说，解放究竟产生了怎样的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] ,

There	**was**	**,**	**too**	**,**
那里	曾是	,	也	,

还有，

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ðoʊ] ['maɪnər]['prɑːbləm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] — [ðæt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['rɑːbərt] [bæk]

a	**final**	**though**	**minor**	**problem**	**in**	**case**	**of**	**success**	**—**	**that**	**of**	**getting**	**Robert**	**back**
一个	最终的	尽管	次要的	问题	在	案件	的	成功	—	那	的	获得	罗伯特	后退

['ɪntuː][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .

into	**the**	**routine**	**of**	**school**	**life**	**without**	**having**	**to**	**explain**	**the**	**incredible**	**.**
进入	这	常规	的	学校	生活	没有	拥有	到	解释	这	极好的	.

如果成功的话，还有一个虽小但最终会遇到的问题——那就是如何让罗伯特重新适应学校生活的规律，而无需解释这件不可思议的事情。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

In	**case**	**of**	**failure**	**,**
在	案件	的	失败	,

如果失败，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['witnisiz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'liːs]

it	**was**	**highly**	**inadvisable**	**to**	**have**	**witnesses**	**present**	**at**	**the**	**release**
它	曾是	高度	不宜	到	有	证人	展示	在	这	发布

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] — [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðiːz] ,

operations	**—**	**and**	**lacking**	**these**	**,**
运营	—	和	缺乏	这些	,

释放行动中最好不要有证人在场——而由于缺乏证人，

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .

I	**simply**	**could**	**not**	**attempt**	**to**	**relate**	**the**	**actual**	**facts**	**if**	**I**	**should**	**succeed**	**.**
我	简单地	可以	不是	试图	到	涉及	这	实际的	事实	如果	我	应该	成功	.

如果我成功了，我根本无法尝试讲述事实真相。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ri'æləti] [siːmd] [ə; eɪ][mæd][wʌn] [wen'evər] [aɪ][let][maɪ][maɪnd][tɜːrn]

Even	**to**	**me**	**the**	**reality**	**seemed**	**a**	**mad**	**one**	**whenever**	**I**	**let**	**my**	**mind**	**turn**
甚至	到	我	这	现实	似乎	一个	疯狂的	一	每当	我	让	我的	头脑	转动

[frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪtə][soʊ] [kəm'pelɪŋli] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] [tens] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [driːmz] .

from	**the**	**data**	**so**	**compellingly**	**presented**	**in**	**that**	**tense**	**series**	**of**	**dreams**	**.**
从	这	数据	所以	令人信服地	呈现	在	那	紧张	系列	的	梦境	.

即使对我来说，每当我把注意力从那一系列紧张的梦境中令人信服地呈现的信息上转移开来时，现实似乎也变得疯狂起来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðiːz] ['prɔːbləms] [θruː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

When	**I**	**had**	**thought**	**these**	**problems**	**through**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**,**
什么时候	我	有	想法	这些	问题	通过	作为	远的	作为	可能的	,

当我尽可能地仔细思考过这些问题之后，

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] ['stʌdid]

I	procured	a	large	magnifying	-	glass	from	the	school	laboratory	and	studied
我	采购	一个	大的	放大	-	玻璃	从	这	学校	实验室	和	研究

[maɪ'nuːtli] ['evri] [skwer] ['mɪlimiːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrl] - ['sentər] [wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli] [mɑːrkt] [ðə; ði]

minutely	every	square	millimeter	of	that	whorl	-	center	which	presumably	marked	the
精确到分钟	每一个	正方形	毫米	的	那	螺纹	-	中心	哪个	想必	标记	这

[ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['eɪnʃənt] ['mɪrər] [juːst] [baɪ][hoʊlm] .

extent	of	the	original	ancient	mirror	used	by	Holm	.
程度	的	这	原来的	古老的	镜子	用过的	经过	霍尔姆	.

我从学校实验室弄来一个大放大镜，仔细研究了那个旋涡中心的每一平方毫米，据推测，这个旋涡中心标志着霍尔姆使用的原始古代镜子的范围。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [eɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [treɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]

Even	with	this	aid	I	could	not	quite	trace	the	exact	boundary	between	the	old
甚至	和	这	援助	我	可以	不是	相当	痕迹	这	精确的	边界	之间	这	老的

['eriə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['wɪzərd] ;

area	and	the	surface	added	by	the	Danish	wizard	;
区域	和	这	表面	额外	经过	这	丹麦语	巫师	;

即使有了这种帮助，我也无法准确地确定旧区域与丹麦巫师添加的表面之间的边界；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stʌdi] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ][kən'dʒektʃərəl]['oʊv(ə)l] ['baʊndri] [wɪtʃ] [aɪ] ['autlaind]

but	after	a	long	study	decided	on	a	conjectural	oval	boundary	which	I	outlined
但	后	一个	长的	学习	决定	在	一个	推测性的	椭圆形	边界	哪个	我	概述

['veri] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [bluː] ['pens(ə)l] ,

very	precisely	with	a	soft	blue	pencil	,
非常	恰恰	和	一个	柔软的	蓝色的	铅笔	,

但经过长时间的研究，我决定采用一个推测的椭圆形边界，并用一支浅蓝色铅笔非常精确地勾勒出来。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['stæmfərd] , [wer] [aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['hevi] [glæs] - ['kʌtɪŋ] [tuːl] ;

I	then	made	a	trip	to	Stamford	,	where	I	procured	a	heavy	glass	-	cutting	tool	;
我	然后	制成	一个	旅行	到	斯坦福德	,	在哪里	我	采购	一个	重的	玻璃	-	切割	工具	;

然后我去了一趟斯坦福德，在那里我买到了一把重型玻璃切割工具；

[fɔːr; fər][maɪ]['praɪmeri][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] ['poʊt(ə)nt]

for	my	primary	idea	was	to	remove	the	ancient	and	magically	potent
为了	我的	基本的	主意	曾是	到	消除	这	古老的	和	神奇地	强效

['mɪrər] [frʌm; frəm][ɪts]['leɪtər] ['setɪŋ] .

mirror	from	its	later	setting	.
镜子	从	它是	之后	环境	.

我的主要想法是将这面古老而具有强大魔力的镜子从它后来的摆放位置移除。

[maɪ][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði][best][taɪm][ʌv; əv][deɪ][tuː; tə][meɪk][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]

My	next	step	was	to	figure	out	the	best	time	of	day	to	make	the	crucial
我的	下一个	步	曾是	到	数字	出去	这	最好的	时间	的	天	到	制作	这	至关重要的

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

我的下一步是找出进行这项关键实验的最佳时间。

[aɪ]['faɪnəli] ['setld] [ɑːn] [tuː] - ['θɜːrti][ə; eɪ] . [em] . — [bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

I	finally	settled	on	two	-	thirty	A	.	M	.	—	both	because	it	was	a	good
我	最后	定居	在	二	-	三十	一个	.	M	.	—	两个都	因为	它	曾是	一个	好的

['siːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːrk] ,

season	for	uninterrupted	work	,
季节	为了	不间断	工作	,

我最终决定凌晨两点半开始工作——原因有二：一是这段时间适合不受干扰地工作；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['ɑːpəzɪt] " [ʌv; əv] [tuː] - ['θɜːrti] [piː] . [em] . ,

and	because	it	was	the	"	opposite	"	of	two	-	thirty	P	.	M	.	,
和	因为	它	曾是	这	"	对面的	"	的	二	-	三十	P	.	M	.	,

因为它与下午两点半的时间"正好相反"，

[ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪrər] .

the	probable	moment	at	which	Robert	had	entered	the	mirror	.
这	可能	片刻	在	哪个	罗伯特	有	进入	这	镜子	.

罗伯特进入镜子的可能时刻。

[ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] " ['ɑ:pəzɪtnɪs] " [meɪ][ɔ:r][meɪ][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['reləvənt] ,

This	form	of	"	oppositeness	"	may	or	may	not	have	been	relevant	,
这	形式	的	"	对立	"	可能	或者	可能	不是	有	到过	相关的	,

这种"对立"形式或许相关，或许无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [æt; ət] [li:st] [ðæt][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['aʊər][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] — [ænd; ənd]

but	I	knew	at	least	that	the	chosen	hour	was	as	good	as	any	—	and
但	我	知道	在	至少	那	这	选定	小时	曾是	作为	好的	作为	任何	—	和

[pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] .

perhaps	better	than	most	.
也许	更好的	比	最多	.

但我至少知道，选定的时间和其他任何时间一样好——甚至可能比大多数时间都好。

[aɪ]['faɪnəli][set][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ]['æftər][ðə; ði]

I	finally	set	to	work	in	the	early	morning	of	the	eleventh	day	after	the
我	最后	放	到	工作	在	这	早期的	早晨	的	这	第十一	天	后	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

在失踪事件发生后的第十一天清晨，我终于开始着手调查。

['hævɪŋ] [drɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]

having	drawn	all	the	shades	of	my	living	-	room	and	closed	and	locked	the
拥有	绘制	全部	这	色调	的	我的	活的	-	房间	和	关闭	和	已锁定	这

[dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

door	into	the	hallway	.
门	进入	这	门厅	.

我拉上了客厅所有的窗帘，关上并锁上了通往走廊的门。

['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ker] [ðə; ði][ɪ'lɪptɪk(ə)l][laɪn][aɪ][hæd; həd] [treɪst] ,

Following	with	breathless	care	the	elliptical	line	I	had	traced	,
下列的	和	喘不过气	关心	这	椭圆形	线	我	有	追踪	,

我屏息凝神地沿着我描绘的椭圆线走去，

[aɪ] [wɜ:rkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɜ:rl] - ['sekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [sti:l] - [wi:ld] ['kʌtɪŋ] [tu:l] .

I	worked	around	the	whorl	-	section	with	my	steel	-	wheeled	cutting	tool	.
我	工作	大约	这	螺纹	-	部分	和	我的	钢	-	带轮子的	切割	工具	.

我用钢轮切割工具对轮纹部分进行了加工。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [glæs] , [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , ['krækld] ['krɪspli] ['ʌndər][ðə; ði][fɜ:rm] , ['ju:nɪfɔ:rm]

The	ancient	glass	,	half	an	inch	thick	,	crackled	crisply	under	the	firm	,	uniform
这	古老的	玻璃	,	一半	一个	英寸	厚的	,	噼啪作响	清脆地	在下面	这	公司	,	制服

['preʃər] ;

pressure	;
压力	;

这块半英寸厚的古老玻璃在坚实均匀的压力下发出清脆的裂纹声；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rkɪt][aɪ][kʌt] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ,

and	upon	completing	the	circuit	I	cut	around	it	a	second	time	,
和	之上	完成	这	电路	我	切	大约	它	一个	第二	时间	,

电路接好后，我又沿着它剪了一遍。

[krʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['roʊlər] [mɔ:r] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] .

crunching	the	roller	more	deeply	into	the	glass	.
嘎吱作响	这	滚筒	更多的	深	进入	这	玻璃	.

将滚筒更深地压入玻璃杯中。

[ðen] , ['veri] ['kerfəli] [ɪn'di:d] ,
Then , very carefully indeed ,
然后 , 非常 小心 的确 ,

然后，非常仔细地，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['mɪrər] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [li:nd] [ˌaɪ 'ti:] [feɪs] - ['ɪnwərd]
I lifted the heavy mirror down from its console and leaned it face - inward
我 抬起 这 重的 镜子 向下 从 它是 安慰 和 倾斜 它 脸 - 向内
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
against the wall ;
反对 这 墙 ;

我把沉重的镜子从架子上取下来，面朝内靠在墙上；

['praɪɪŋ] [ɔ:f] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪn] , ['næroʊ] ['bɔrdz] [neɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] .
prying off two of the thin , narrow boards nailed to the back .
窥探 离开 二 的 这 薄的 , 狭窄的 板 钉子 到 这 后退 .

撬下钉在背面的两块又薄又窄的木板。

[wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['kɔ:ʃ(ə)n] [aɪ] ['smɑ:rtli] [tæpt] [ðə; ði] [kʌt] - [ə'raʊnd] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n]
With equal caution I smartly tapped the cut - around space with the heavy wooden
和 平等的 警告 我 聪明地 轻敲 这 切 - 大约 空间 和 这 重的 木制的
['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] - ['kʌtər] .
handle of the glass - cutter .
处理 的 这 玻璃 - 刀具 .

我同样小心翼翼地用玻璃刀沉重的木柄轻轻敲击切割面周围的空隙。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [tæp] [ðə; ði] [wɜ:rl] - [kən'teɪnɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [glæs] [drɑ:pt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]
At the very first tap the whorl - containing section of glass dropped out on the
在 这 非常 第一的 轻敲 这 螺纹 - 包含 部分 的 玻璃 掉落 出去 在 这
[bu:'kɑ:rə] [rʌg] [bɪ'ni:θ] .
Bokhara rug beneath .
布哈拉 小地毯 下面 .

轻轻一敲，带有旋纹的玻璃片就掉到了下面的布哈拉地毯上。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ki:d] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
I did not know what might happen , but was keyed up for anything ,
我 做过 不是 知道 什么 可能 发生 , 但 曾是 按键 向上 为了 任何事物 ,

我不知道会发生什么，但对任何事都做好了心理准备。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [ɪn'vɑ:lənteri] [breθ] .
and took a deep involuntary breath .
和 采取 一个 深的 非自愿 气息 .

然后不由自主地深吸了一口气。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
I was on my knees for convenience at the moment ,
我 曾是 在 我的 膝盖 为了 方便 在 这 片刻 ,

我当时为了方便才跪着的。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['nu:li] [meɪd] ['æpərtʃʊr] ;
with my face quite near the newly made aperture ;
和 我的 脸 相当 靠近 这 新 制成 光圈 ;

我的脸离新开的孔很近；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [bri:ðd] [ðer; ðər] [pɔ:d] ['ɪntu:] [maɪ] ['nɒstrəlz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['dʌsti] ['oʊdər] — [ə; eɪ]
and as I breathed there poured into my nostrils a powerful dusty odor — a
和 作为 我 呼吸 那里 倾倒 进入 我的 鼻孔 一个 强大的 尘土飞扬 气味 — 一个
[smel] [nɑ:t] ['kɑ:mpərəb(ə)l] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [ɪn'kaʊntər] .
smell not comparable to any other I have ever encountered .
闻 不是 可比 到 任何 其他 我 有 曾经 遭遇 .

当我呼吸时，一股强烈的灰尘气味涌入我的鼻孔——这种气味是我以前从未遇到过的。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [bɪ'fɔːr]

Then	everything	within	my	range	of	vision	suddenly	turned	to	a	dull	gray	before
然后	一切	之内	我的	范围	的	想象	突然	转向	到	一个	乏味的	灰色的	前

[maɪ] ['feɪlɪŋ] [aɪ] - [saɪt] [æz; əz][aɪ][felt][maɪ'self] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ]

my	failing	eye	-	sight	as	I	felt	myself	overpowered	by	an	invisible	force	which
我的	失败	眼睛	-	视线	作为	我	毛毡	我	实力悬殊	经过	一个	无形的	力量	哪个

[rɔbd] [maɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

robbed	my	muscles	of	their	power	to	function	.
被抢劫	我的	肌肉	的	他们的	力量	到	功能	.

然后，在我逐渐衰退的视力下，我视野范围内的一切突然都变成了暗淡的灰色，我感到自己被一股无形的力量所控制，这股力量剥夺了我的肌肉活动能力。

[aɪ] [rɪ'membər] ['græspɪŋ] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['fjuːtəli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ]

I	remember	grasping	weakly	and	futilely	at	the	edge	of	the	nearest	window
我	记住	抓握	弱	和	徒劳地	在	这	边缘	的	这	最近的	窗户

['dreɪpəri][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr aɪ 'piː] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts] ['fæsnɪŋ] .

drapery	and	feeling	it	rip	loose	from	its	fastening	.
布料	和	感觉	它	撕裂	松动的	从	它是	紧固	.

我记得我无力地、徒劳地抓住最近的窗帘边缘，感觉它从扣子上撕了下来。

[ðen] [aɪ][sæŋk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Then	I	sank	slowly	to	the	floor	as	the	darkness	of	oblivion	passed	over	me	.
然后	我	沉没	缓慢地	到	这	地面	作为	这	黑暗	的	遗忘	通过了	超过	我	.

然后，我缓缓沉入地板，被遗忘的黑暗吞噬。

[wen] [aɪ] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [buː'kɑːrə] [rʌg] [wɪð; wɪθ][maɪ][legz]

When	I	regained	consciousness	I	was	lying	on	the	Bokhara	rug	with	my	legs
什么时候	我	恢复	意识	我	曾是	说谎	在	这	布哈拉	小地毯	和	我的	腿

[held] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .

held	unaccountably	up	in	the	air	.
握住	无故	向上	在	这	空气	.

当我恢复意识时，我躺在布哈拉地毯上，双腿莫名其妙地高高抬起。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['dʌsti] [smel] — [ænd; ənd]

The	room	was	full	of	that	hideous	and	inexplicable	dusty	smell	—	and
这	房间	曾是	满的	的	那	可怕	和	无法解释的	尘土飞扬	闻	—	和

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['defɪnət] ['ɪmɪdʒɪz][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['rɑːbərt]['grændɪsən] [stʊd] [ɪn]

as	my	eyes	began	to	take	in	definite	images	I	saw	that	Robert	Grandison	stood	in
作为	我的	眼睛	开始	到	拿	在	定	图片	我	锯	那	罗伯特	格兰迪森	站立	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

front	of	me	.
正面	的	我	.

房间里弥漫着那种令人作呕、难以解释的灰尘味——当我的眼睛开始捕捉到清晰的影像时，我看到罗伯特·格兰迪森站在我面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — ['fʊli] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] ['nɔːrm(ə)l] — [huː]

It	was	he	—	fully	in	the	flesh	and	with	his	coloring	normal	—	who
它	曾是	他	—	完全	在	这	肉	和	和	他的	染色	普通的	—	WHO

[wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][maɪ][legz][ə'lɔːft][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hed] [æz; əz][ðə; ði]

was	holding	my	legs	aloft	to	bring	the	blood	back	to	my	head	as	the
曾是	保持	我的	腿	高空	到	带来	这	血	后退	到	我的	头	作为	这

['skuːlz] [fɜːrst] - [eɪd] [kɔːrs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd]

school's	first	-	aid	course	had	taught	him	to	do	with	persons	who	had
学校的	第一的	-	援助	课程	有	教授	他	到	做	和	人	WHO	有

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

正是他——他本人面容正常，脸色也正常——抬起我的双腿，让血液重新流回我的头部，就像学校急救课程教他的那样，对昏厥的人进行急救。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [mjuːt][baɪ][ðə; ði]['staɪflɪŋ]['oʊdər][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]

For	a	moment	I	was	struck	mute	by	the	stifling	odor	and	by	a
为了	一个	片刻	我	曾是	击	沉默的	经过	这	令人窒息	气味	和	经过	一个

[bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] ['kwɪkli] ['mɝːdʒd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

bewilderment	which	quickly	merged	into	a	sense	of	triumph	.
困惑	哪个	迅速地	合并	进入	一个	感觉	的	胜利	.

一时间，我被那令人窒息的气味弄得说不出话来，同时感到困惑，但这种困惑很快转变为一种胜利感。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] [kə'lektidli] .

Then	I	found	myself	able	to	move	and	speak	collectedly	.
然后	我	成立	我	有能力的	到	移动	和	说话	收集	.

然后我发现自己能够平静地行动和说话了。

[aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] ['fiːbli] [æt; ət]['rɑːbərt] .

I	raised	a	tentative	hand	and	waved	feebly	at	Robert	.
我	提高	一个	暂定的	手	和	挥手	虚弱地	在	罗伯特	.

我试探性地举起手，无力地向罗伯特挥了挥。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , " [juː; jʊ][kæn; kən][let][maɪ][legz] [daʊn] [naʊ] .

"	All	right	,	old	man	,	"	I	murmured	,	"	you	can	let	my	legs	down	now	.
"	全部	正确的	,	老的	男人	,	"	我	低声说道	,	"	你	能	让	我的	腿	向下	现在	.

“好了，老头，”我低声说，“你可以把我的腿放下来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

陷阱(The trap)
第2/2页

['meni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] .
I'm all right again , I think .
我是 全部 正确的 再次 , 我 思考 .

我感觉自己又没事了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] — [aɪ][ɪ'mædʒɪn] — [ðæt] [gɑ:t][ˌem 'i:] .
It was the smell — I imagine — that got me .
它 曾是 这 闻 — 我 想象 — 那 得到 我 .

我想，应该是那股气味让我中招了。

['oʊpən] [ðæt] ['fɑ:rðɪst] ['wɪndoʊ] , [pli:z] — [waɪd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
Open that farthest window , please — wide — from the bottom .
打开 那 最远 窗户 , 请 — 宽的 — 从 这 底部 .

请把最下面的那扇窗户完全打开。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [θæŋks] .
That's it — thanks .
那就是 它 — 谢谢 .

就这样，谢谢。

[noʊ] — [li:v] [ðə; ði] [ʃeɪd] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
No — leave the shade down the way it was .
不 — 离开 这 阴影 向下 这 方式 它 曾是 .

不，就让窗帘保持原来的样子。

" [aɪ] ['strʌgld] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [maɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'dʒʌstɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [weɪvz] ,
" I struggled to my feet , my disturbed circulation adjusting itself in waves ,
" 我 挣扎 到 我的 脚 , 我的 不安 循环 调整 本身 在 波浪 ,

我挣扎着站起来，紊乱的血液循环也开始逐渐恢复正常。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] .
and stood upright hanging to the back of a big chair .
和 站立 直立 绞刑 到 这 后退 的 一个 大的 椅子 .

他直立着，挂在一张大椅子的椅背上。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] " ['grɑ:gi] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [freʃ] ,
I was still " groggy , " but a blast of fresh ,
我 曾是 仍然 " 昏昏沉沉 , " 但 一个 爆炸 的 新鲜的 ,

我当时仍然昏昏沉沉的，但一阵清新的空气扑面而来，

['bɪtərli] [koʊld] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ri'vaivd][ˌem 'i:]['ræpɪdli] .
bitterly cold air from the window revived me rapidly .
苦涩地 寒冷的 空气 从 这 窗户 复活 我 快速 .

窗外吹来的刺骨寒风让我迅速恢复了精神。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['rɑ:bərt] , [naʊ] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .
I sat down in the big chair and looked at Robert , now walking toward me .
我 卫星 向下 在 这 大的 椅子 和 看起来 在 罗伯特 , 现在 步行 朝向 我 .

我坐在大椅子上，看着罗伯特朝我走来。

" [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] — [ðoʊz] ['ʌðər] — [hoʊlm] ?

"	First	,	"	I	said	hurriedly	,	"	tell	me	,	Robert	—	those	others	—	Holm	?
"	第一的	,	"	我	说	匆匆	,	"	告诉	我	,	罗伯特	—	那些	其他的	—	霍尔姆	?

"首先,"我急忙说道,"告诉我,罗伯特——那些其他人——霍尔姆?"

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wen] [aɪ] — ['oʊpənd][ðə; ði]['eksɪt] ?

What	happened	to	them	,	when	I	—	opened	the	exit	?
什么	发生	到	他们	,	什么时候	我	—	打开	这	出口	?

当我打开出口时,他们发生了什么事?

" ['rɑːbərt] [pɔːzd] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['greɪvli] .

"	Robert	paused	half	-	way	across	the	room	and	looked	at	me	very	gravely	.
"	罗伯特	暂停	一半	-	方式	穿过	这	房间	和	看起来	在	我	非常	严重地	.

罗伯特走到房间中央停了下来,神情非常严肃地看着我。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [feɪd] [ə'weɪ] — ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] — ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]

"	I	saw	them	fade	away	—	into	nothingness	—	Mr	.	Canevin	,	"	he	said	with
"	我	锯	他们	褪色	离开	—	进入	虚无	—	先生	.	-	,	"	他	说	和

[sə'lemnəti] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['evriθɪŋ] .

solemnity	;	"	and	with	them	—	everything	.
严肃	;	"	和	和	他们	—	一切	.

"我亲眼目睹它们消失——化为虚无——卡内文先生,"他庄严地说;"随着它们消失——一切都消失了。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] - [ˌɪn'saɪd] , - [sɜːr] — [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] !

There	isn't	any	more	'	inside	,	'	sir	—	thank	God	,	and	you	,	sir	!
那里	不是	任何	更多的	-	里面	,	-	先生	—	感谢	上帝	,	和	你	,	先生	!

里面已经没有"东西"了,先生——感谢上帝,也感谢您,先生!

" [ænd; ənd] [jʌŋ] ['rɑːbərt] ,

"	And	young	Robert	,
"	和	年轻的	罗伯特	,

还有年轻的罗伯特,

[æt; ət][læst] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'steɪnd] [streɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz]

at	last	yielding	to	the	sustained	strain	which	he	had	borne	through	all	those
在	最后的	屈服	到	这	持续	拉紧	哪个	他	有	出生	通过	全部	那些

['terəb(ə)l][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ,

terrible	eleven	days	,
糟糕的	十一	天	,

最终,他还是屈服于那可怕的十一天里持续不断的压力。

['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [hɪ'sterɪkli] [ɪn] [greɪt] ,

suddenly	broke	down	like	a	little	child	and	began	to	weep	hysterically	in	great	,
突然	打破	向下	喜欢	一个	小的	孩子	和	开始	到	哭泣	歇斯底里地	在	伟大的	,

['staɪflɪŋ] , [draɪ]['sɒbz] .

stifling	,	dry	sobs	.
令人窒息	,	干燥	啜泣	.

突然像个小孩子一样崩溃了,开始歇斯底里地嚎啕大哭,发出巨大、令人窒息的干涩抽泣声。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][maɪ] ['dævnˌpɔːrt] , [θruː] [ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər]

I	picked	him	up	and	placed	him	gently	on	my	davenport	,	threw	a	rug	over
我	挑选	他	向上	和	放置	他	轻轻地	在	我的	长椅	,	扔	一个	小地毯	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我把他抱起来,轻轻地放在沙发上,然后给他盖上毯子。

[sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

sat	down	by	his	side	,	and	put	a	calming	hand	on	his	forehead	.
卫星	向下	经过	他的	边	,	和	放	一个	平静	手	在	他的	前额	.

她坐在他身边,轻轻地把手放在他的额头上安抚他。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [oʊld] ['feloʊ] , " [aɪ] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	Take	it	easy	,	old	fellow	,	"	I	said	soothingly	.
"	拿	它	简单的	,	老的	同伴	,	"	我	说	舒缓地	.

“别着急，老伙计，”我轻声安慰道。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪ'stɪriə] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	boy's	sudden	and	very	natural	hysteria	passed	as	quickly	as	it	had
这	男孩们	突然	和	非常	自然的	歇斯底里	通过了	作为	迅速地	作为	它	有

[kʌm] [ɑːn][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ə'baʊt][maɪ][plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kwaɪət]

come	on	as	I	talked	to	him	reassuringly	about	my	plans	for	his	quiet
来	在	作为	我	谈话	到	他	令人安心	关于	我的	计划	为了	他的	安静的

[ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

restoration	to	the	school	.
恢复	到	这	学校	.

当我安抚他，向他讲述我让他平静地重返学校的计划时，男孩突然而又非常自然的歇斯底里情绪也很快消退了。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]

The	interest	of	the	situation	and	the	need	of	concealing	the	incredible
这	兴趣	的	这	情况	和	这	需要	的	隐藏	这	极好的

[truːθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ]

truth	beneath	a	rational	explanation	took	hold	of	his	imagination	as	I
真相	下面	一个	合理的	解释	采取	抓住	的	他的	想像力	作为	我

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

had	expected	;
有	预期的	;

正如我所料，这件事的趣味性以及用理性解释掩盖惊人真相的需要，占据了他的想象力；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][sæt][ʌp] ['iːgərli] ,

and	at	last	he	sat	up	eagerly	,
和	在	最后的	他	卫星	向上	急切地	,

最后他急切地坐了起来。

['telɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][hæd; həd]

telling	the	details	of	his	release	and	listening	to	the	instructions	I	had
讲述	这	细节	的	他的	发布	和	聆听	到	这	指示	我	有

[θɔːt] [aʊt] .

thought	out	.
想法	出去	.

他详细讲述了自己获释的情况，并听从了我事先想好的指示。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

He	had	,	it	seems	,
他	有	,	它	似乎	,

他似乎有.....

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] " [prə'dʒektid]['eriə] " [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [wei] [bæk]

been	in	the	"	projected	area	"	of	my	bedroom	when	I	opened	the	way	back
到过	在	这	"	预计	区域	"	的	我的	卧室	什么时候	我	打开	这	方式	后退

,

,

,

当我打开后门时，我正处于卧室的“投影区域”内。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] [ðæt] ['æktʃuəl] [ruːm] — ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [aʊt] .

and	had	emerged	in	that	actual	room	—	hardly	realizing	that	he	was	"	out	.
和	有	出现	在	那	实际的	房间	—	几乎	意识到	那	他	曾是	"	出去	.

他出现在那个房间里——几乎没有意识到自己已经“出局”了。

" [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][fɔːl][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] ['ðɪðər] ,

"	Upon	hearing	a	fall	in	the	living	-	room	he	had	hastened	thither	,
"	之上	听力	一个	落下	在	这	活的	-	房间	他	有	加快	那里	,

“听到客厅里传来摔倒的声音，他赶紧跑了过去。”

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] .

finding	me	on	the	rug	in	my	fainting	spell	.
寻找	我	在	这	小地毯	在	我的	昏厥	拼写	.

发现我昏倒在地毯上。

[aɪ] [niːd] ['menʃ(ə)n] ['oʊnli] ['briːfli] [maɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] ['rɑːbərt] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['nɔːrm(ə)l]

I	need	mention	only	briefly	my	method	of	restoring	Robert	in	a	seemingly	normal
我	需要	提到	仅有的	简要地	我的	方法	的	恢复	罗伯特	在	一个	似乎	普通的

[wei] — [haʊ] [aɪ] ['smʌgld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [hæt] [ænd; ənd] ['swetər]

way	—	how	I	smuggled	him	out	of	the	window	in	an	old	hat	and	sweater
方式	—	如何	我	走私	他	出去	的	这	窗户	在	一个	老的	帽子	和	毛衣

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

我只需简单提一下我是如何以一种看似正常的方式让罗伯特复活的——我把他藏在我的一顶旧帽子和一件旧毛衣里，偷偷地从窗户里送出去的。

[tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [maɪ] ['kwaɪətli] ['stɑːrtɪd] [kɑːr] ,

took	him	down	the	road	in	my	quietly	started	car	,
采取	他	向下	这	路	在	我的	悄悄	开始	车	,

我悄悄启动汽车，载着他沿着公路行驶。

[koʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ,

coached	him	carefully	in	a	tale	I	had	devised	,
教练	他	小心	在	一个	故事	我	有	设计	,

我精心指导他讲述我编造的故事，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

and	returned	to	arouse	Browne	with	the	news	of	his	discovery	.
和	返回	到	引起	布朗	和	这	消息	的	他的	发现	.

然后他回去叫醒了布朗，告诉他自己的发现。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	had	,	I	explained	,	been	walking	alone	on	the	afternoon	of	his
他	有	,	我	解释	,	到过	步行	独自的	在	这	下午	的	他的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ;

disappearance	;
消失	;

我解释说，他失踪那天下午是独自一人散步的；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['moʊtər] [raɪd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] ,

and	had	been	offered	a	motor	ride	by	two	young	men	who	,
和	有	到过	提供	一个	发动机	骑	经过	二	年轻的	男人	WHO	,

两名年轻男子提出载他搭车，

[æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['prəutests] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]

as	a	joke	and	over	his	protests	that	he	could	go	no	farther	than
作为	一个	开玩笑	和	超过	他的	抗议活动	那	他	可以	去	不	更远	比

['stæmfərd] [ænd; ənd] [bæk] ,

Stamford	and	back	,
斯坦福德	和	后退	,

尽管他一再抗议说自己最多只能到斯坦福再返回，但还是有人开玩笑地追问。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [pæst] [ðæt] [taʊn] .

had	begun	to	carry	him	past	that	town	.
有	开始	到	携带	他	过去的	那	镇	.

开始带着他经过那个城镇。

['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['træfɪk][stɑ:p][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪtʃ] -

Jumping	from	the	car	during	a	traffic	stop	with	the	intention	of	hitch	-
跳	从	这	车	期间	一个	交通	停止	和	这	意图	的	拴住	-

['haɪkɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:l] - ['oʊvər] ,

hiking	back	before	Call	-	Over	,
远足	后退	前	称呼	-	超过	,

在交通拦截期间跳下车，打算在接到通知前搭便车返回。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][baɪ] [ə'nʌðər] [kɑ:r][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['træfɪk][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] —

he	had	been	hit	by	another	car	just	as	the	traffic	was	released	—
他	有	到过	打	经过	其他	车	只是	作为	这	交通	曾是	发布	—

[ə'weɪkənɪŋ] [ten] [deɪz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][hɪt]

awakening	ten	days	later	in	the	Greenwich	home	of	the	people	who	had	hit
唤醒	十	天	之后	在	这	格林威治	家	的	这	人们	WHO	有	打

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就在交通恢复通行时，他被另一辆车撞了——十天后，他在撞他的人位于格林威治的家中醒来。

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] , [aɪ] ['ædɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] ['telifəund] [ðə; ði] [sku:l] ;

On	learning	the	date	,	I	added	,	he	had	immediately	telephoned	the	school	;
在	学习	这	日期	,	我	额外	,	他	有	立即地	电话	这	学校	;

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

得知日期后，我补充道，他立即给学校打了电话；而我，

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'weɪk] ,

being	the	only	one	awake	,
存在	这	仅有的	一	醒	,

是唯一醒着的人，

[hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði][kɔ:l][ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][kɑ:r] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə]

had	answered	the	call	and	hurried	after	him	in	my	car	without	stopping	to
有	回答	这	称呼	和	慌忙	后	他	在	我的	车	没有	停止	到

['noʊtɪfaɪ] ['eniwʌn] .

notify	anyone	.
通知	任何人	.

我接了电话，没停下来通知任何人，就开车匆匆追了上去。

[braʊn] , [hu:] [æt; ət][wʌns] ['telifəund] [tu:; tə] ['rɑ:bɚts] ['perənts] , [ək'septɪd] [maɪ]['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt]

Browne	,	who	at	once	telephoned	to	Robert's	parents	,	accepted	my	story	without
布朗	,	WHO	在	一次	电话	到	罗伯特的	父母	,	公认	我的	故事	没有

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

布朗立即打电话给罗伯特的父母，毫不质疑地接受了我的说法；

[ænd; ənd] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['mænɪfest]

and	forbore	to	interrogate	the	boy	because	of	the	latter's	manifest
和	前钻孔	到	审问	这	男生	因为	的	这	后者的	显现

[ɪg'zɔ:stʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

由于男孩明显疲惫不堪，他们便没有审问他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rest] ,

It	was	arranged	that	he	should	remain	at	the	school	for	a	rest	,
它	曾是	安排	那	他	应该	保持	在	这	学校	为了	一个	休息	,

安排他留在学校休息。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ekspɜ:rt] [ker] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] [treɪnd] [nɜ:rs] .

under	the	expert	care	of	Mrs	.	Browne	,	a	former	trained	nurse	.
在下面	这	专家	关心	的	太太	.	布朗	,	一个	以前的	受过训练	护士	.

在曾受过专业训练的护士布朗夫人的悉心照料下。

[aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs]

I	naturally	saw	a	good	deal	of	him	during	the	remainder	of	the	Christmas
我	自然	锯	一个	好的	交易	的	他	期间	这	余	的	这	圣诞节

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vacation	,
假期	,

在圣诞假期的剩余时间里，我自然而然地经常见到他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [gæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frægməntəri] [dri:m] - ['stɔ:ri] .

and	was	thus	enabled	to	fill	in	certain	gaps	in	his	fragmentary	dream	-	story	.
和	曾是	因此	已启用	到	充满	在	肯定	差距	在	他的	片段	梦	-	故事	.

因此，他得以填补自己支离破碎的梦境故事中的某些空白。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [daʊt] [ðə; ði] [ˌæktʃu'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ;

Now	and	then	we	would	almost	doubt	the	actuality	of	what	had	occurred	;
现在	和	然后	我们	会	几乎	怀疑	这	现实	的	什么	有	发生	;

我们有时会几乎怀疑所发生的事情的真实性；

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bəuθ] [ʃerd] [sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [dɪ'lu:ʒn] [bɔ:rn] [ʌv; əv]

wondering	whether	we	had	not	both	shared	some	monstrous	delusion	born	of
好奇	无论	我们	有	不是	两个都	共享	一些	滔天	错觉	出生	的

[ðə; ði] ['mɪrɚz] ['glɪtərɪŋ] ['hɪpnətɪzəm] ,

the	mirror's	glittering	hypnotism	,
这	镜子的	闪闪发光	催眠术	,

我开始怀疑，我们是不是都陷入了某种可怕的幻觉，而这种幻觉是由镜子闪烁的光芒所催眠的。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪd] [ænd; ənd] ['æksɪdənt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:əl]

and	whether	the	tale	of	the	ride	and	accident	were	not	after	all	the	real
和	无论	这	故事	的	这	骑	和	事故	是	不是	后	全部	这	真实的

[tru:θ] .

truth	.
真相	.

以及，这段关于骑行和事故的故事是否最终并非真相。

[bʌt; bət] [wen'evər] [wi:; wi] [dɪd] [soʊ] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [bɪ'li:f] [baɪ] [sʌm; səm]

But	whenever	we	did	so	we	would	be	brought	back	to	belief	by	some
但	每当	我们	做过	所以	我们	会	是	带来	后退	到	信仰	经过	一些

['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməri] ;

monstrous	and	haunting	memory	;
滔天	和	令人难忘	记忆	;

但每当我们这样做时，一些可怕的、挥之不去的记忆就会让我们重新相信；

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ʌv; əv] ['rɑ:bɚts] [dri:m] - ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ɪts] [θɪk] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['kʌlɚz] ;

with	me	,	of	Robert's	dream	-	figure	and	its	thick	voice	and	inverted	colors	;
和	我	,	的	罗伯特的	梦	-	数字	和	它是	厚的	嗓音	和	倒	颜色	;

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

与我同在，罗伯特的梦境形象，它低沉的声音和颠倒的色彩；与他同在，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [fæn'tæstɪk] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ded] [si:nz] [ðæt] [hi:; hi]

of	the	whole	fantastic	pageantry	of	ancient	people	and	dead	scenes	that	he
的	这	所有的	极好的	盛大场面	的	古老的	人们	和	死的	场景	那	他

[hæd; həd] ['witnist] .

had	witnessed	.
有	目击者	.

他亲眼目睹的古代人和亡灵的种种奇妙景象。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæmnəbl] ['dʌsti] ['oʊdər] . . . .

And	then	there	was	the	joint	recollection	of	that	damnable	dusty	odor	.	.	.	.
和	然后	那里	曾是	这	联合的	回忆	的	那	该死的	尘土飞扬	气味	.	.	.	.

然后，大家又共同回忆起那股该死的灰尘味.....

[wiː; wi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] :

We	knew	what	it	meant	:
我们	知道	什么	它	意思是	:

我们知道这意味着什么：

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [æn; ən]['eɪliən][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ə; eɪ]

the	instant	dissolution	of	those	who	had	entered	an	alien	dimension	a
这	立即的	溶解	的	那些	WHO	有	进入	一个	外星人	方面	一个

['sentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'goʊ] .

century	and	more	ago	.
世纪	和	更多的	前	.

一个多世纪前进入异次元空间的人们瞬间消亡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv]['rɑðər] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] ;

There	are	,	in	addition	,	at	least	two	lines	of	rather	more	positive	evidence	;
那里	是	,	在	添加	,	在	至少	二	线条	的	相当	更多的	积极的	证据	;

此外，还有至少两条更为积极的证据；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌmz] [θruː] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['deɪnɪʃ] ['æn(ə)lz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sɔːrsərər] ,

one	of	which	comes	through	my	researches	in	Danish	annals	concerning	the	sorcerer	,
一	的	哪个	来	通过	我的	研究	在	丹麦语	志	有关	这	巫师	,

['æksl] [hoʊlm] .

Axel	Holm	.
阿克塞尔	霍尔姆	.

其中之一来自我对丹麦史册中有关巫师阿克塞尔·霍尔姆的研究。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'diːd] , [left] ['meni] ['treɪsɪz][ɪn] ['foʊklɔːr] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['rekərdz] ; [ænd; ənd]

Such	a	person	,	indeed	,	left	many	traces	in	folklore	and	written	records	;	and
这样的	一个	人	,	的确	,	左边	许多	痕迹	在	民俗学	和	书面	记录	;	和

['dɪlɪdʒənt]['laɪbreri] ['seʃnz] ,

diligent	library	sessions	,
勤奋	图书馆	会议	,

这样的人确实在民间传说和文字记录中留下了许多痕迹；而且，勤奋的图书馆查阅工作也证明了这一点。

[plʌs] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['lɜːrnɪd] [deɪnz] , [hæv; həv] [ʃed] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

plus	conferences	with	various	learned	Danes	,	have	shed	much	light	on	his	evil
加	会议	和	各种各样的	学习	丹麦人	,	有	棚	很多	光	在	他的	邪恶的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

此外，与多位丹麦学者的会谈也使人们对他的恶名有了更深入的了解。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [niːd] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][ˌkəupən'heigən] [glæs] - ['bloʊər] — [bɔːrn][ɪn] - —

At	present	I	need	say	only	that	the	Copenhagen	glass	-	blower	—	born	in	1612	—
在	展示	我	需要	说	仅有的	那	这	哥本哈根	玻璃	-	鼓风机	—	出生	在	-	—

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [ˌluːsɪ'fɪriən] [huːz] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

was	a	notorious	Luciferian	whose	pursuits	and	final	vanishing	formed	a
曾是	一个	臭名昭著	路西法	谁	追求	和	最终的	消失	形成	一个

['mætər] [ʌv; əv] [ɔːd] [dɪ'beɪt] ['oʊvər] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

matter	of	awed	debate	over	two	centuries	ago	.
事情	的	敬畏	辩论	超过	二	几个世纪	前	.

目前我只需说明，这位出生于 1612 年的哥本哈根玻璃吹制工是一位臭名昭著的路西法信徒，他的追求和最终的消失在两个多世纪前曾引起人们的敬畏和争论。

[hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['evri]

He	had	burned	with	a	desire	to	know	all	things	and	to	conquer	every
他	有	烧伤	和	一个	欲望	到	知道	全部	事物	和	到	征服	每一个

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [end][hiː; hi][hæd; həd] [delvd] ['diːpli] ['ɪntuː] [ə'kʌlt]

limitation	of	mankind	—	to	which	end	he	had	delved	deeply	into	occult
局限性	的	人类	—	到	哪个	结尾	他	有	深入研究	深	进入	神秘学

[ænd; ənd] [fər'bɪdn] [fiːldz] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	forbidden	fields	ever	since	he	was	a	child	.
和	禁止	字段	曾经	自从	他	曾是	一个	孩子	.

他从小就渴望了解一切事物，并征服人类的一切局限——为此，他从孩提时代起就深入研究神秘和禁忌的领域。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [held][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['kʌvn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] - ,

He	was	commonly	held	to	have	joined	a	coven	of	the	dreaded	witchcult	,
他	曾是	通常	握住	到	有	加入	一个	女巫集会	的	这	令人恐惧的	-	,

人们普遍认为他加入了令人闻风丧胆的巫术邪教组织。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [lɔːr] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌskændɪ'nevjən] [mɪθ] — [wɪð; wɪθ][ɪts]['ləuki][ðə; ði][slaɪ][wʌn]

and	the	vast	lore	of	ancient	Scandinavian	myth	—	with	its	Loki	the	Sly	One
和	这	广阔的	知识	的	古老的	斯堪的纳维亚语	神话	—	和	它是	洛基	这	狡猾	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['fɛnrɪs] - [wʊlf] — [wʌz; wəz] [suːn] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	accursed	Fenris	-	Wolf	—	was	soon	an	open	book	to	him	.
和	这	被诅咒的	芬里斯	-	狼	—	曾是	很快	一个	打开	书	到	他	.

浩瀚的古代斯堪的纳维亚神话传说——包括狡猾的洛基和被诅咒的芬里斯狼——对他来说很快就变得一目了然。

[hiː; hi][hæd; həd][streɪndʒ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][əb'dʒektɪvz] , [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['defɪnətli]

He	had	strange	interests	and	objectives	,	few	of	which	were	definitely
他	有	奇怪的	兴趣	和	目标	,	很少	的	哪个	是	确实

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他兴趣爱好和目标很古怪，其中鲜为人知。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ɪn'tɑːlərəbli] ['iːv(ə)l] .

but	some	of	which	were	recognized	as	intolerably	evil	.
但	一些	的	哪个	是	认可	作为	无法容忍地	邪恶的	.

但其中一些被认为是不可容忍的邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['niːgroʊ] ['hɛlpɝz] , [ə'rɪdʒənəli] [sleɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [west]

It	is	recorded	that	his	two	Negro	helpers	,	originally	slaves	from	the	Danish	West
它	是	记录	那	他的	二	黑人	助手	,	起初	奴隶	从	这	丹麦语	西方

['ɪndiz] ,

Indies	,
印第斯	,

据记载，他的两名黑人助手，原本是来自丹麦西印度群岛的奴隶，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mjuːt] [suːn] ['æftər][ðer; ðər][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] ;

had	become	mute	soon	after	their	acquisition	by	him	;
有	变得	沉默的	很快	后	他们的	获得	经过	他	;

被他收养后不久，他们就变得沉默寡言了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm]

and	that	they	had	disappeared	not	long	before	his	own	disappearance	from
和	那	他们	有	消失	不是	长的	前	他的	自己的	消失	从

[ðə; ði][ken][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	ken	of	mankind	.
这	肯	的	人类	.

而且，就在他从人类视野中消失不久之后，他们也消失了。

[nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [laɪf] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]

Near	the	close	of	an	already	long	life	the	idea	of	a	glass	of	immortality
靠近	这	关闭	的	一个	已经	长的	生活	这	主意	的	一个	玻璃	的	不朽

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['entərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

appears	to	have	entered	his	mind	.
出现	到	有	进入	他的	头脑	.

在漫长人生的尾声，似乎有人萌生了饮用一杯永生的念头。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æn'tɪkwəti] [wʌz; wəz]

That	he	had	acquired	an	enchanted	mirror	of	inconceivable	antiquity	was
那	他	有	获得	一个	迷人的	镜子	的	不可思议	古代	曾是

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['wɪspərɪŋ] ;

a	matter	of	common	whispering	;
一个	事情	的	常见的	耳语	;

他得到了一面年代久远、具有神奇力量的镜子，这件事在人们的窃窃私语中广为流传；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'ledʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sɔːrsərər] [huː]

it	being	alleged	that	he	had	purloined	it	from	a	fellow	-	sorcerer	who
它	存在	据称	那	他	有	被盗	它	从	一个	同伴	-	巫师	WHO

[hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːlɪʃɪŋ] .

had	entrusted	it	to	him	for	polishing	.
有	受托	它	到	他	为了	抛光	.

据称，他是从一位委托他打磨的巫师同伴那里偷来的。

[ðɪs] ['mɪrər] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːpjələr] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə; eɪ] ['troʊfi] [æz; əz] ['poʊt(ə)nt] [ɪn] [ɪts] [wei] [æz; əz]

This	mirror	—	according	to	popular	tales	a	trophy	as	potent	in	its	way	as
这	镜子	—	根据	到	受欢迎的	故事	一个	杯	作为	强效	在	它是	方式	作为

[ðə; ði] ['betər] - [noʊn] ['iːdʒɪs] [ʌv; əv] [mɪ'nɜːrvə] [ɔːr] ['hæmər] [ʌv; əv] [θɔː] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l]

the	better	-	known	Aegis	of	Minerva	or	Hammer	of	Thor	—	was	a	small	oval
这	更好的	-	已知	盾牌	的	米涅瓦	或者	锤	的	雷神	—	曾是	一个	小的	椭圆形

['ɑːbdʒekt] [kɔːld] " ['loʊkiz] [glæs] ,

object	called	"	Loki's	Glass	,
目的	称为	"	洛基的	玻璃	,

根据民间传说，这面镜子——其威力堪比更为人熟知的密涅瓦之盾或雷神之锤——是一个被称为"洛基之镜"的小型椭圆形物体。

" [meɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɑːlɪʃt] ['fjuːzəbəl] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [wɪtʃ]

"	made	of	some	polished	fusible	mineral	and	having	magical	properties	which
"	制成	的	一些	抛光	可熔的	矿物	和	拥有	神奇	特性	哪个

[ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

included	the	divination	of	the	immediate	future	and	the	power	to	show	the
包括	这	占卜	的	这	即时	未来	和	这	力量	到	展示	这

[pə'zesər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

possessor	his	enemies	.
拥有者	他的	敌人	.

"由某种抛光的可熔矿物制成，具有神奇的功效，包括预知近期未来和向拥有者展示其敌人的能力。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [diːpər] [pə'tenʃ(ə)l] ['prɑːpərtiz] , ['riːəlaɪzəbl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['erjədaɪt]

That	it	had	deeper	potential	properties	,	realizable	in	the	hands	of	an	erudite
那	它	有	更深	潜在的	特性	,	可实现的	在	这	双手	的	一个	博学

[mə'dʒɪʃn] ,

magician	,
魔术师	,

它蕴含着更深层次的潜在特性，而这些特性在一位博学的魔法师手中可以得以实现。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ['daʊtɪd] ;

none	of	the	common	people	doubted	;
没有任何	的	这	常见的	人们	怀疑	;

没有一个普通百姓对此表示怀疑；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['edʒukeɪtɪd]['pɝ:sənz] [ə'tætʃt] [mʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [hoʊmz] ['ru:mərd]

and	even	educated	persons	attached	much	fearful	importance	to	Holm's	rumored
和	甚至	受过教育	人	随附的	很多	可怕	重要性	到	霍尔姆的	传闻

[ə'tempts] [tu:; tə] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [glæs] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

attempts	to	incorporate	it	in	a	larger	glass	of	immortality	.
尝试	到	包含	它	在	一个	更大的	玻璃	的	不朽	.

甚至受过教育的人也对霍尔姆试图将其融入更大的永生之杯的传闻感到非常恐惧和重视。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪn] - ,

Then	had	come	the	wizard's	disappearance	in	1687	,
然后	有	来	这	巫师的	消失	在	-	,

随后，这位巫师于1687年失踪了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [seɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [klaʊd]

and	the	final	sale	and	dispersal	of	his	goods	amidst	a	growing	cloud
和	这	最终的	销售	和	扩散	的	他的	商品	在……之中	一个	生长	云

[ʌv; əv][fæn'tæstɪk]['ledʒəndri] .

of	fantastic	legendry	.
的	极好的	传奇	.

最终，他的货物在越来越浓厚的奇幻传说中被出售和分散。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌɔ:ltə'geðər] ,

It	was	,	altogether	,
它	曾是	,	共	,

总而言之，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [læf] [æt; ət] [ɪf] [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr] [ki:] ;

just	such	a	story	as	one	would	laugh	at	if	possessed	of	no	particular	key	;
只是	这样的	一个	故事	作为	一	会	笑	在	如果	拥有	的	不	特别的	钥匙	;

如果没有特别的线索，人们就会对这样的故事嗤之以鼻；

[jet] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [rɪ'membərɪŋ] [ðoʊz] [dri:m] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɑ:bərt]

yet	to	me	,	remembering	those	dream	messages	and	having	Robert
然而	到	我	,	记住	那些	梦	消息	和	拥有	罗伯特

- [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

Grandison's	corroboration	before	me	,
-	证实	前	我	,

然而，对我而言，回想起那些梦境讯息，再加上罗伯特·格兰迪森的佐证，

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mɑ:vəlz] [ðæt] [hæd; həd]

it	formed	a	positive	confirmation	of	all	the	bewildering	marvels	that	had
它	形成	一个	积极的	确认	的	全部	这	扑朔迷离	奇迹	那	有

[bɪn] [ən'foʊldəd] .

been	unfolded	.
到过	展开	.

它对所有已经展现的令人惊奇的奇迹都做出了积极的证实。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

But	as	I	have	said	,
但	作为	我	有	说	,

但我说过，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv] ['rædər] ['pɑ:zətɪv] ['evɪdəns] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

there	is	still	another	line	of	rather	positive	evidence	—	of	a	very	different
那里	是	仍然	其他	线	的	相当	积极的	证据	—	的	一个	非常	不同的

['kærəktər] — [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

character	—	at	my	disposal	.
特点	—	在	我的	处理	.

我还有另一条相当积极的证据——性质截然不同的证据——可以参考。

[tuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [æz; əz]['rɑːbərt] , ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]

Two	days	after	his	release	,	as	Robert	,	greatly	improved	in	strength	and
二	天	后	他的	发布	,	作为	罗伯特	,	非常	改进	在	力量	和

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

获释两天后，罗伯特的身体和外貌都得到了极大的改善。

[wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg][ɑːn][maɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] ,

was	placing	a	log	on	my	living	-	room	fire	,
曾是	放置	一个	日志	在	我的	活的	-	房间	火	,

当时我正在往客厅的壁炉里放一根木柴，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['məuʃənz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]

I	noticed	a	certain	awkwardness	in	his	motions	and	was	struck	by	a
我	注意到	一个	肯定	尴尬	在	他的	运动	和	曾是	击	经过	一个

[pər'sɪstənt] [aɪ'diːə] .

persistent	idea	.
执着的	主意	.

我注意到他的动作有些笨拙，一个想法便萦绕在我心头。

['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][desk][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æn; ən][ɪŋk] - [stænd]

Summoning	him	to	my	desk	I	suddenly	asked	him	to	pick	up	an	ink	-	stand
召唤	他	到	我的	桌子	我	突然	问	他	到	挑选	向上	一个	墨水	-	站立

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skersli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] ,

—	and	was	scarcely	surprised	to	note	that	,
—	和	曾是	几乎	惊讶	到	笔记	那	,

我把他叫到办公桌前，突然让他去拿墨水瓶——不出所料，他竟然真的拿走了。

[dɪ'spaɪt] ['laɪflɔːŋ] [raɪt] - ['hændɪdnəs] , [hiː; hi] [əu'beid] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] .

despite	lifelong	right	-	handedness	,	he	obeyed	unconsciously	with	his	left	hand	.
尽管	终身	正确的	-	惯用手	,	他	服从	不知不觉	和	他的	左边	手	.

尽管他一生都是右撇子，但他下意识地用左手执行了命令。

[wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Without	alarming	him	,
没有	令人担忧	他	,

在不惊动他的情况下，

[aɪ] [ðen] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːrdiæk]

I	then	asked	that	he	unbutton	his	coat	and	let	me	listen	to	his	cardiac
我	然后	问	那	他	解开	他的	外套	和	让	我	听	到	他的	心脏

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

然后我要求他解开外套扣子，让我听听他的心跳。

[wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ə'pɑːn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel]

What	I	found	upon	placing	my	ear	to	his	chest	—	and	what	I	did	not	tell
什么	我	成立	之上	放置	我的	耳朵	到	他的	胸部	—	和	什么	我	做过	不是	告诉

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərd] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

him	for	some	time	afterward	—	was	that	his	heart	was	beating	on	his
他	为了	一些	时间	之后	—	曾是	那	他的	心	曾是	殴打	在	他的

[raɪt] [saɪd] .

right	side	.
正确的	边	.

当我把耳朵贴在他的胸口时，我发现——而且在之后的一段时间里，我都没有告诉他——他的心脏在他的右侧跳动。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [raɪt] - ['hændɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɔrgənz][ɪn][ðer; ðər]

He	had	gone	into	the	glass	right	-	handed	and	with	all	organs	in	their
他	有	已消失	进入	这	玻璃	正确的	-	递交	和	和	全部	器官	在	他们的

['nɔːrm(ə)l] [pə'ziʃənz] .

normal	positions	.
普通的	职位	.

他进入玻璃罩时是右手操作，所有器官都处于正常位置。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] - ['hændɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔrgənz] [rɪ'vɜːrst] ,

Now	he	was	left	-	handed	and	with	organs	reversed	,
现在	他	曾是	左边	-	递交	和	和	器官	反转	,

现在他成了左撇子，而且器官位置也颠倒了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [kən'tɪnjuː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	would	doubtless	continue	so	for	the	rest	of	his	life	.
和	会	毫无疑问	继续	所以	为了	这	休息	的	他的	生活	.

而且毫无疑问，他将终生如此。

['klɪrli] , [ðə; ði][daɪ'menʃən(ə)l][træn'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l]

Clearly	,	the	dimensional	transition	had	been	no	illusion	—	for	this	physical
清楚地	,	这	维度	过渡	有	到过	不	错觉	—	为了	这	身体的

[tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

change	was	tangible	and	unmistakable	.
改变	曾是	有形	和	毋庸置疑	.

显然，这种维度转变并非错觉——因为这种物理变化是切实存在的，不容置疑的。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ,

Had	there	been	a	natural	exit	from	the	glass	,
有	那里	到过	一个	自然的	出口	从	这	玻璃	,

如果玻璃上有天然出口的话，

['rɑːbərt] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌɑːr 'iː] - [rɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn]

Robert	would	probably	have	undergone	a	thorough	re	-	reversal	and	emerged	in
罗伯特	会	大概	有	经历	一个	彻底	关于	-	逆转	和	出现	在

['pɜːrfɪkt][nɔːr'mæləti] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['kʌlər] - [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [dɪd]

perfect	normality	—	as	indeed	the	color	-	scheme	of	his	body	and	clothing	did
完美的	常态	—	作为	的确	这	颜色	-	方案	的	他的	身体	和	衣服	做过

[ɪ'mɜːrdʒ] .

emerge	.
出现	.

罗伯特很可能会经历一次彻底的逆转，并恢复到完全正常的状态——事实上，他的身体和衣服的颜色方案确实恢复了正常。

[ðə; ði]['fɔːrsəbl] ['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [haʊ'evər] , [ʌn'daʊtɪdli] [set] ['sʌmθɪŋ] [ə'raɪ] ;

The	forcible	nature	of	his	release	,	however	,	undoubtedly	set	something	awry	;
这	强制的	自然	的	他的	发布	,	然而	,	无疑	放	某物	错误	;

然而，他被强制释放的方式无疑造成了一些问题；

[soʊ] [ðæt] [daɪ'menʃ(ə)nz][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [krə'mætɪk]

so	that	dimensions	no	longer	had	a	chance	to	right	themselves	as	chromatic
所以	那	方面	不	更长	有	一个	机会	到	正确的	他们自己	作为	色度

[weɪv] - ['frikwənsiz] [stɪl] [dɪd] .

wave	-	frequencies	still	did	.
海浪	-	频率	仍然	做过	.

因此，维度不再有机会像色波频率那样自行调整。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] ['oʊpənd] [hoʊmz] [træp] ; [aɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	not	merely	opened	Holm's	trap	;	I	had	destroyed	it	;
我	有	不是	仅仅	打开	霍尔姆的	陷阱	;	我	有	损毁	它	;

我不仅打开了霍尔姆的陷阱，我还摧毁了它；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][pər'tɪkjələr][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [mɑ:rkt] [baɪ] ['rɑ:bɝts] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm]

and	at	the	particular	stage	of	destruction	marked	by	Robert's	escape	some
和	在	这	特别的	阶段	的	破坏	标记	经过	罗伯特的	逃脱	一些

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ri'və:siŋ] ['prɑ:pərtiz] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

of	the	reversing	properties	had	perished	.
的	这	逆转	特性	有	遇难	.

在罗伯特逃脱所标志着的破坏的特定阶段，一些逆转特性已经消失。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['rɑ:bərt][hæd; həd][felt][noʊ][peɪn]['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə] [ðæt]

It	is	significant	that	in	escaping	Robert	had	felt	no	pain	comparable	to	that
它	是	重要的	那	在	逃脱	罗伯特	有	毛毡	不	疼痛	可比	到	那

[ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['entərɪŋ] .

experienced	in	entering	.
经验丰富的	在	进入	.

值得注意的是，罗伯特在逃脱时没有感受到与进入时所经历的痛苦相当的痛苦。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [bɪn] [stɪl] [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] ,

Had	the	destruction	been	still	more	sudden	,
有	这	破坏	到过	仍然	更多的	突然	,

如果这场毁灭更加突然的话，

[aɪ] ['ʃɪvər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔn'strɔsɪti:z] [ʌv; əv]['kʌlər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][hæv; həv]

I	shiver	to	think	of	the	monstrosities	of	color	the	boy	would	always	have
我	颤抖	到	思考	的	这	怪物	的	颜色	这	男生	会	总是	有

[bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ber] .

been	forced	to	bear	.
到过	强制	到	熊	.

一想到这个男孩将被迫忍受的那些可怕的色彩，我就不寒而栗。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['æftər] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['rɑ:bɝts] [rɪ'vɜ:rs(ə)l][aɪ][ɪg'zæmɪnd][ðə; ðɪ] ['rʌmpld] [ænd; ənd]

I	may	add	that	after	discovering	Robert's	reversal	I	examined	the	rumpled	and
我	可能	添加	那	后	发现	罗伯特的	逆转	我	检查	这	皱巴巴的	和

[dɪ'skɑ:rdɪd] ['kloʊðɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] ,

discarded	clothing	he	had	worn	in	the	glass	,
丢弃	衣服	他	有	磨损	在	这	玻璃	,

我还要补充一点，在发现罗伯特的转变之后，我检查了他在玻璃杯中穿过的皱巴巴的、被丢弃的衣服。

[ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv] ['pɑ:kəts] , ['bʌtnz] ,

and	found	,	as	I	had	expected	,	a	complete	reversal	of	pockets	,	buttons	,
和	成立	,	作为	我	有	预期的	,	一个	完全的	逆转	的	口袋	,	按钮	,

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['di:teɪlz] .

and	all	other	corresponding	details	.
和	全部	其他	相应的	细节	.

正如我所料，口袋、纽扣以及所有其他相关细节都完全颠倒了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['loʊkiz] [glæs] ,

At	this	moment	Loki's	Glass	,
在	这	片刻	洛基的	玻璃	,

此刻，洛基之镜

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][maɪ] [bu:'kɑ:rə] [rʌg] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [naʊ] [pætʃt] [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs]

just	as	it	fell	on	my	Bokhara	rug	from	the	now	patched	and	harmless
只是	作为	它	跌倒	在	我的	布哈拉	小地毯	从	这	现在	已修补	和	无害

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

它就像是从那面现在已经修补好、无害的镜子上掉到我的布哈拉地毯上一样，

[weɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv]['pepərz][ɑ:n][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [hɪr] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['tɔməs] ,

weighs	down	a	sheaf	of	papers	on	my	writing	-	table	here	in	St	.	Thomas	,
重量	向下	一个	捆	的	文件	在	我的	写作	-	桌子	这里	在	英石	.	托马斯	,

它压在我位于圣托马斯的书桌上的一叠文件上。

['venərəb(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [west] ['ɪndiz] — [naʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɜ:rdʒɪn]['aɪləndz] .

venerable	capital	of	the	Danish	West	Indies	—	now	the	American	Virgin	Islands	.
可敬	首都	的	这	丹麦语	西方	印第斯	—	现在	这	美国人	处女	岛屿	.

丹麦西印度群岛（现美属维尔京群岛）的古老首都。

['veriəs] [kə'lektəz] [ʌv; əv][oʊld] ['sænwɪtʃ] [glæs] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:d] [bɪt]

Various	collectors	of	old	Sandwich	glass	have	mistaken	it	for	an	odd	bit
各种各样的	收藏家	的	老的	三明治	玻璃	有	错误	它	为了	一个	奇怪的	少量

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rli] [ə'merɪkən] ['prɑ:dʌkt] — [bʌt; bət][aɪ] ['praɪvətli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ]['peɪpər] - [weɪt] [ɪz]

of	that	early	American	product	—	but	I	privately	realize	that	my	paper	-	weight	is
的	那	早期的	美国人	产品	—	但	我	私下	意识到	那	我的	纸	-	重量	是

[æn; ən] [æn'ti:k] [ʌv; əv][fɑ:r] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔ:r] - ['kræftsmənʃɪp] .

an	antique	of	far	subtler	and	more	paleologean	craftsmanship	.
一个	古董	的	远的	更微妙	和	更多的	-	工艺	.

一些收藏老式桑威治玻璃制品的收藏家误以为它是早期美国产品的一件奇特物件——但我私下里意识到，我的镇纸是一件工艺更为精湛、更具古风的古董。

[stɪl] , [aɪ][du:][nɑ:t][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [sʌtʃ] [ɪn'θju:zɪæsts] .

Still	,	I	do	not	disillusion	such	enthusiasts	.
仍然	,	我	做	不是	幻灭	这样的	爱好者	.

不过，我并不打算让这些爱好者失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神